

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_220021

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 891.591/015p_{v2} Accession No. 5208

Author ~~W. L.~~ Dames - M-R.A-S

Title popular-poetry-

This book should be returned on or before the date
last marked below. 1907

POPULAR POETRY OF THE BALOCHES

ASIATIC SOCIETY'S MONOGRAPHS

VOL. X

POPULAR POETRY
OF THE
BALOCHES

BY

M. LONGWORTH DAMES, M.R.A.S.

INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED)

VOL. II

PUBLISHED BY

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

22 ALBEMARLE STREET, W.

1907

GLASGOW: PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS BY
ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD.

TABLE OF CONTENTS

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

PART	PAGE
I. Nos. I. to XXII., - - - - -	I
II. Nos. XXIII. to XXXVI., - - - - -	62
III. Nos. XXXVII. to XLI., - - - - -	111
IV. Nos. XLII. to L., - - - - -	125
V. Nos. LI. to LXI., - - - - -	135
VI. Nos. LXII. to LXIV., - - - - -	161
LANGUAGE OF BALOCHI POETRY, - - - - -	180
GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS, - - - - -	192
KEY TO THE PRONUNCIATION, - - - - -	201
ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS, - - - - -	205
INDEX OF NAMES, - - - - -	207
GENERAL INDEX, - - - - -	217

ERRATA.

Page.	No. and Line of Poem.		
6	iv. 18,	<i>for</i> Lēnī	<i>read</i> Sēni.
19	viii. 35,	„ tasāñ	„ tāsāñ.
23	ix. 40,	„ k̄hanāna	„ k̄hanāna.
29	xi. (4) 8,	}	}
29	xi. (4) 9,		
32	xiii. 1,	„ K̄hān	„ k̄hāñ.
36	xiv. 68,	„ brath̄	„ brāth̄.
52	xx. 15,	}	}
53	xx. 30,		
53	xx. 31,	„ mārīyā	„ mārīyā.
55	xx. 115,	„ humāñ	„ hamāñ.
57	xxi. (4) 4,	„ -war-	„ -wār-.
58	xxii. 36,	„ mārī	„ mārī.
86	xxxii. 43,	„ Sukhunē	„ sukhunē.
89	xxxii. (2) 51,	„ gind	„ gind.
93	xxxiii. (2) 5,	„ wash nish	„ washen-ish.
99	xxxiii. (4) 104,	„ madi	„ maḍi.
101	xxxiv. 18,	„ sav-zen	„ savzeñ.
107	xxxvi. 72,	„ zāreñ	„ zareñ.
128	xliv. 51,	„ dar	„ ḍar.
133	l. (1) 11,	„ Thahājat	„ Tha hājat.
137	line 22,	„ panjūm	„ panjum.
137	line 23,	„ shasham	„ shashum.
137	line 24,	„ nuham	„ nuhum.
139	line 4,	„ Paidhā	„ paidhā.
145	liv. 29,	„ k̄hān	„ k̄hāñ.
150	lvii. 19,	„ mal	„ māl.
160	lxi. 15,	„ dathān	„ dathāñ.

BALOCHI TEXTS

BALUCHI TEXTS.

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

I.

DAPTAR SHA'AR.

SHUKR Allāh hamdā guzārān

Badshāh mulkē wath-en

Thī jihān khāk o gilo bī

Wath khoshtī¹ wazh-dilān

Mā murid-ūn Yāiliē

Din imānā sēbat-en

Ummat o pāken Naviē

Ki jihānā wāzhah-en

Aulād Mireñ Hamzāighūn

Sobh dargāhā gwar-en

10

Azh Halabā phādh-khāyān

Go Yazizā jhērav-en

Kalbalā Bompūr ma-nyāmā

Shahr Sistān mizil-en

Bādshāh maīn Shamsu'ddīn en

Go Balochān khātir-en

Nī ki Badr-dīn dar-ākhta

Nāghumāneñ shiddat-en

Ma-sarā Mireñ Jalāl-Haṇ

Chhil-o-chyār bolaken

20

Khākhtūn Hārīnē Bandar

Kēch rāsteñ phalav-en.

¹ Or Hēkū nindī.

Hot Makurānā nindi
 Khosagh ma Kēch-dēh-en.
 Hot,¹ Korāi āwār-en,
 Ē ma Lāshār-ghar en,
 Drīshak, Hot,² Mazāri,
 E go Rindā yagsar-en.
 Rind Lashāri ma mulkā
 Sim go nyāmagh-en, 30
 Masthareñ logh Dombkī-en
 Gāj syāhāfā sar-en.
 Azh Halabā Chāndiyēgh-āñ
 Kalamatīc logh pha-gwareñ,
 Noh nindi ma-Naliyā,
 Jistakāni pha-gwareñ.
 Phuzh, Mirāli,³ Jatol⁴
 Drust ma Sēvī-Dhādar-en ;
 Azh bunyādā Phuzh Rindeñ
 Sar go Mireñ Chākur-en. 40
 Gholo, Gophāng, Dashti
 Rind thāliyā dar-en.
 Nashk-daur pha Gorgēzh-āñ
 E ma Thāliyā dēh-en,
 Thī Baloch bāz-bishār-en
 Drust ma Rindā manah-en.
 Rindāñ ma Shorān nindi,
 Lāshār ma Gandāvagh-en,
 Jo-mitāf bahar-khanāna,
 Kull sardār Shaihak-en. 50
 Ē mani pērā o rand-en,
 Ē Balochā daptar-en,
 Philaveñ sī-sāl jangā,
 E Balochā shiddat-en.
 Shaihak o Shahdād randā⁵

¹ Or Noh, Dodāi.² Or Khān.³ Some insert Jatak after Mirāli.⁴ Some say Jamāli instead of Jatol.⁵ Or dāni.

Las sardār Chākur-eñ,
 Chhil-hazār khāi Mīr-gwānkhā
 Thēwagheñ dāde-potar-eñ.
 Hol-posh dast-kalāiā
 Druh khawān o jābah-eñ 60
 Path-pēchā go khawāhāñ.
 Phādh lalen mozhagheñ.
 Khārch-kātār nughraēnā
 Dast mundrī thangav-eñ,
 Bakar o Gwaharām, Rāmēnā
 Zar-zuwāl Nodhbandagh-eñ.
 Phuzhāñ Jāro jaur-jawāv-eñ,
 Haddeh Dīnā brādhhar-eñ,
 Phēroshāh, Bijar, Rēhān,
 Rīndāñ Mīr-Hāñ zahmjan-eñ. 70
 Sobhā, Mihān, Ālī
 Jām Sahāk¹ o Allan-en—
 Haivtān, Bivaragh ma Rīndāñ
 Mīr-Hasan go Brāhim-eñ.
 Shāir ki sha'rān jorī,
 Mīr Jalāl-Hāñ surphadh-eñ.² 76

II.

RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHĪ.

Kashtagheñ Gholā azh hamū mulkā
 Chākar pha lāḍ-bozhī rawān bīthā
 Zor Sēvī chī duzhmanāñ zīthā
 Pakhagen dāl dāth-ish wur bīthā
 Dhāḍarā Mīrānā kilāt bastha
 Bāngahā Lāshārī phara chahrā
 Khākhtan dañ Mīreñ Chākura shahrā
 Dīthā-ish Mochī gurāṇḍ bor-eñ
 Basthaghīyā ma manahā sāyā

¹ Some insert Durrakh after Sahāk.² Or munsif-eñ.

‘Thāshūn borān pha tokalā shāhā.’	10
Bukhtagheñ golānī thareñ tāzī,	
Ash-phadhā Rindān droh-khutha bāzī	
‘Gwastha Rēhān Syah-mazār tāzī.’	
Guḍā Rāmēnā gurāṇḍ giptha, chaṛitha	
Ash hawān droghī gwāhīyā zahrā	
‘Nēn shafā bhorainān hawēn shahrā.’	
Rapta ma zardeñ dīgara pahrā	
Guditha hir chi khēnagha-zahrā	
‘Mā wathī goshān ashkhutha hālē	
Dāchī ma gwaharā baithaleñ mālē	20
Ma Hurāsānā jalithī sālē,’	
Gohar hir ki guḍitha phairī	
Be-gunāsā grēainthagant hairī.	
.	
Shaihak o Shādhēn kalām zurtha	
Gwar-janāna pha alkahān gwastha	
Malitha Mīlahā-dawār hotān	
Haddē Gwaharāmi jā māētān.	
.	
Dombkī guftār mazaiñ maṛ-ant	
Bathireñ suhreñ thangavā shar-ant	
Rind Lashārī ma-bunā brāth-en	30
Jag sahigh-en ki Hamzaha zāth-en	
Jag pha washeñ kissavān shāth-en	
Mañ-dēhā zorākḥ, mazeñ-gwāth-en	33
.	

III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rēhān’s mare in preparation for the race with Rāmēn’s alluded to in the ballad.

Rēhān Khān gūshī, wathī dost gālān gushī.

O manī bēl, Gagara lohār
 Mullā Muhammad Bakar ustādh
 Gar manī Shol shaztaleñ nālān
 Dān manī biyār go tēgh-sareñ mīhān
 Biyār-ish tañ wastādhī man-ī bandān
 Ān mahisk-pharēñ nasthar gwāh bant 6
 Burzāiē azh som hukaiē burjān
 Jahlā azh shīshareñ thashokhēnān
 Cho manān nokhānī shafān gwastha
 Laḍiṭha halkān azh bunī haddān
 Bāgh bazāreñ Jalakho ishta-ish
 Dēm zar-suchēñ Bolavā dāṭha-ish. 12

IV.

CHĀKUR SHA'R.

Hotī bēr manī shāhī eñ
 Main bālādh kilāt zēdhānī
 Phol mēhr-sirān pha zātān
 Ki Rind chi Makurān bahr-biṭha
 Panjgurī dēhā ganjēnā.
 Mīrēñ Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazan-nāmēnā
 Roshē khākhtant Mahērī marṛān.
 Gwaharām pha-zawān gāl-ākhta
 'Go mā ubdahī sāngē khan!' 10
 Gohar pha-zawān gāl-akhṭo
 'Bachhī mañ tharā rodhēnthā
 Brāṭhī mañ tharā drost dāṭhā
 Go mā ubdahī sāngē neñ.'
 Gohar shi mahērā ripto
 Kahnē mēhr-sirān zahr gipto

- Zurtha lēravān nēshēnān
 Gohar tēlhiṭha Lēniā
 Āfā nasīva zurtho
 Sar pha Bolavā shēf bīṭha 20
 Mīren Chākura māriā.
 Gohar pha-zawān gāl-ākhto
 Hamcho Chākurārā gwashta-i.
 ‘Gwaharāmā manān rēsintha ;
 Sardār, mañ thāi bāuṭ-ān,
 Mañ bagārā banindē phēdār.’
 Gwazh-bī Chākurā Mīrēnā
 ‘Chihen zīr bī tho jāgahē
 Har jāh ki thāi dil loṭi
 Tho nind ma Kacharokī joān 30
 Jīdh-en girdagheñ bagānī
 Hāren goram o mēshānī
 Imān-en hamū mulkānī.’
 Roshē shi Hudhāi roshān
 Chākur pha thufākhe ākhto
 Khā’ ma Kacharoki joān.
 Dāchī ākhtaghant dañzāna,
 Shīr pha nāfaghān shañzāna.
 Guḍā badh burtha Sardārā ;
 ‘Ē thāi dāchī pha chi khārā dañzant 40
 ‘Shīr pha nāfaghān shañzant?’
 Gwazh-bī Goharā Hirēnā
 Cho bi Chākurā Mīrēnā
 ‘Sardār,’ jawāb gardēnthā-i
 ‘Mālā wadh-mirī gon khapta-i
 Hirānā jaghīno bīṭha.’
 Rāwachī pha-gali gāl-ākhta
 Cho bi-Chākurārā gwashta-i
 ‘Phairī ākhtaghant Lāshārī,
 Sārtheñ sailaho bor thāshī, 50
 Shāngo ākhtaghant kastīghā,
 Shungo tharthhaghant mastīghā,

- Main hir khushtaghant jukhtīgā ;
 Dāchī ph'ē havarān dañzant
 Shīr pha nāfaghān shañzant.'
- Gwashta Chākūrā Mīrēnā
 Sardāra shutha ma zīrēna—
 'Gohar bi shawedhā laḍīth.'
- Dēm-dātha-ish pha Sanniā.
 'Logh-āf manān murdār-ān 60
 Phēsh khārch phasānī gozhdān.
 Uṛdē dīr-sareñ jumbēnthāi
 Suhvī rikhtagheñ bāngahē
 Gājān banindī loghān.
 Bagē guḍītha-ish Gwaharāmē
 Bāskē burītha-i sārwanē.
 Matthe Goharē hirānī.
 Zālē bun-jatha-ish shirrānī.
 Gwashta Mandavā Jāmēnā
 'Lajjan mañ kawand khohā khañ.' 70
 Bīvaragh¹ mangahī gāl-ākhtā
 'Bile chajjavī Rānīā
 Koṭ gwādh-girañ marēnān
 Jo khīlaghān pharēnān.'
- Mīr-Hān mangahī gāl-ākhto
 'Nēn khilūn chajjavī Rānīā
 Nēn koṭ gwādh-girañ marēnān
 Nēn jo khīlaghān pharēnān
 E tikā bañ phar gudīghān
 Main guḍī-mathagheñ chugzākhtān 80
 Syālānī shaghān khoshtān.'
- Guḍā mēl-khutha Lāshārān
 Hār-mālī malhāna khākhtān
 Gokh shī Khalgarā khushkēnā
 Mēsh shī Sham-sarā miskēnā
 Bēlān bahr-khutho be-gānjā.
 Guḍā laḍ-khutha Lāshārā,

¹ Or Barivagh.

Chham-didh khutha Nuhānī;
 Havd-sadh phandar o hazhdsadh mēsh
 Gandīm drushtāi sadh gwālagh, 90
 Drushādhē khuthāi Lāshārā.
 Guḍā Chākūrā Mīrēnā,
 Sardārā shutha ma zīrēnā,
 Chārī khashtaghant barānī;
 Chārī ākhtaghant chahrānī,
 ‘Mā sadh logh jidaravighā dīthā.’
 Rindārā galē bahr-bītha
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthāi,
 Hārmālī malhāna raftant.
 Guḍā Bīvaragh mangahī gāl-ākhta, 100
 Wāg giptaghan sardārē:
 ‘Chākūr, khanavā kotā khan;
 Nuhānī hazār mard bī
 Lāl-jukhtagheñ Lāshārī,
 Bandān phalawān jangīghā.
 Bī-āyant chajjavā shāh-gwāthī.
 Phādh-kizagh tharā grān-charī
 Dēm-juzagh tharā honīghān.’
 Gwashta thaṅgruēñ mardān,
 ‘Māthī khātāmāēñ bachhā 110
 Bīvaragh gondalān Rindīghān
 Sahmēnthā jareñ hindīghān,
 Mirzīghā mashāndē dāth,
 Odhā kī janūñ mā thēghān
 Tharā thīr-daurē dīr nyādhūñ.’
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā
 Wāg ishtaghant Sardārē.
 Suhvī rikhtaghant bangohē
 Dañze somarīān rikhtant,
 Bīvaragh ma-phīrā phīrēnthāi, 120
 Go havd-sadh banguleñ warnāyān.
 Guḍā Chākūr ghussavā brāthīghā
 Ya nērmoshī na-nisht loghā.

Sar-josheñ ¹ Harēvē khafta
 Guḍā Sultān Shāh Husain dīṭhai.
 Guḍā Mīreñ Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazen-nāmēnā
 Sohnaī thaghard shastātho
 Turkā gar-burtha goghāē ;

Kāshid ākhtaghā jalte-palk : 130

‘Chākur, Turk tharā loṭai
 Ash tho ya hawālē phursī.
 Mar ki ēvakhā daz-horg bī,
 Hathiyār ki ma bant-ī,
 Āñhī thufākḥ chacho bī?’

Chākur ākhto rū bīṭhai,
 ‘Dast o dīl wathī ambrāh bant
 Hathiyārā khamī hēchī neñ.’²

Hathiyār gīpthagħant sardārē,
 Shāhī yag-raheñ dost-dārē, 140
 Guḍā hāthī phērithant khūniē.
 Hāthī ākhto tak khafta.

Hindrī mañ galīyā khafta ;
 Giptai chī kshik phādhā
 Jamathai hāthī sar sūndā,
 Hāthī tharatha ērmānā ;
 Shodha sobh-khutha Sardārā.
 Gwanden katraē mān-gwastha
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk :

‘Chākur, Turk tharā loṭai, 150
 Ash tho ya hawālē phursī.’

Chākur ākhto rū-bīṭhai,
 Cho bi Chakurārā gwashtai :
 ‘Mañ khūnī naryānē asten
 Hapt-phushtā hamēdhā thāshī
 Dost o duzhmanānī dēmā.’

Lā-chār bīṭha go Sardārā
 Shāhī yag-raheñ dost-dārān

¹ Or Zar-josh, wealthy.

² Or Āñhiyā thufākḥ hēchī neñ.

- 'Biyār-ish, manān manzur-en.'
 Haftān giftaghan zong wāg 160
 Haftān chandumī zēn-khodhagh
 Guḍā gozhmālē khuthāī Sardārā
 'Tho dī Duldula aulād-ē
 Mañ dī Chākūrān Shaihakē
 Go tho zor-en, go mā droh-en.'
 Khorchhāth pha-nadhār phēdhāgh-en
 Guḍā haft-phushtā hamēdhā tākhtagheñ
 Dost o duzhmanānī dēmā.
 Khūnī naryān narm bītha
 Gaughāē girant-ī bushkan! 170
 Shodhā phir-burtha sardārā.
 Turkā gar-burtha goghāē
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk
 'Chākūr Turk tharā loṭāi
 Ash tho za hawālē phursi.'
 Chākūr ākhto rū-bīthāi
 Cho bi-Chākūrārā gwashta-ī:
 'Go mā zahraneñ narshēr-en
 Thaī theghān gāhwarēnañ gwānkhā
 Āzminē wurē narshērā.' 180
 Hathyār dāthaghañt sardārē;
 Shāhī yagraheñ dost-dārē
 Shēr zahareñ jumbēnthāi,
 Shingo Chākūr o shāngo shēr,
 Choneñ drānzithāi miyānā thēgh
 Narshēr kotaghīghā khapta
 Mīr mozhaghān lālēnān
 Shodhā sobh burtha sardārā.
 Rāwachī ki burtha kārḍārā
 Go māth makkahēñ Māthoā 190
 Gwasht Bēgamā bi bachhā
 'Chākūr sardār-en sarī Rindānī
 Gwar tho pha thufākhē akhto
 Nī bashk-ī lashkarān grānenān

Zunū kahāreñ phaujāñ ;
 Nēñ, pha Chākūrā Mirēnā
 Man sī-sāl satar bhorēnāñ
 Phusht pha phāmbanīeñ lungī.
 Phairī pha kawāṭē bīṭhaī
 Sar-khard khuthaī sardārē 200
 Dāṭhaī pha Sahīcheñ Dombā
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthaī,
 Zunū kahāreñ phaujāñ.
 Pha Phīr-Lakhan o Lākhoā,
 Nānī, Nafung o Lakhā,
 Sar pha Bōlavā shēf-bīṭhaī,
 Suhvī rīkhtaghan bāngohī
 Ma Gājā banīndī loghā ;
 Chhūṭ-chēñ¹ khuthaī Lāshārī.
 Gwaharām du-jāh rozī ma-bā'
 Nēñ gor bāṭh-ī nēñ Gandāva. 211

V.

Chākūr pha shikārā rapta
 Bagāeñ tharācē wārthaī
 Lahzē pha sawādā nishta-ī :
 Dāchī ākhtaghan' dañzānā,
 Shīr pha māighāñ shañzānā.
 Gwashta Chakurā Mirēnā
 Wa' pha Goharā hirēnā :
 'Thaī ḍāchī pha chē kārē dañzant,
 Shīr pha maighāñ shañzant?'
 Gwashta Goharā durrēnā 10
 Wa' pha Chakurā Khānēnā :
 'Maīñ hirāñ wārthaghan zahreñ sol ;
 Maīñ hirāñ wadh-mireñ go khapten.'
 Guḍā bag-jat mēlaven gāl-ākhtaī

¹ Chhūṭ-chēñ appears to be a compound of the Sindhi words chhūṭi, safety, and chainu, ease, and its use here is evidently sarcastic.

- 'Phairī ākhtaghant Lāshārī
 Shikko sailē bor thāshī
 Hīr azh maīn khushtaghant jukhtīā
 Shingo garthaghant mastīā.'
 Chākur mañ-dilā grān bīṭha
 Rindē hapt-hazār loṭāē 20
- 'Mā chyār-sadh ya-thareñ warnā būn
 Dānē dar-shafūn syāralī;'
 Bīvaragh Khān phadhā dragānā
 Wāgē giptaghant sardārē
 'Chākur, khēnaghā khamē khañ,
 Nuhānī hazār mardān bī,
 Lālo khushtaghan¹ Lāshārī.'
 Guḍā gwashta sar-batākī mardān
 Jāro, jareñ Rēhānā
- 'Bīvaragh gondalān sāhmēnthē 30
 Hīndīān ma-thars, sēr-dāṭhe,
 Rēkh zahraneñ whard-ān!
 Guḍā Domb Langavān sh'ā khār-om
 Bīvaragh Khān, tharā dīr nyādhūn,
 Mākh-om zahm-janeñ Lāsharī,
 Āfo banāi mānah-ūn
 Hoshagh phinj-khanūn āptiyā;
 Nind o gīnd khai sīth bī,
 Mūlān pha khai dē valī,
 Sīth pha khāiā gon-khāi.' 40
- Go hawēñ gwashtanā taukheghā
 Wāg ishtaghan' sardārē
 Chārī khashtaghan chārānī
 Bol basthaghant pahrānī
 Chārī ākhtaghant golānī
 Sadh logh jidarāiyā dītheñ
 Odhā ma Nalī-ghaṭā,
 Shahr chāritha Gājānē,
 Bag jukhtiyēñ Gwaharāmē.

¹ Or lāl-jukhtagheñ. See IV. 104.

Bānghavā khuthēn phāsānē	50
Pha Gājān kilāt dēmā.	
Bag guḍithēn Gwaharāmē	
Dastā buritha Sāfānē ¹	
Matān Gohara hirānī,	
Hawēn zālī shūmat o shirrānī.	
Mēl kūch-khutha Lāshārā	
Rosh-othānē burz bitha	
Lāshārī khurā gon-dāthē	
Rinda lashkara bhāj-bithē,	
Mīr-Hān ma-phirā phirēnthē	60
Go havd-sadh ya-thareñ warnā	
Guḍā Chākur ghamzamīā garthā	
Pha Mīr-Hān ghamā lahmēnā	
Pha humbo chotaveñ Mīrēnā	
Lahri khaur gawārān giptē.	65

VI.

Wēla hadhiyēn jawān athant
 Bāz barkateñ mard mān athant
 Mardān hamo arkān athant
 Go sāhivān yak-trān athant.

Samāitha durreñ janē
 Bāz māl-bagī bānukh-ē
 Nām Mahērī Gohar ath
 Mañ narmīghā luḍāighēth.
 Phēzdār kullē thangavān
 Nishtējanē āvrēshamān 10
 Gwaharām wadh pha minnat ēñ
 Rosh o shafārā balaveñ
 Nyāmā vakīlān Chākureñ
 Chākur gīrārī ākhtaghadh

¹ Sāfān perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sār-wān (camel-herd), as in IV. 67, and is not a proper name.

- Odh gwar Mahēri Goharā
 Nērmosh hamodha phroshta-i.
 Phursitha Mireñ Chākūrā
 Wath azh Mahēri Goharā :
 'Dāchī chī khāreñ dañzagaint,
 Shīr dan khuriyā shañzagaint.' 20
 Gwashta Mahēri Goharā
 Wath bi Amireñ Chakurā :
 'Phairī ki Lāshār-potravāñ
 Rāmēñ-Hāñ ghoravāñ
 Toḍā arueñ khushtagant
 Mēshī ma nīrā phakhagant
 Tut kambareñ bhorainthagant
 Jat mēlaveñ grēainthagant.'
 Gohar shamēdhā laḍitha
 Bāṭ gwar Mireñ Chākūrā 30
 Zahr-khuṭha Mireñ Chākūrā
 Rindeñ hamū lotāintha
 Pha sai shafā gobi jathā,
 Bīvaragh thēghā jug jathā
 'Mākḥ na jēnūñ ālamā
 Pha Jatānī hushturā.'
 Chulē batākī mān-athant
 Jāro, Rēhāñ sagh-sareñ
 Suhrāv bor kunj-gardaneñ. 40
 'Bīvaragh bil, pagāsī ma bī.'

 Dāh gwar Lāshārā burtha
 'Mar bī, ki mardāñ giptaghāi,
 Rindāñ go syālī jhēravāñ.'
 Gwaharām thēghā jug-jathā
 'Rind phujaghē nēñ main bunā
 Thēghā, kavochī tūpakāñ
 Balāñ, Shirāzī lurāñ
 Bandē Naliya-khaur dafā.'
 Roshā ki chīē burtha 50

Rindo bihān zhil-bithaghant
 Mān-ākhtaghūn sanden jughān
 Balān, Shīrāzī lurān
 Khohān gēndē isparān.
 Jang badshāhī machitha
 Rīnd mēlaven phadh khishtaghant
 Dan hav'-sadhā nigērithai¹
 Go Mīr-Hān zar-mushten lurā
 Chākur phirā bahmattaghā
 Thēgh khashtagho oshtāthaghath 60
 Khērī pha gwarpān dāthaghant
 Charēnthā Phul Nodhbandaghā
 Chākur khuthai Phul sarā
 Phulār chābukē jathai
 Phul go Hudhāi qurzatā
 Gwastha azh ān sohren-zirā
 Azh ghaṭ garinbokhen garān.
 Gwaharām thēghā gāj-gāj khutha
 'Nodhbandagh, Rind-ē, thai Lāshār na-bē
 Chākūr khāiā tālā khuthen 70
 Sar cho kharabī burithen
 Chonān ki mūlī tror-khuthen
 Sēvī go ya mushtā khuthen.'
 Charēnth javāv Nodhbandaghā
 'Mā Rīnd niyān, Lāshār zih yān
 Azh Rindaniyā bithaghān
 Shīr Muzie mikhtaghān
 Loli Muzie dāthaghān
 Manān loli dāthai nēm-shafā
 Mañ whāv shāghen gwānzaghā 80
 "Roshē phakhar Chākur
 Mañ jaṅg nawhashī sāitha"
 Mārā hamān rosh wal-adh. 83

¹ Or nīn gērithai.

VII.

Rind hawāl loṭāiṭha
 Dañ chyār rosh ghobī machiṭha
 Bīvaragh thēghā drinbīṭha
 ‘ Chosheñ na-jēnān ālimā
 Pha Jatānī hushturā
 Ki thēkān ma loghā basthaghant.
 Mā gālwar khārān hushturā?’
 Chandī bitākī gon-athant
 Ma pahar gozān khaptaghant
 Nām ‘janānī’ giptaghant 10
 Saughand mazaiñ phirēnthaghant!
 Gudā Sardār wāg-ē ishtaghant
 Syāho-bazīyā raptaghant.
 Rind kull kafocheñ tufak-ath
 Kull bal syāheñ nēzagh-ath
 Tāseñ rikēf doravath
 Phaṭṭeñ khawāh o shaddav-ath
 Phīsheñ sawās o chabbav-ath.
 Guḍā ḍāh go Lāshārā burtha
 Bijar Ramēn wa’ sarā 20
 Go phādh lāleñ mozhaghā.
 ‘Rind phujaghī nēn maiñ bunā
 Bandūn Nalī-khaur dafā
 Thankā ghaṭṭeñ gwādh-girā.’
 Roshā dī Sēviā burtha
 Rind bihān zhil giptaghant
 Odhā Hudhā khār ākhtaghant
 Washeñ dunyā jaur bīthaghant
 Jangā khutho mām-ākhtaghant
 Tofān damāmē dirthaghant 30
 Rind jatho nibēthaghant
 Dañ haftsadhā nigēthaghant
 Mir Hān, Bīvaragh khaptant.

Chākur phiṛā bahmanthaghat̪h
 Thēgh rastagho oshtāthaghat̪h
 Khērī gwarfāndā khutho.
 Nod̪hbandagh sh'ī gurēā ākhtaghat̪h
 Guḍā Phul sarā avzār khuthāi
 Phulār jathāi chābukē
 Phul pha Hudhīā kudratā 40
 Uḍrathaghā pha Phaugarā
 Pha ghaṭān grīnbokheñ gaṛān
 Pha phāshinānī badleyān
 Ōdhā burtha ma sar Shamē!
 'Shābāsh!' Bahār-Khānā khutha,
 Cho gwashtāi Nod̪hbandaghār
 'Rind-ē, ki tho Rind bīthagheñ,
 Kullī ki Lāshār na bē
 Rind-ē, ki phar-mān khālis-ē.'
 Guḍā jawāv dā Nod̪hbandaghā 50
 'Sardār, mār hawān rosh war-eñ
 Ki mañ shīr Rindānī mikhtagheñ;
 Main makkāheñ māthā manān
 Dātha ki lolī nēm-shafā
 Panj-wakht o zardeñ dīgarā
 "Tho phakhar-ē Mīr Chākurār,
 Roshē ma jangē dar-barē
 Jangē girāneñ rohavē."
 Mār hawān rosh war-ē
 Nēheñ Chakura khāiā thālā khuthēñ? 60
 Gardēñ karabbīā jathēñ
 Bilān dī mūlī ṭror khuthēñ
 Sēvī pha ya roshā khuthēñ.' 63

VIII.

Kilāti Haviv gushī: sarī Rind Ghulām Bolak gushī:
 Chākur Gwaharām karākuṭā gushī: Gohar bāutiya khardē
 gāl gushī: philaveñ sī-sāl-jang gushī.

Yād khanān nām Ilāhī
 Man awwal sarnāvaghān ¹
 Haidar phusht o phanāh-en
 Hazrateñ ākhir-zamān
 Biyā Lorighā sawāi
 Zīr manī guftāraghān
 Bar gwara bēlān dilēghān
 O salātī brādharān,
 Mangeha Rinda pha Bompur
 Kēch bāghē Makurān 10
 Masthareñ logh Dombki-en
 Mañ Balochi manahān.²
 Rind Lashārī awār-en
 Trān bastha-ish pha-wathān ;
 'Biyāeth shēdhā bilaḍūn
 Bilūn giyāfeñ ulkahān
 Jo mītāfā bi-kaṭūn
 Bahr-khanūn bi pha wathān
 Go rājī rānā khadh ma lekūn.'
 Biyākhtān dan loghā gidhān 20
 Hukm tondeñ nakhūfān
 Nokh khuthantesh ādimān ³
 'Bozhē ⁴ borān bāraghēna
 Kotavānī andarā
 Sāj-⁵ khanē bāzeñ bihānān
 Nuh-hazārī markhavan
 Biyārē bagān girdaghena
 Azh Nali-khaur dafa.'
 Gwānkh-jathā jodhān bi khāḍān
 'Ēr-khafēth azh chajuān 30
 Khashē gālī o palangā
 Jhul suhreñ kamalān
 Bauf morbandeñ lihēfān
 Hingaloēñ manjavañ ⁶

¹ Or sarlām khan.² Or mēravān.³ Or nokhutha cho ān zimān.⁴ Or khashē.⁵ Or zēn.⁶ Or manjalān.

Sikkavo tasān bijorē
 Makurānī kadahān
 Chākur ē dēh na nindī
 Ro wathī direñ āmilān.¹
 Phoshitha Rindān wathī dīr
 Pha khawāh o shaddavān 40
 Daz-gulā gozān malān
 Hol go dāntī zrihān
 Phādh lāleñ mozhaghān
 Khākhtathant¹ go doravān.
 Dhāḍar o Sēvi gipta
 Dañ Jhal o Nilaha dafā,
 Habb, Phab, Moh,² Malī,
 Dañ Nalī āñ zimā,
 Gāj shahrā bastaghēnā
 Dañ Marāgaho dēhā, 50
 Sangar o khoh Sulēmā
 Giptaghan shēr-narān
 Sāng Mundāhī dhanīyā
 Dan dāth bī Mēthirā ;
 Bāghchaen Kācho sīmā
 Dañ Dharī o Bhanarā ;
 Nangareñ Bijar thēghā
 Jām Sulēmāna lurā.
 Gohar bāuṭī ki ākhta
 Azh wathī māl sarā 60
 Girdagheñ bagān dinānī
 Gwazh ' Malik gind sarā
 Māl manī othiya bag-en
 Handē phedārē manān.¹
 Chākurā dīr-zānaghēnā
 Gwash bi durreñ Goharā
 ' Nind ma Shorān joān³
 Kacharaka phalawā,
 Hēminā bagā bi-chārē

¹ Or Kāsathant.² Or Mol.³ Or Baravo Shorān joān.

Nind bē-andēshaghā.'	70
Roshē azh Gwaharām shahrā	
Raftagħant khardē chariān	
Bāragheñ borān zawār-ant	
Pha shikār o sailahā ;	
Hir khushtant jukhtaghiyā	
Phar ¹ wathī lāf-sērihā	
Mēhravā thēkān khawāthant	
Go badheñ kirdāraghān ;	
Rāj bundāthant hazārī	
Azh du-dēmī ziānehā	80
Shiṅgūrā Gwaharām thēghā	
Shāngurā Mīr Chakurā	
Phīlaveñ sī-sāl jang ath	
Gohara hir phadhā.	
Sar-galoī bāithagħantī	} ²
Nēsh rikhtant azh dafā.	
Mārā dī ēkhavā dī ishta ³	
Pha Hudhāī āsurā	
Shash mushtī pha badhīghān	
Zaharā phēdhāwarā.	90
Dard Brāhimi Hasanā	
Khashtathish go Chakurā	
Guḍā Sultānē Balochā	
Sahl khutha bi pha-wathān	
Chākur azh brāthī qasūrā	
Gwastha Satēngarhā.	
Pardawā rakhē Ilāhī	
Manavo gudī turā	
Rīnd Lashārī waryāmeñ	
Hon-bēr loṭaghā.	100

¹ Or azh.² Or

Dāthagħantī sar-galoī

Nēsh khashtant azh dafā.

The last line also reads Nēsh drushtant mañ dafā.

³ Or Raj khishti ēvakhghā.

IX.

Nodh Bahrām gushī : jareñ Rashkānī Baloch gushī :
imar Bulmat Kalimat karākuṭā gushī : bāghār bāuṭiā
gushī.

Whazh-gushen Lorī biyār wathī shāghār
Ma-sarā charen bairamē pāghār
Jawān mard dātārā girē dādḥā.

Zī azh Sanniā giyāfēnā
Laḍitha durreñ Goharā shodḥā,
Ākhtaghā bāuṭi gwara Mīrā.
Chākurā Shīrāzī gawhar-zīrā
Goharā durrēnā hawar dāṭha

‘Bagavo Milahā avur dān-en

Go mā Lashārī jhēravē māt-en.’ 10

Goharā laḍe sar-jamagh dāshta
Dastā Gohar māñ Kacharak nyāstha.
Raptaghant Shorānā pharē sailā
Chākura Mīrī bandanē shahrā.

‘Mā thāshūn dān bāghchaen Gājā.’

Gohar ḍāchī ma bēghavā dānzant
Māighā shīr dān nāfaghān shañzant.
Chākurā phurs azh Mēlaven jāṭā

‘Zith khān jat, dai manān hālā

Cho khutha khai go Gohara mālā?’ 20

Cho jawāb dāṭha mēlaven jāṭā

‘Ākhtaghā Lāshārī phara chahrā¹

Guḍitha hir cho khēnaghā zahrā.’²

Chham-jāṭha durr-gosheñ Mahēriyā

‘Jat, hamē gālē bilē shēriyā

Phutureñ Rind ma dēravān druāh-ant

Ḍāchī pha hīrān hardamē zāhant.’

¹ Or hamē chindri.

² Or mardī.

Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā
 ‘Mā phara durreñ Gohara hirāñ 30
 Havbarā shāmālo janūñ shirāñ
 Shart khanūn haisī chotavā birāñ.’
 Bāgar Jatoī jawāb dāṭha
 ‘Bakhū-āñ durreñ Gohara Sammī
 Hotā pha bāuṭāñ niyath khamī.’
 Shāh Husain chērava roshā ¹
 Bibarī phēshā nishta ma loghā
 Dar-shutha ² bāghār azha gēḍā
 Chhoravāñ ilgā bokhta pha dīmā ³
 Gur-khanāna dan ⁴ mēdhira loghā 40
 Dēmā dar-khapta mardumē jawāneñ
 Sharr kalānch-ant cho dushtagheñ shīrā
 Dholant oshishē kalāiyāñ
 Bibarī gāl-ākhta mazen shāneñ
 Kiāmahā minnatē khuthai bāzeñ
 ‘Chhoravāñ bāghār bil, manī shāmeñ
 I-katar mārā phar wathī nāmeñ.’
 Nā-jāneñ joraējaveñ jatāñ
 Chhoravāñ bāghār khushta pha laṭāñ.
 Odh niyadh loghā sammaveñ sālo 50
 Dast-kauliyā phijathā dāñhī
 Hot azh mirāñī darā ākhta
 Bibarī gāl-ākhta mazen shāneñ
 ‘Agh tha pha bāghār na khuth khāi ⁵
 Mañ thaī bhēñ, tho manī bhai.’
 Sūrihā pha dēmā jawāb dāṭha
 ‘O amul-māiñ, sabr khanē gonā
 Ya-barē bosht, gāl mayā go-mā,
 Mañ phara bāghārā khanūn chonā
 Añ dighār shahmī biṭh azh honā ⁶ 60

¹ Or Kalmatiāñī rohav roshā.² Or Dar-khafi.³ Or Chhoravāñ irgārā phara dīmā.⁴ Or ma.⁵ Or na-ro bāi.⁶ Or phur honā.

Shingurā shast, shāngurā phanjāh
 Drust phar bāghārā bīthaghā yag-jāh.'
 Omarā nashkē ishta pha kaulā
 Hongiren Bālāchā phara honā
 Sūriha Dōdā phara gokhān.

65

X.

KALMATĪ SHA'AR

Bor Kalmatiyān basthaghan
 Shēr manahā āhizaghan
 Moṭh, gur, shīr warant
 Gokhī zhalokhen roghanā.
 Bag-jato khākhtān rasthaghā
 Būt o karāi sisthaghā ;
 Āhin ki odhā dāshtaghan
 Khādān pha rashēv dīthaghan
 Honē ki anzī grēthaghan
 Shāra katakā giptaghan, 10
 Jālū ki jodhān bīthaghan
 Jodhān go ārifā phithān
 Brāthān saulen phusaghān.
 Bagān balā zurtha shumē
 Bagān hāren goramē
 Mēshān chulumb pādhen buzān
 Mēhī go mashken māhighān.
 Mīr Hot tumānā zahr khutha
 ' Algh shutho khargazān
 Kalmatiyāniē janān 20
 Bagān bigār trākoraghē
 Bē bal jāmē jokahē
 Nēlān ki honī-izh barant.'
 Trātān lakorī basthaghūn
 Phīdhān bihān bāl-dāthaghūn,
 Simā Wakāvī gwasthaghūn

Go duzhmanā gon-khaptaghūn ;
 Gwāñkhē manān bēlān jathā
 Tūtā miskānī Sahāk,
 ‘ Dastā jaghar-burān janēth 30
 Mizirī mazān-tapē lurān
 Gindūn Hudhā chonā khañ ’
 Shāl mēlē phirēnthaghan
 Bag Bulfatā gardēnthaghan
 Hon-ish phithānī giptaghan. 35

XI.

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A.

Gwaharām gushi ; hawān roshā ki Mir Hān khushta.

Mā mukabil būn brahnagheñ dāne
 Gor-char o pattī mulākāt-ān
 Ya-sarā biyāyan Rind o Dombaki
 Bhanjar o Jatoī tana‘-wāni
 Rind khākhtan go mozhaghi phādhān
 Amsarā thihānī bi-ēr-rikhtan
 Azh hamū halkā hon wathī giptai
 Khushtai nāmēnā Malik Mir Hān.
 Chākur shabē azh-gurā bokhtai
 Dāthai daz-laṭē phara gokhān 10
 Sirmughē gwāmēshān bi-charēnī.
 Thān-gurā Rēhān o Safar gurdeñ
 Ahmad go Kaloā sahāvēnā,
 Chī shāi ranj-ath o nawath-rishān ?
 Rāj pha Bhēniya charēntho,
 Dast-atho Bingopur hazār-ganjeñ,
 Dost ma lāleñ manjavā hand-ath !
 Mālimi honā bē-gunāsēnā
 Hān Gwaharāmā kanjukhān bastha
 Mal pha Milahā zhalāngēnthā. 20

GWAHARĀM TO CHĀKUR, 1. VERSION B.

Gwaharām Nodhbandagh Lashārī gushī: Rindē Lashārī
karakuṭān gushī.

Waspān jawānān mulk Balochānī
Savzant Milahē davē syāh-jo
Gor-charo ḍānānī mullān khatān¹
Har phithē waqtē kiāvā khākhtan
Go kunārānī phakaghen wangān.
Mañ nazar jadḥ pha rakhtagheñ chhamān
Azh mano dēmā Roshtumē rustha
Chākur o Harānī naryān zongen
Rājiē azh bēniya² bigardēnthā
Khoh saro ghaṭān bi tapēnthā 10
Drapo Rindān bāragheñ borān
Che shawar ranj-ath, o nawath-rishān?
Gonathē Bingav phur³ hazār ganjeñ
Chetarvo shāhī paṭṭan o bāzār.
Shāi dost mañ māriyān athān lāleñ
Gardagar⁴ minnatē mañ lotān
Khāwīnd bājānī bālādh bāthān.
Yag-sadhē dāth, dah-sadh omēdheñ.
Manān omēdh khapar rēj-eñ
Asaro omēdh niyath chosheñ. 20
Ya-sarā khaiyān⁵ Rind o Ḍombakī
Banara Jatoī thanāvānī
Haqq avo halkā ā-burtha chonān
Mālamī honā bē-gunāskēnā.
Chākur 'aql cho zānaghān kambā
Phīrwāliyā gon whānagho hosheñ

¹ This should probably be mulākāt-ān, as in (a) l. 2.

² Probably Bhēnī, the name of a place.

³ This should probably be Bingopur, the name of a town.

⁴ Probably this should read Kirdagār, the Creator.

⁵ Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint.

Sar na dāshtāi cho gwāsareñ Mīr-Hān
 Dañ Naliyā o thank-dafeñ ghattā.
 Rīnd azh tazīyān hazāriyāñ
 Ēr-rikhtāñ pha mozaghī phādhāñ. 30
 Mā dī go Mīr jamsareñ phauzāñ
 Usarā thihāñi bi-ēr-rikhtūñ
 Khushta mā namēnā Malik Mīr Hān¹
 Go do Shaihakī bīngaveñ bachhāñ
 Hardo Sohrāveñ sēr-tamācñā
 Na-sareñ Hamal Kēcharā shīmeñ
 Chanar o Hotēñ o² Safar gurdeñ
 Jiand o³ Phēroshāh manayāñi.
 Azh sarī Rīndāñ gor-khusheñ Ālī
 Thamahah sauleñ phusaghē khushteñ 40
 Azh hamo halkā hon wathī gipten⁴
 Zāmaren dumb ghumarī bīthā
 Nā-sahiyā dangarāñ shīthā
 Dāthā mā daz-laṭe phara gokhāñ
 Sīmureñ⁵ gwāmēshāñ bi-chārēñi
 Dukhavāñ Rēhāñ o Hasan mattī
 Ākharāñ Khohū bārth phara Mīrā
 Phīl Aliyā pahlewānēñā
 Pahr na bandī nishtagheñ saṭṭāñ
 An mazāñ padhaki janī zaunkāñ. 50

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rīnd Bādshāh gushī:
 Rīnd Lashārī karākuṭāñ gushī: Gwaharām phasavē dāth,
 gushī.

Zyānaho Gwaharām go hamēñ badhā
 Go Balochī isbēdhagheñ gardā

¹ This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is: Kushta mā nāme nām alik Nūrān.

² Or Rēhāñ, see (a) l. 12.

³ Corrected from Jiāñ do.

⁴ Corrected from gitāñ; see (a) line 7.

⁵ For sirmugheñ, see (a) l. 11.

Nām Naliyāho bēdaghā basthai
 Nām cho Nodhbandagh burthai burzā
 Yabarā nāzēnthā wathī bānzī
 Baēdhān Rind bahranī tāzī
 Mālēmā Milahī nighor phādhān
 Pahr hamān bāndāthā gīrārē.
 Jukhtaghā Bangī o Hasan Nodhak
 Ādamo Nodhbandagh manāyānī 10
 Ahmand go Kaloā sahāvēnā
 Thau khishta gorī phrushtagheñ rumbān
 Roshē ma grāneñ phīhano jangē
 Azh phadhā Rindē gondalān wārthant
 Mañ maghundān basthareñ jāhān.
 Rumbī azh Dābānī kilāt zurthai
 Gīn ma Milaha-dafā khasīth
 Mañ tharā chosheñ na-jathā āhū
 Mañ shāir pha phurkhashān na shastāthān
 Phasav go changānī aghāziyān 20
 Dañ thai bālādhā sahāviyā
 Azh manī chāpole mazāriyā
 Thāv ma chalen gozh bunā
 Sar thrahāna cho kurthaghen (mādhin)
 Sar thahūrē man ‘ālama khundā.
 Nēmavo Gāj Gūjarāt gwastha
 Nēmavo be Phalpur shutha rullā
 Thau hamān Rindānī salāmīyē
 Topavā baureñ chādar jalāi
 Thau ki shēr bārānī laghorānī 30
 Ma sarā syāhen ashkarān dōhē!
 Niñ Omara pahnādhī gwarān dakē
 Gon-khafān lālo khushtagheñ mardī.
 Mā hamān Rind bāragheñ borān
 Gah shērūn o sar bur lētūn
 Khākhūtūn go badhān hardo dēmēnā
 Khotaghā thēwaghiyā talab-dār-ūn.
 Bāz-gushēñ Gwaharām, jawān dil-gosh khan

Shar safar khañ, daur phadhā gardi	
Shartāñ be jallakī bicharēñāñ	40
Go kalamāñ gard khañāñ āhir	
Bēm azh dostāñī dilā kinzant.	42

GWAHARĀM TO CHĀKUR, 3.

O manī shāhī aundalī brāthāñ	
Biyāyanto Rājāñī gēheñ mardāñ	
Las Lāshār Hāñ Sardārāñ	
Biyāyanto diwāñē khañūñ brāthī.	
Mañ ki ma shair tāñjavā ditha	
Chākurā gwāthē ma-sarā bitha	
‘Chonāñ gumarā ¹ khaz malik bitha.’	
Cho watheñ mard-āñ namarrēñī	
Shā manāñ bārīe dā roshē	
Mañ Sammavo Bhaṭṭiāñ bichārāyāñ	10
Thattavi phauzhāñ ma-sarā rēshāñ ;	
Āsā pha chappoāñ mañ dārāñ	
Āsā lāyāñ cho dakhanā wārā	
Bungrāñ grāñēñ logh mughēmāñī,	
Thosaghā Dillī Turk dalēkhīm bant.	
Dātheñ jangē go nawath-rishāñ,	
Rind chī jahlā kēnthaghan burzā	
Mañ Kilāt bith ma nighor sārtheñ.	
Mañ hawāñ gāl gwashtanē roshā	
Chākurā syāheñ phandarē khushta	20
Chākurā mardī khēnaghā māñ-ath	
Jhal go juhlāfā na gwāzēnthant	
Sanj go Sangwāthā na phirēnthant	
Gūrgīñ go wa’-rodheñ damāmoāñ.	
Howē! howē! kī sobh manī bitha ;	
Mā jatha chāpolē badhiyāñrā	
Raptaggant gorī bor kator-phādheñ	
Har davāre pha mashareñ Sēvī.	

¹ Perhaps for jāmārā or zhamārā, ever.

Chākur pha zēndānē ghamē zīrī.
 Chākur pha juhlen khandaghān burz bī 30
 Mandavo shāhī phusagheñ bēr-bant
 Khoshtī ma drashkānī bazeñ sāyān }
 Manthagheñ gurkheñ ash-phadhā gindī }¹
 Baro hamān dēhā ki guna phashant
 Ālaroānī shīr gawāh banti
 Mañ daf o dēm² o brinjanen rīshān
 Pha Balochiā chukh lilhāyān
 Zāl pha Jamotī gāl-āyant
 Chukh sharikh^h bai go Jat Gophānkān
 Dast ma bāzeñ jhapaghañ rēsh bant 40
 Topav ma bāvaren chādarā pāndhā
 Ma sarā syāheñ ashkarān dōhē.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mīr Chākur Shaihak gushī: sarī Rind Bādshāh gushī:
 Gwaharāmār phasavē dāth gushī.

O khumēth^h nosh khañ thīraghē dānā
 Bāz khañē phīlī gardan o rānā
 Tikkaēñ wāgān dē kumundēnā
 Whashiyā azh Sēviyā mawā gardān.
 Shakhalo sarphurān sohāgiyān
 Pha murādē ma dēravā dāthān
 Bosht mañ shazhmēhā harēviyā
 War gadēmā mañ hādhirē jam khān
 Azh badhān^h khoheñ thīwarē sham khān.
 Hakk o nāhakkā phadhā gardān 10
 Jagh nāwhasheñ ki basthagheñ bandān
 Ma hawān dēhā ke alē gindān.

¹ In Mr. Mayer's version this couplet reads:

Roth^h avo drashkānī bunā nindī }
 Zahraneñ shērī pha phadhā gindī }

² Mr. Mayer's version has 'barotān' instead of 'daf o dēm,'

Kaul-en go haisi chotavo phāghān
 Yabarē bushkān mañ bāzen shēfān
 Jāni azh bal nēzaghān gark bī.
 Biyāith hawān nar ki wādhāē ākhtai
 Kadahē phur bithai hasēvāni
 Man di azh Shāheñ Qādirē loṭān
 Sobh pha Sēvi phutureñ Rindān
 Gēshtar azh hir'-phādh thanakh-rishān 20
 Azh-phadhā chukh jano Mughal rokh bi.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chākur Shaihak gushi : sarī Rind Bādshāh gushi : ān
 rosh ki Sēvi khili khardē gāl gushi : Gwaharāmār
 phasavē dāth gushi.

Bilān mar-lawāsheñ Sēvi
 Gaureñ badhāni margāvi
 Jāmē Nindavā Bhaṭṭiyā
 Sai-roshān bahrā nēghā
 Sī-sāl uvt o uzhmārā
 Jān-jēbhavān jangiyā
 Thēgh azh balgavā honēnā
 Chotān cho kamāndi boghān.
 Jukhtānā nashant lāṛēnā ; 10
 Warnāyān du-maṇḍilenā
 Lad ma ḍeravān na rusthant.
 Ārifēñ phithā sar-sāyān
 Misk ma barūtān na mushtant
 Whard dumbaghān mēshān
 Karwāli sharāb sharr joshant.
 Shāhān pha nishān yakē nēst,
 Drustān wārthaghān hīndiyān
 Thēghān pharāhān zivirēnān
 Shartān dāthaghan shīmēnān
 Bachaki lawar bānziyā. 20

Gwaharām muzheñ Gandāvagh
 Singhē ma ziriḥ phirēnthā ;
 Māchīyā lawāshta lanjāiṭh.
 ‘Alī o Walī druh-dārāñ
 Bag girdaghen bē-shon-eñ
 Yākī kilāta bē-ron-eñ
 Hāgh kāwali Turkānāñ
 Rind bāragheñ borānāñ.
 Gwaharām azh dudē handē bī
 Nēñ gor bāṭhī nēñ Gandāvagh !

30

XII.

CHĀKUR AND HAIBAT.

Haibatē Bibrak Rind dēma ya kaul khuthē
 Sai-pharā chapeñ dastā nohatā jathē
 ‘Har khasē manī bagā gon khafī
 Āñ ki molī, khandaghā āndēmā charī.’
 Nā-ghumānē Chākur lokāñ lāh-jathāi
 Haibatē Bibraka syāh-gwadhāñi shudhā
 Lāchitha Rindā pha mīrāi mēravā
 ‘Āñ wathī bagā nēlūñ Mīrāl-potravā’
 Chākurā tēk phalitha gonokhā sirhālā khuthant
 ‘Chandiē chosheñ lēravāñ
 Nāme Hudhāi mañ faqīrāñ bashkāthaghāñ.’
 Hai na bitha ki dāhī ākhtaghā
 Bag go Gwaharāmā burthaghā
 Rindāñ go zahmī takāi dāṭha Lāshār-potravā.
 Kamathā Rind ; gartha garokheñ naryāñ.
 Chākur chham phrushta wathī gudī ghoravā.
 Na-ghumānē danzē rustha Nārī Khaur dafā
 Haibatē Bibrak go wathī ṭond phāghāñi ghasā
 Zahmī takāi dāṭha go Lāshār-potravā
 Havd-gīst Mīrālī dāṭha bagavā ravaghā
 Sai-sadh phanjāh khushta go Lāshār-potravā.

10

20

Phanjāh khushta kull kurān-whān 'ālimān.
 Har do Rājān ḍoliān burtha
 Gēshtar ḍolī Lashārā gharā.
 Bagā pahnādhi khuthai, dātha Rindā pha mirāi mēravā,
 'Ān wathī bagā nēlūn go Mirāl-potrava.'
 Chākur mushkilā kharānī gushant
 'Hawān bagā phithī mardān burtha,
 Phithī mardān go manī brāthān gēshtaren
 Akbat roshē mañ manī kāhoā raven 30
 Bāzgān na bhorān, ladhārā āsā na deān,
 Khai gwar gire, ārāwā khanān.'
 Sai-chyār roshē chachroen trānaghā
 Haptumī roshā bag jug-jāhā ghasā
 Hawān mazen-nēsheñ lēravān jate Kotalā.
 Chākur inām dātha Nārī go Sēvi shahrakā.
 'Bhar, Mirālī, thai savzā thiraghā.' 37

XIII.

CHĀKUR AND JĀRO.

1.

CHĀKUR TO JĀRO.

Chākur shaihak gushī: Jāro rishānī giragh rosh gushī:
 Haddeh khosh gushī.

O Mughal sanj Khān naryānā
 Ahūā shēr gumbazēnā
 Zēn trunden Ārabiya
 Thank nazikhēn biginār.
 Dān mañ khārān hiyalē.
 Rind manī khoheñ kilāt-ant,
 Khushtagheñ Rindā galo nēst.
 Hardo dēmā jān dāri.
 Lēv chitoi kharoān,
 Jāro di khārch kātār jukhtaghiyā

Gonī-ān bandān jathīyā
Brinjaneñ rish giptaghiyā
Haddēhā pha zor gipta.

13

2.

JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jāro Jalamb gushī: Chākur phasavē dāth gushi.

Gozh dē, O khandeñ Mazido
O Mazido, bangē hāleñ
Bangē hāl o bāz khiyāleñ.
Drogh ma bant, Chākur Nawāveñ,
Drogh ma bant, ki drozhī na bai!
Drogh azh dathānā darrā bī,
Azh zawānā bī sharrēnā.
Rāsteñ, O Mīr mangēhānī!
Rāsteñ, O Chākur Nawāveñ!
Maiñ brinjaneñ rish giptaghiyā,
Azh mā phaweñ sāhe giptān,
Azh wathī gudī miyārāñ,
Azh khēnaghiānī shaghānā.
Roshē Haddēh o Shāho bidīthā
Dīr logh-an ma dighār-eñ!
Gon athī sandeñ khamānē,
Jābahe phur azh thangā,
Thēgh nokh-saj barākh ath,
Khārch kātār jukhtaghiyā,
Gonī-ān bandān jathīyā
Pha dil-kāmā khutho-khisht.
Haddēh ṭilhāna niyākhta,
Phopul o hīrān warāna,
Gwar janān chyār-kullaghēnā,
Gwar Chākur durreñ gwahārā,
Gwar Bānariā nēk-zanēnā
Thankeñ amzānē na nishta.
Haddēh phol ma dighārā
Haddēh dighārā du-mardeñ.

10

20

29

XIV.

NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandagh zar-zuwāl gushī : imar wathī sifat khardē
gāl gushī.

Kungurān, O Kungurān !
Kungur jareñ brāhondaghān !
Gālē gazīrān āvurtha
Aiv phara haisī sarā,
Choshā mañ gindān zāhirā,
Zulm phara bēdādhīhā.
—Drust dafā rish āvurtha,
Nāmard rish jahl khutha
Khond o khuriyān gwāh-khutha
Chungē avur gaukh phadha. 10
Mardā hawēñ vās na khuth
Bēronagheñ mar gwar janān,
Chosheñ kī chūrī kukkurē
Jant-i nasoā ma-sarā.
Nindith grēhī pha-gurā
Āhān kī khashī phar dafā.
—Go mā sakhiēñ mēṛaveñ,
Go mā bakhīlēñ jhēṛaveñ,
Jhēṛant o hanchosh gushant,
Sutā karīrā rēs-dēant ; 20
' Māl na bī pha Nodhbandaghā.
Phul na-zāi ma mausimā,
Shazhmāho phureñ nokh sarā
Zāith niyārī khuraghā.'
Nī nādhān athant jaureñ badhān,
Zī pha shaghānā na khafān ;
Agh mā phaso phostī khuthēñ
Māl cho mughēmā mēlatheñ ?
Cho munkirā yak-jāh khuthēñ ?
Māl Muhammadē zir-ath, 30

Haft-sadh hasht-sadh goramā,
 Bag girdagheñ bēshon athant,
 Shartāñ na dātha hizhbarē,
 Bhēdī rangoī bāyāñ ;
 Azh mā na zītha kātulāñ
 Bungāho grāneñ lashkarāñ ;
 Dātha bi-nāmē Kādirā
 Bi momīn o whānindaghāñ,
 Barā asīleñ dārgurā.
 Sohva larīsāñ warāñ,
 Biyāyant ghāzī whazhdilā
 Whazhdil manī nām girant.
 —Dādh na lēkhāñ chādharāñ,
 Khēs go khawāñ o jābahā,
 Mirsī mazaiñ-thapeñ lurā,
 Ēshānā ghāziāñ barant,
 Sārī kafochī sai-sadhī,
 Phar yak shafā osāraghā,
 Sohvi bi suwāliyāñ burtha
 Domb gushokheñ lāngavāñ.
 Jawāneñ sari Rabbā lavāñ
 Shughrā hamē gāl khanāñ.
 Chosheñ suwāliē miyāith,
 Biyāith o ma loṭī amrīshā,
 Kī 'Baufā go hāthīnē khashā.'
 Ē dādani chīe nīyāi !
 —Khaulē manāñ cho Omarā,
 Cho Omarā khaulē manāñ,
 Mañ bashkaghē band na bāñ,
 Band biaghē mardē nīyāñ !
 Harchī ki khāi azh Kādhirā
 Sadh ganj bē-aiv darā,
 Zīrāñ pha rāsteñ chambavā,
 Burāñ avo khārch sarā,
 Nī bahr khanāñ go hādhirā,
 Nēlāñ khanāñ pha phadhā.

40

50

60

Guḍā manī brāth bingaveñ
 Brāzākht o brath māngēnavāñ
 Kahr bant āptiyā girant
 Mirāt milk johaghā
 Nodhbandagh māl sarā.

71

XV.

DILMALIKH SHA'R.

Shartāñ malūkheñ Dilmalikh
 Azh khēnagh o kivar āburtha
 Brathī payāfeñ mēṛavāñ
 Dimāñ Rindī dēṛavāñ.
 Rindē janē 'Nākho' khanant,
 Dāsā ma dastāñ dēant,
 Rēmā malūkheñ Dilmalikh
 Burī pha rēsheñ ḍaḍḍavāñ!
 Nī bilāñ manī phadh-mozhaghī,
 Thāseñ rikēf o doravī,
 Ma phīsheñ sawāsāñ zom girant.
 Manāñ kadro khumēthāñī niyath;
 Mā dāthāñ pha sunyeñ phēshaghāñ
 Bhēḍī rangoi bayāñ!

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.
 Musalmāñ Hindū na bī;
 Trag na zīrī kāfirī.

17

XVI.

Shāhzād Chākur gushi.

Shē-phara Langāhāñ du-zahamēnāñ,
 Nāhar o Kuṅgāñ sēr-tamāmēnāñ,
 Dar-khafant Dodāi phara zahmā.
 Thēgh azh savzeñ āmaṇā rastha
 Mañ malūkī sar-khofaghāñ shipta.

Bakhmal o bulghār Harēvīyā,
 Chhil hazār Rindān wa' sarā gon-en!
 Khāi Humāū go sai-chyār lakhā,
 Chaparī zorākḥ-en avur rājān.
 Rosh dar-ākhta, phauzh phēdhāgh bī, 10
 Urd Humāūnī bāz bē-ganjeñ
 Lākari sāya sudhaven balān
 Ma dighārā jāgah niyath phādhā,
 Murgh ma balānī sarā nishtant,
 Hanḍ niyath mardār o nariyānār.
 —Gwānkh khutha wa'-rodheñ damāmūān
 Chhil hazār dāde-potraven mardān;
 Ma hiyālānī dil na chandēntha,
 Phutureñ Rind pha dapaghān khākhtan.
 Ma Hudhā āmāne shumē bālādh 20
 Gwar jan o thango-droshameñ bachān,
 Shart avur haisī choṭavā bītha.
 Thāgwar ākhta go khāuli Turkān.
 Manchiṭha jang go tūfakī thirān,
 Pha saghārān saroen līlān,
 Der na bītha dan-damā dhakhē,
 Āf shīr bītha dan-damā nakhē,
 Mā nazar khuth go rakhtagheñ chhamān!
 Urd azh chapen phalawā phrushta,
 Phrushtaghan rad-gālū Mīrāl hamē 30
 Chund azh Mīra-nēmaghā khēntha,
 Zor khutha Dillī phutureñ Turkān.
 Jug-jatha Māi Bānari Shaihak,
 G'hor-khutha Rindān pahlavānēnā,
 Phusht-khutha Dillī zahraneñ Turkān,
 Zahm-jatha Rindo bāragheñ borān;
 Phrushtaghan Dillī Turk harām-khoreñ,
 Ma lajjavā ālkāfān Balochiyān.
 Hapt-hazār nar-shērī garākhēnthai
 Jahl jandarā malanā drushta, 40
 Sai-sadh Rinda phalawā khushta,

Allano jangānī julav-gīra,
 Allano gēdhī gwāth-sareñ syāhā,
 Noh khushaintha go Nohak ākhta,
 Balash sultānī sarā Mirā.
 Bērathā¹ Dillī koṭ hazār-ganjen
 Odhā hasht-pahri dēravē dāthai.
 ‘Mār² karār bant o bor bi-sāhsār-ant
 Gosh-numā sāhsārī damā nokheñ
 Som-ish chi simāñ hukmāñ dīr bant. 50
 Mañ dī go hazdah bingaveñ bachhāñ
 Māndrī bāzār warāñ bhangā,
 Līlēnāñ³ drikhēnāñ sarī suhvāñ
 Duzhmanī mardānī dil-phushtā.’
 —Mard ki azh Sindhī phalawā⁴ khāyant,
 Chajuē Rāniyā payāfēnā,
 Phrushtaghen Uchhī nuh-thaleñ bāhīñ,
 Nēm-shafī kahreñ zārihāñ khilant !
 Pha wathī khauliyāñ buzurgēnā,
 Pha wathī lajjānī hudhābundāñ, 60
 Pha makho nilā phara dostāñ.⁵
 Vēravāñ gudī mahrwareñ mor-ant !
 Syāh manāñ boeñ lashkarāñ zīrant ;
 Avr manī bāndhāñ amīriyāñ
 Nēsteno pharwāh garz azh khasā,
 Āñ Amīr gindī Chākura sāya ! 66

XVII.

RIND-DODAI-JANG.

I.

Bijar Phēroshāh gushī: sarī Phuzheñ Baloch gushī.

Gagar aṛhat bahant shafī phāsān
 Māñ manī Bijārī bunīndiāñ,

¹ Or giptai.² Or Hot.³ Or Mēlaven.⁴ Or nēmaghā.⁵ Or jannat-suhrāñ.

Niñ na nindāñ ki dēm-bazeñ halkai;
 Mañ rawāñ odhā nangareñ Brāhim,
 Nangareñ Brāhim go Muhammadā
 Wārth sharāvā ma kadahēā zaren
 Wār' sharāvā, dā' manī bahrā
 Agh phara rāzieñ-dilē dāth_haish;
 Nahi tha Rind na bī, Dodāi manī brāth_h-eñ;
 Khoh na bī, Hindustāñ rivāyat-en; 10
 Sindh na bī, Phailāvagh manī jīdh_h-eñ;
 Chāchara soreñ āf manāñ dost-en,
 Māñ manī bachāñī dafā whash-ant
 Dīr-ant azh Turkāñī hawāñ lat-āñ.
 Pha mawālīāñ Sindhri jawāñ-eñ
 Āf baz-eñ o bhang arzāñ-eñ
 Dār loghāñī gwarā bāz-eñ! 17

2.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Hāzhava sar! ki chē gon-dāth_ha?
 Āñ mazeñ-thapeñ thēgh mām-āyañ,
 Thīr mañ ālaen-kashē gwāh-bant,
 Gondal mārē khaḍ-khanant jāñā
 Dast Rindāno bāragheñ borāñ.
 Thī-phithī roshē drogh ma gardāñē
 Go medh_hir o sardārāñ sakhiyēñā
 O kalātāñī gardaneñ shāhāñ.
 Ē havar charī ranjaveñ mardī
 Ākhtaghā gēdhīā gidharāna 10
 Ākhtagho mēhmāñ manī thēghē
 Thēghavo Bijar jadha savzeñ.
 Zāñ kī jāñbozh bāz-ath_han jāñē!
 Phur niyath_h mañ roshāñī kaṭor zaren.
 Gwāh manī Jongo-eñ manāyāñī,
 Pha chī rangī bālādh_h manī dīth_hai!
 Drogh na bandīth_h ki khār mardāñēñ

Mēdhīrī sālokh droshamen bachhī.
 Mañ wathī jangānī kalā gīre
 Girdagheñ bagānī phanāh mīr-eñ 20
 Rakhtagheñ chhamānī charāk-nīr-eñ
 Phāṭhani brāṭhānī sutum-zīr-eñ.
 Nīñ ishtom, ki āhirī bīṭha,
 Zyādhahēñ matāñ thēzhaghī shīṭha,
 Hūr manī nighrān o pharēshānēñ
 Taṅgdilā roth go daz-gohārakhāñ ;
 Māhaur go ambrahāñ na gwārentha,
 Go wathī nākhoā khavīhenā ! 28

3.

Jongo Ghulāmo gushī : Babarār phaso dāth gushī.

Jī zirā māhaur basthagheñ nodhāñ
 Kauñsh pha thalānke barāñ burzā,
 Gon-dēāñ honiāñ risālatāñ :
 O manayānī Babareñ Sohrāv !
 Sindhā go shorī manāñ shastē,
 Gwāhiyā gālāñ azh mana phursē.
 Gwāh hamāñh-ant ki azh phadha dārant,
 Mohri vāgāna na gīnārant.
 Mañ phara chīā aiv khanāñ, Hānā ?
 Dodāi yarangeñ bahāzur-āñ 10
 Lāsh ki shāirāno salāhānant !
 E-kadar mālūm-ath manī hathā.
 Tho am-rikēfiyā go ambalāñ khākhtē,
 Yāzdaho yarang bahāzurāñ,
 Mañ dilā niyato murād ēsh-ath
 'Sh-ē-pharī g'hānoē bi-gardēnūñ !
 Tho gwar-ākhto ki zīth phadh-khisthē,
 Tharā doṛ-khutha Rindī sudhavo balāñ
 Duzhmanī chāmpola hawashēnā.
 Tho mayārē ma dambaghāñ zurtha 20
 Nangareñ Phēroz rana roshā,

Tharā drap azh Shaihak lurā bītha,
 Mēhlav shēr-bhīm hudhābundē,
 Sar azh sēnsārān na phārēzthē,
 Azh daryāyānī lahar thēlānkān,
 Tharā dar-burtha Māchhiyān hariyēnā!
 Cho thav-ē mahlij ēr-khasheñ warnā
 Bāzeñ gwar Bijarā varyāmēnā.
 Mañ hēl Bijar māhزابā sahiyān;
 Nēñ pha-guzār thārī-mādhaghān zīrī, 30
 Nēñ shahr-lokān, bahranī tāzī;
 Whard bawarant bingaveñ hot-ant.
 Sambar o sīr manahā rāz-khant
 Shimbarā jānī sar-jamē khāyant,
 Āñ khavāhā kī mañ gurā shēf-ant,
 Phēshā thāī nākhoā gwarā dāthēñ,
 Dāina azh hamā chītā khotaghē ēr-ēñ! 37

4.

Hairo Mandos gushī: Dodāi gushī: Bijārār phasavā dāth, gushī.

Thēgho arjalā naptēnā,
 Mañ dostī lurā savzēnā,
 Dāi bi kaḍanā zivirēnā,
 Zar-zīreñ rahā āman dai,
 Jukhtā bandī pha gahniyā,
 Goā go rahā phārēzī!
 Phaighām ākhtaghan Rindānī,
 Mēlav-chādhareñ mardānī,
 Rindān zahm-janeñ phādh-ākhta,
 Nāmē mar-khusheñ Bijareñ 10
 Vādī go Malik Sohrāvā!
 Bāndāthē Hudhā chosheñ khant,
 Phauzhe chīthagheñ jumbēnūñ
 Zardeñ dīgar o bānghawāhe.
 Dāne darkhafūñ sarāeñ

Rekhī dāmane dīr-pāden̄ ;
 Ganjī roh̄rī phēdhāgh būn,
 Rind Dodavā mēṛēnūn.
 Mat-gēghūn gēheñ warnāyān ;
 Nāthū mal bigipt Shāhzāda, 20
 Miskānī Walyā Chatāyā,
 Shambo shavguren̄ Shorānā,
 Mādan Allānā gurdēnā.
 Iptī lashkaro grāneñ phauzh
 Āf-banavī mān-āyant,
 Hoshagh chof-khanan' āptiyā.
 Mañ go bahirānī syāhā
 Dast-nēzagho Lakiyā
 Pholān o khushān Bijarā
 Phuzh sohavo sardārā ! 30
 Bāshānti thufākh hanchō bī
 Phadā' pha phadhā, mēṛēnān,
 Jahdhi mēlavē gon-gēzhān,
 Dastā mañ gwarē phirēnān,
 Thēghā mañ sarā bhorēnān,
 Chonān ghut-khanān katārā
 Biroth dan birjakā rādhēnā,
 Rāsteñ dast manī honē bī !
 Bijar azh kulung-zēnā
 Wafsi ma phirē shāmī bī ; 40
 Ya-mar azh mano hindiyā
 Ziri jābahā Rindiyā.
 Sobhā pha thufākhe kaṭi !
 Ahdhān gwar janān dēr bandī,
 Sath nishtagheñ dīwānā,
 Mā Hairo Tāsoānī khushta,
 Phāgh biravē granch bastha
 Thūnī Dodavē chandēnthā. 48

5.

Bijar Phēroshāh gushi; sarī Rind bādshāh gushī.

Nishtaghant sar ma Sindh hazār-ganjen;

Khīhavā Lāl Mandavo shāhī

Azh sharābānī zyādhahen chārān,

Kaif go mājūnā girākhēnā,

Go naren Rind bāraghen borān.

Jēhalen chārī bi-shākārthan',

Jēhalen chārī whazhdil khākhtan',

Whazhdil khākhtan' azh hasadīyān,

*Gon saro phirī phrushtaghen tālān;

Chosh ma diwānē hawāl dāthaish :

10

‘Chārithon sarhad mazār-bauren

Basthagho nēshen lēravē pēden,

Go sarīn āho āsinen mēhān

Jongalā māho māghamī gipta.’

Shodh raptūn mañ Sindh hazār-ganjen

Phar wathī gwashtiyā khudha Hānā

Hājihānā go bāraghen borān,

Ghāzihānā go phaldahen malān.

Dodāi zorākho bharjalā.

Bor Hairo Tāsoāniyā

20

Sak-ath pha shāroān badhāniyā

Nīmcha Nāthoā jadha naptē

Sar azha zong māvhalā khenthai.

Dar-burtha Māchhiān hariyenā

Tēk go dīr-nyādhe Namurdiān.

Mēravān sultānē amīr nindant!

Jām Samāil, ki azh mana phursē,

Babarā dar-gēzha azh loghā;

Thī-phithī roshē drogh ma gardānē

Go mēdhīr o sardārān sakhiyenā

O kalātānī gardanen shāhān.

31

6.

Hājīhān Ghāzīhān gushī : Dodāi gushī.

Shāhī durangēn bangulān
 Bilē' zāfi wazwazān !
 Dard ma-sarā gēzha manān.
 Thafsī manī jān malighī
 Kuṭho kahīrēn hangarī,
 Momī hal-bīṭh o rishī
 Mañ narmagheñ phairāwanā !
 Phairī hawar biṭha manān
 Jaureñ hasadī ākhtaghant
 Bozhī jahāzān ārthagant, 10
 Thankeñ thirān gināshtaghant.
 Har mar ki ākhta hasthaghā
 Azh shakaleñ gino srafā,
 Mēhā hamcho hum khuthā,
 ' Zithēn gwāzēne' zirā !
 Azh paṭṭanā ān dēm khafīth ;
 Khoshtī phara jaēzaghā,
 Lahmeñ ghamānī khashaghā
 Munsīr hadā chundaghā.'
 Bēlān, shawā yakhtiyārē khanīth 20
 Mā ahdh go sarīnhā basthaghant
 Chalī sarīnh bēchāragheñ,
 Laḍī dighār nēkāmilen
 Mēhān ma-nyāmē janān !
 Bijar na-dārī azh-phadhā
 Khāīth phara mēṛēnaghā ;
 Gistādh pha-dēmā darkhafān,
 Zandēn naryānā gwar janān !
 Bala-khashā mēhmān khanān
 Thēghā hamān handē janān 30
 Thēgh bigipt zēn-khodhaghā,
 Zhil-bī ba chaukh o gandanā,

Hākhā zīrī pha-dafā
 Matteñ manī baḍēravā
 Pha Hairo zar-mushteñ lurā. 35

7.

Bijar Phēroshāh gushī.

Charant jhur gard o ghubār
 Sindh gwaren bāhn davār
 Tandī tēkān dāthagħant
 Āso ladhī bungiptagħant.
 Bungiptagho giptaish jihān
 Pha thosaghā bahmanthagħan.
 Phairī gwashta Allanā
 Rind khaviheñ wāzhahā
 ‘ Bijar agha jawān khanē,
 Wāmā phara bēhī digħār, 10
 Honā phara lāfsērihā,
 Azh bandanē rājā ma-zīr,
 Honī hudhābund zahraneñ
 Hot go travokheñ markhaveñ.
 Roshē ki sandāyān tharā
 Bē-hīdhagheñ hon sarā.
 Hairo mazañ-awāzagheñ
 Ya-mardaghī mattē nēn
 Sadh-mardaghiyē manganā,
 Jath lawāshī duzhmanān, 20
 Pha arjaleñ thēghī-rahā.
 Bi-mān ki noshān giptaghān
 Brāthī jagħar burēn ghamā!’
 Hairo, rusūlo ummat-eñ
 Tahkik ziyāratē khanān,
 Mañ dī na ’shān druāh rawān
 Azh Hairo drīnī khanavā!
 Mēhr khath Muhammad Mustafā
 Sobh-phirā bashkī manān,

Hardo ravūn ma ān dunyā. 30
 Hūrān gindūn jukhtaghā
 Haudh kauṁsarē joē sarā! 32

8.

Babar Sohrāb gushī: Dodāi gushī.

Bijar! aghar jawān khanē,
 O Hān! aghar jawān khanē,
 Biyā, o Malik Sohrāb bigind.
 Pha sai-pharān hāmī bī,
 Ān mozhaghi phādhān bichukh,
 Bilān tha hākheñ ban baroth,
 Rīsh bī-dighārē phadh-khanant,
 Hai bil! 'sh hamē dēhā baro! 8

XVIII.

DODA O BĀLĀCH.

I.

Gokhān nek-zanē Sammīe
 Bāuṭhān gwar Doda.
 Rāmanēn ghar warnāe
 Gokh-ish dīthaghān Sammīe.
 Mīrāl-potravān jumbēntha
 Na-hakk phadhā rumbēntha
 Dhā ārthaghā goilē.
 Doda wapto whāv biṭha,
 Māthā phādh-khutho simenā,
 ' Nuh mām tharā lāf-khutha, 10
 Sai-sālā tharā mishēntha,
 Tho gokhān go khanē gōālī,
 Ān-kī cho wath-eñ sāl-phādhī?
 Hai gokhān sar-jamī biyārē,
 Hai wathī choṭavā zyān-ārē!'
 Wasīā mazeñ-shānēnā

‘Ān-mar kī khaⁿan’ bāu^ṭhān
Roshā na-rēshān’ whāvā.’

Doda nangaren phā^ḍh-āk^ḥta
Surkhangī hamē ‘uzar gipta : 20

‘Bānukhī sarī sārtheⁿ āf
Mēsheⁿ dumbagha mahēlav
Līti ma jhāzī sarakhān,
Dā^ṭha pha dili rāzīyā
Dān ma thīraghān lākhēnā,
Āf ma pachhamī koḍiyān.
Wak^ḥtē pakar-eⁿ Dodārā
Ma syālī shiddata shāroān ;
Ān rosh maroshī āk^ḥta
Jāhe gon-khafūn gok^ḥhānrā.’ 30

Jahl digumbad^ḥhān jārenā
Syahāf thankhē guzān
Garmāf gwarā phā^ḍhēnā,
Doda nangaren gon-khapta ;
Hālū jathā warnāyā
Mā^ṭhī sar-tamā bachhā.

Doda ārthai Liṭiā
Wath go ‘Umarā Jāmēnā
Surk^ḥhī sawakh-gāmēnā.
Pahnādē jathā warnāēnā 40
Doda azh phurang zēnā
Khapta ma-phirā shāmayā
Wath go ‘Umarā Jāmēnā,
Phā^ḍh go mozhaghān lalēnā
Dast mundriyān jārenā. 45

2.

Bālāch Hasan gushī : Gorgēzheⁿ Baloch gushī : hon-
gīreⁿ Baloch gushī.

Syāh-khod^ḥ Bīvaraghā bizīr
Mondar khizān kham-akulath

Tiflī azh aghlā sar-shutha !
 Khākhto hawān gokh jathant
 Phārat Dodāē charant
 Mīr Hamalī rēkh sarā.
 Whāntkār khishtant zahrēnā
 Ān shuptaghā bauren mazār.
 Mārā o shawārā, o badhān
 Chosheñ badhānahe niyath 10
 Giēsh māli lēkhavē !
 Shawā dīthe ki Doda zahren-ath
 Ān shuptaghiyā ākhtaghath
 Ma narmagheñ jāgah niyath.
 Shā mal khash o khuptān jathen,
 Hon pha dafā gulgul khuthēñ.
 Dodā biyākhtēñ pyādhaghā
 Go phādḥ lāleñ mozhaghāñ.
 Doda thaī khorī khushagh.
 Tho khushta manāyānī Rāīs, 20
 Chandrām, hoteñ Kāwarī,
 Jangānī sar-drañzeñ Rāīs,
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth.¹
 Dodā ! Thaī mīrī salēh,
 Thai sanj o salēh sultānfareñ,
 Tēkāñ phulī bahr khuthant,
 Hol dabaviyāñ burthant.
 Mañ dēravāñ dast dast athant,
 Khāḍāñ pha-rashēf dīthagħant,
 Añzī shi honā grēthagħant, 30
 Khofagh saro jīgh khatik
 Ma wazwazānī mēnthaghant.
 Shawā ki hamē maṛ khushtagħant
 Zānāñ Baloch be-wāzhah-āñ,
 Charāñ khāyāñ azh darā,
 Borāñ gindāñ bukhtaghā.
 Mān-ravan' shēr khashtaghā,

¹ Some of these lines are repeated in the following poem, ll. 26-29.

Bachhān gindān shēngalā
 Whāvā ravant roshā sarā
 Dost na randith māfarān, 40
 Zhing na khant khofagh sarā.
 Thafsī manī jān malighī,
 Kuṭh o kahireñ hangarī,
 Momī hal-bith o rishī
 Mañ narmagheñ phairāwanā.
 Nindān jhērān gon dilā,
 Dil cho jawāvo dā manā,
 ‘ Bālāch mazār, istēzagheñ,
 Āñ zar ki Bivaragh zurthagant
 Āñ phuleñ gudh o khēs na bant; 50
 Baj o Horāsānī khawāh
 Bāz dādthane bashk na bant!
 Chilak manī baḍēravē :
 Dodā zar-mushteñ lur-eñ
 Hoteñ Rāis shihan-eñ
 Mañ Bivaragh sāndī gardan-eñ!’ 56

3.

Bālāch gushī : Bīvaraghār phasavē dāth gushī.

Khoh-ant Balochānī kilāt,
 Āñ bāñ azh bānzgīrān gēh-ant,
 Burzeñ hashī hamsāyagh-ant,
 Ambrāh bē-rāheñ gaṛ-ant,
 Āf bahokheñ chashma bant,
 Khoḍī phīsheñ khundal-ant,
 Nishtējan kharkāvagh-ant,
 Bauf dighārī thahthagant.
 Bor main swētheñ chabav-ant,
 Mañ bachh gishēnē gondal-ant, 10
 Mañ zāmāth shileñ khanjar-ant,
 Mañ brāth thalāreñ ispar-ant,
 Mañ ārif mazen-thapeñ lur-ant.

Mākh o Nakhīfo raptaghūn,
 Zī bēgahī ēr-khaptaghūn,
 Halkā mā dītha shā'irē
 Sha'r-gwashtano kīmāngarē.
 Mā majlisē gwandē khutha
 Sha'r shā'irā nokhē jatha,
 Bīvaragh shaghānē gon-khutha. 20
 Bīvaragh! Thāi aghl ma-sar-en,
 Jistagh Balochī cho nēn,
 Hapten manī hon gwar-en,
 Shāi bingaven brāth takar-en;
 Summēn, Dodā, gwar thav-en
 Chandrām, hoten Kāwarī,
 Totā, miskānī Murid,
 Jangānī sar-drañzen Rāis.
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth? ¹

Jangē na dāthom tholaghī, 30
 Shērī bhorēnthom badhī.
 Na borē gon-en dah-sadhī,
 Na lashkarē grān o bazī.
 Mañ phar wathī haisī sarā,
 Har-shaf, cho Bashāmī dradhān
 Bandān khāyān pha mīraghā.
 Thāi warnā ma kullān waptaghant,
 Go durren gulān whāv bīthaghant,
 Bor hazārī basthaghant,
 Shēr manahā ahēzaghant. 40

Bīvaragh! gālān na zāntkārē gushē,
 Ma mēravān hamchosh 'shē,
 Ki 'Bālāch maut azh Kādhir-en
 'Nimon roshē azh man-en.'

Bīvaragh! chosh ki thavē bānzīgaren
 Chandī Nakhīfo lurā
 Khushta pha zoren Kādhirā
 Wārtha pha thēghānī rahā? 48

¹ See above, XVIII. 2, 21-23.

XIX.

RĒHĀN SĀLO SHA'R.

Zī khākhtaṇ pha mādanē rāhē
 An shikārānī hoshēnthagheṇ syāhī,
 Syāh trufāno maṇ nigoshāna
 Raptaghūn kūriyā shamoshāna.
 Nīn kī ma dīreṇ ulkahē khākhtaṇ
 Trētthāuṇ miskānī Sahāk syādeṇ,
 Ma palatrī go bochanā bastha
 Jām Sahākā gon rētagh pānda.
 Mā dil-dard go popalē proshta
 Shihana gorkha-ē sareṇ charitha, 10
 Ma hair-hawāl dātho hair-hawāl gipta.
 Hāl mār phēshī Jām Sahāk bītha
 Gwashtai 'Thaī halk madērieṇ bunīndānē
 Khapta go khārieṇ Sālo lāleṇ.'
 Dard ma laughāreṇ sarā khaptaī,
 Maṇ duā khuth ba sokhtagheṇ zirda
 Thau niyāyathē Jām Sahāk syādeṇ,
 Thau niyāyathē mā ma trētathom,
 Azh thau gwar hīrtheṇ hāl ma girathom ;
 Maiṇ goram syāheṇ gokh kaulieṇ 20
 Mēgar suhr-gosheṇ gurāṇḍ shāhai,
 Kārch kātār, maiṇ thēgh khurāsānī,
 Syāh gon mochī-dokhtagheṇ sanjā,
 Bandagh maṇ āzād khuthūn chulhe,
 Hing azh grāneṇ dorokhān dar-shodh.
 Syāh gon chābukān talor dātha
 Nīn kī gwar kullānī gwarā khākhtaṇ
 Akhta go loghānī phadhā nishtān.
 Dēr na bītha kī hoe! hoe! rustha,
 Hingē pha loghānī phadhā khashta-ish 30
 Syāho morbandeṇ chotav zhingeṇ.
 Has azh kunjī gardanā khashta-ish,

Gosh-bunānī phārēstagheñ gird-durr,
 Thangaveñ nath azh shēfogheñ phonzā,
 Azh piyāfeñ murdānaghā mundrī;
 Go bochanē koroweñ rawāñ bīṭha,
 Grēāna māṭh, grēāna wasī,
 Grēāna brāṭh, grēāna kaulī.
 Mā dī chon bashāmī jhurāñ gwartha
 Mañ barothāñ brinjaneñ rīshā. 40
 Dāhin, o warnāyāñ gishēniyāñ,
 O mughēmanī bīrsareñ bachhāñ,
 Daz-rasā bālādhā ma ranjēñē;
 E dunyāi mā raptaghā dīṭha
 Phairī go bēb-bānukha rapta. 45

XX.

BIVARAGH O GRANAZ.

Bivaragh Bahār gushī: sarī Rīnd gushī: wathī askī
 sha'r gushī: Badshāhzādī khārīṭh gushī.

Kandahār bāgh-eñ yamarā gāhē
 Bādshāhānī hand jāgahē.
 Julgavī golāñ khākhtāñ pha rāhe
 Tākcha phēdhāgh bī amul mähē,
 Main ājizen rūhā ishta ya dānhē
 Pārsī lafzā gwānjīṭha Lālā,
 'Biyā shitāviyā go hamē bālā,
 Go saghārā o sacheñ dhālā.'
 Raptaghāñ hīlā Hudhāiyā
 Go wathī malā Bādshāhiyā; 10
 Dāṭha ma yāsin karā sakeñ
 Zorī yāsin Rabb isrārā.
 Raptaghāñ muhtājeñ dilo thārā
 Sik wa dost thangaveñ hārā;
 Mal mā mārī bunā bastha,
 Mā chaṛhāna pha āsineñ mēhāñ.
 Ākhtagho mahal bānukho dīṭha

- Whazh-diliā ma thangaveñ khaṭā.
 Havshav o havrosh go mīr-jaṇā nishtañ.
 Gwashtaghā lodokkhā janāniyā 20
 Suñh o sartāja amsarāniyā,
 ‘Bivaragh! vaḍērā manāyānī
 Go mā manī shāhe dostī-eñ sakeñ:
 Gind, nawāñ dāhā gīr innāngāhā
 Mārā har-dunāñ nēlīth zindagho durāhā.
 Agh tharā mardē bēdaghe mān-eñ
 Mārā wathī dēhē dar-baragh jawān-eñ.’
 Mañ wathī dost gwashtanāñ zānthā,
 Ishtaī māl go thangaveñ khaṭā.
 Nīn ki mā māri bunā khākhtāñ 30
 Mal azh māriyā bunā bokhta,
 Dost ma syāh munḍhavā nyāstha.
 Dēm avo Bolānā phadhā dātha
 Khākhtāñ ma Sēvī gaṛheñ koṭā.
 Gwashtagha lodokkhā janāniyā,
 ‘Bivaragh! vaḍērā manāyānī
 Thau manāñ gwasht “manī dīrsareñ fauj ant”
 Thāmāñ thaī Rind bahranī tāzī?
 Thāmāñ thaī mīri majlisī warnā?’
 Mā jawāv chārēnthā wathī dostē, 40
 ‘Chhil hazār Mīreñ Chākura fauj ant
 Sī hazār Gwaharāmē lureñ-thēgh ant.’
 Gwashtagha Grānāzā janāniyā,
 ‘Khai-eñ thaī dost, khai-eñ thaī doiman?’
 Mā jawāv chārēnthā wathī dostē,
 ‘Chākur maīñ dost, Gwaharām maīñ doiman.’
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,
 ‘Bārawūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā
 Chākur wathī ārām na khandh loghā.’
 Khākhtūñ gwar Gwaharām lureñ-thēghā 50
 ‘Gwaharām! vaḍērā manāyānī!
 Khaṛ na khaptaūñ dañ thau dānī,
 Goneñ āwārē bādshāhāñ.

Agh manān dārē, mañ gwar thau nindān;
 Agh na dārē, mañ thī-phirē gindān.'
 Trād khutha Gwaharām lureñ-thēghā,
 'Biyā, durshād ākhtaē! Mir Balochānī,
 Go wathī dostā khair o amānī'
 Wath kharo bitho hand mār dāthai
 Wānd khuthai mīrī chhajav mahalē. 60
 Dāthaghā khaṭ nyādh palangānī,
 Zareñ khodī tālān suhrānī,
 Azh-gurē khākhtān tāl pulānī,
 Azh-gurē khākhtān sīh kavāvānī,
 Azh-gurē khākhtān dung sharāvānī.
 Nēn mān wārtha nēn mañ dostā;
 Gēshtar bhitānī bunā rēkhtān,
 Khamtir ma tālānī thāha khishtān.
 Gwashtaghā Grānāzā janāniyā,
 'Bivaragh, shawā Lāshār-ē, ē hawar chon-eñ? 70
 Chitr nindē dī ghusavē gon eñ?'
 Mā jāwāv chārēnthā wathī dostē,
 'Mañ na warān ki nimak jawaiñ neñ,
 Hawān nimaka roshēā harāmkhōr bān'
 Gwānjithom bakhalē azh ān shahrā,
 Minminē ākhta mañ hamān pahrā:
 'Thau warē, chīe phar thau biyārān.'
 'Biyār khāi būān kī man-ē noshān,
 Biyār hamān jarān kī man-ē poshān.'
 Hapt hazhd rosh nyāstaghān darzī 80
 Hapt-sadh zarē bithaghān karzī.
 Trān-khutha Gwaharām lureñ-thēghā,
 Kāshide shastāthai hamān gēghā,
 'Chākurā mālūm khān waliyēnā
 Sardār nēn kī lēv-e, nēn kī chhoṛavī khār-ē,
 Bivaraghā lētēnthā mazen bārē,
 Badshāhānī gon-eñ āwārē.'
 Urd azh Bolān dafā gwasthant
 Jāh na-eñ tambūān amīriyān.

Āsitha rosh go thangaveñ burjān, 90
 Sar-khutha Mireñ Chākura urdān.
 Trān-khutha Mireñ Chākur Gwaharām,
 Khashtaghant Rind bahranī tāzī.

‘Barawēdh, hamē urd sargirā, tharē.’

Bīvaraghā gwashta ‘Mā wathān chārī.

‘Sai-shaf o sai-roshā khabardārī.’

Raptaghān hīlā Hudhāiyā
 Go wathī malā bādshāhiyā ;

Akhta go urdē sargirūn gipta,
 Mal mā urd-phalawā bastha, 100

Dātha mā yāsin karā sakeñ

Zorī yāsin Rabb isrārā,

Raptaghān mā go jauñharī thēghā,

Akhta go tambū kinār githum.

Dīthaghatthān Jāgo Khān bi Turkēghā—

Ma wathī miyān jauñhareñ hindī

Chonān ma bē-chindra chaghal dātha

Gwastha cho grandokhān samīnēghān.

Sāh-burtha Shāhā maiñ rāh churiyā.

Buriṭhūn tambū tanān sakeñ, 110

Sar wathī mīrī khofaghān gwazēnth,

Ākhta go urd bādshāh dithom,

Turk khatānī sarā whāv-eñ.

Gipto mā dastā Turk hāghā khant :

‘Mañ humān Bīvaragh-ān kalāmānī,

Azh mā gwar kāre bītha shaitānī.

Bashkagh mirāteñ bādshāhānī,

Agh na bashkē kār thaī dastā-eñ,

Ān-eñ thai thēgh, ēsh-eñ maiñ gardon.’

Gwānjithant jawaiñ mar phara trānā, 120

Dañ-damē gwandē trān o trān bīthant.

Bashkithaī tāzīe grandokheñ

Main jān go paṭān suhr khañainthaē,

Phaṭithant tambū tanañ sakeñ,

Urd pha Bolān phadhā garthant.

Khākhtān dan Sēvī garheñ koṭā,	
Hāl mañ Rindī mēravē dāṭha,	
Neñ manāñ mardē thoravē bitha,	
Neñ Rind pha grāneñ phīhanē dāṭhant,	130
Neñ Lāshār pha jangā na miṛēnthant,	
Whazhdilā nindāñ gon wathī yārā	
Mañ lēv go dost thangaveñ hārā.	132

XXI.

FRAGMENTS OF BALLADS

I. a.

Kird, Gabol, Gādahī,	
Kāhān Tālbur, Marī,	
Buzdār no haḍ-kharē,	
Drustāñ ghulām ath Chakurī.	
Mai Bhānarī bashkāṭhaghant,	
Sar-shodh roshā dāṭhaghant,	
Māi Bhānarīā bashkāṭhaghant.	7

I. b.

Kird, Gabol, Gādahī, Pachālo,	
Tālbur, bēwākeñ Marī,	
Drust ghulām-ath Chākurī.	
Bhānarī bashkāṭhaghā	
Dāth na zurth Hudhāiyā.	5

2.

Zī ki chi Mēdhānī thar khākhtē,	
Sukhta-lingī o bauhar-jathīyā,	
Sar gwara Mireñ Sālīnhā bitha.	
Phusagho azizē nighāh dāshtē,	
Dāthāi dābānī Madho lālēñ.	
Daur Madhoā go Dodavā ditha,	
Pha jana sāngā mar Baloch bitha.	
Jaṭ-Jaghdāl mard bē-khasē,	

Ma Arandā khoh bunā wasē,
Kismatā sardār bīthaghē lasē. 10

3.

Balochānī ākhtaghant wākyā phadhā
Gwashta māiyān 'Main hudhabund gon-khaptaghant.'
Jāro, Rēhān o Hasan sānī bīthaghant,
Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant,
Pyādhaghān phādhān takht Shorān ākhtaghant. 5

4.

Ḍombkī Ḍomb kasthareñ brātheñ,
Ḍomb charah-eñ, Ḍombkī chhāth-eñ ;
Ḍombki riḍ shīthagheñ phuzh-eñ.
Shāhī manī hapt-phusht zaghāth-war-eñ,
Kird manī bēlānī balā-zīr-eñ,
Shēr manī zhāngokheñ khar chukh-eñ! 6

XXII.

MURĪD O HĀNĪ.

Rindē kachahriē khutha
Mīr Chākurā kull bunā.
Gwashta Mīreñ Chākurā
'Doshī girokh choñ-barāñ?'
Khasā gawāhī na dāthā.¹
'Sardār, neñ ki jhur-eñ neñ jhamar-eñ,
Bād azh jhurāñ thāmā girokh
Zaghareñ zamistānī shafē?'
Gālē Murīd dēwānagheñ
'Sardār hamārā ma khat, 10
Mañ ki tharā rast gushāñ.
Agha jān mard khusht² na bīth,
Rāsteñ nishānā rāst dēāñ.

¹ Or Khasā na dātha shāhidī.

² Or khushi na bē.

- Doshī girokhān saī-barān.
 Saimī barā shēnkeñ jatha,
 Dañ dubarān shamāl khutha.’
 Gālē Amīreñ Chākurā,
 ‘Bhalo! Mubāarak phusaghā,
 Go nā-rawāeñ kissavā,
 Go Chākur māheñ jānā.’ 20
 [‘Hēkāīē zīth rawān
 Dīrbāne mulkē khafān.】¹
- Khashī Mubāarak litira
 Jatho Muridā sarā ;
 Gwashtai, ‘Bil o Murid
 Badh-khārī o badh-failehā
 Go Chākur māheñ jānā.
 Chākur badheñ mardē niyān,
 Gwānkhā hazār Kind charīth
 Poshīda go zandēñ naryān.’
 Gālē Murid dēwānagheñ,
 ‘O sharreñ bāwā manī! 30
 Ān Chākur-eñ mañ Shaikh-ān,
 Mañ dī badheñ mardē niyān.
 Ān go hazārān charīth,
 Mañ go wathī hamzādaghān.
 Sharreñ na dīthai dost manī²
 Mārī ludokheñ parī,
 Kilēñ sarā bareñ kullā
 Shahr janikh wa dēravā,
 Hānī go bēdosheñ gudhān.
 Ē dī manān, ki phē-wāth-ān 40
 Ma charaghān gār khuthān,
 Mañ dañ kurān dañ wathān,
 Ma nēl o zinzīrān niyān,³
 Ma daz-kilāteñ āsīn-ān.

¹ These two lines placed here, as given in Leech's version, belong to a later speech of Murid's, and I have inserted them after l. 55.

² Or Jawān-eñ na dīthai somarī.

³ Or mañ nēlo gatiyān niyān.

Lohār pha bāsā phadeān,
 Go dakhanē gwāth-dafān,
 Phacho manē dewānaghān.
 Pha mā miyārē thāvdān,
 Mullā go bāzeñ khāghadhān ;
 Mālā maīñ haufā nēñ. 50
 Mullā munshīe na bāñ,
 Mākḥ namāzā na parhāñ,
 Dast basthagh o sirē bukhtaghā !
 Guḍ azh Muvārik litirā ¹
 Kaul-eñ kī tharāshāñ choṭavā.
 Hēkāiē zīth rawāñ,
 Dīrbāne mulkē khafāñ,
 Mīrī salēhāñ ēr-khanāñ,
 Jān karākoheñ gudhāñ.
 Ēshān deāñ Mīr Mandavā 60
 Hānī sultānē phidhā ;
 Hānī sām̐bhī khēghadheñ
 Azh nodh-nambī o jhurāñ.
 Pharkālāv pha Aliyā,
 Dast-khamān pha Īsiyā,
 Borān khilāñ basthīghā
 Kull lāfā āhēzagḥā,
 Bilāñ pha Mireñ Chākūrā.
 Mā choṭo harshē wath-athāñ,
 Mākḥ malang wa gadā, 70
 Mañ go hamē mardāñ rawāñ
 Khīndareñ brahondaghāñ.
 Tahkīk avo hajjā rawāñ
 Hajj darā ziārat khanāñ,
 Sī sal hameñ go gār-khanāñ,
 Sī sāl sālī khotaghāñ,
 Roshī kī wāzgardē khanāñ
 Khāyāñ ma Rindī bolakē.'

¹ Or Guḍ azh Amīr mozhaghā.

Rindān nishānē aḍitha	
Mīr Chākur kull bunā.	80
‘Nīn, bilān faqīr thīrān janant.’	
Mañ chikitha dār sīr khutha.	
Rindān hamēdhā khēs ¹ khutha,	
Zānān Murīden phul-gudhen,	
Loheñ khamān whāzhah-en	
‘Biyārē Muridā jīghā!’	
Loheñ khamān ārtha-ish,	
Sar chukitho chhamān khuthaī,	
Ēr-jīgh dho-jīgh khutha,	
Yakhē nishānār jatha,	90
Duhmī mañ thīr bīravā.	
Rindān hamēdhā zānthaghā	
Jāhē Murīd phul-gudhen	
Loheñ khamān whāzhah-en.	
Guḍā Hānī miskānī ² Murīd	
Mañ kotaviyā ḍhakitha.	
Masteñ Murīd cho leravā	
Chakhē janē Hāniyā ³	
Narmaghen do rakhān-ī.	
Gālē Murīd dēwānaghen,	100
‘Hānī, dānkho ki phakar thaī manān	
Mīhr niyārth khoheñ dilā,	
Dostār Mireñ Chākurā.	
Nīn darmān janokheñ rikhtaghān	
Nīn ma thaī gēghā niyān.	
Azh sangatā khard ma khañ,	
Azh dīdthaghān khor ma khañ.’	
Nīn ki Muridā phusht khutha	
Rīnden janān wiswās khutha	
Hānī ’shī ma amsarān,	110

¹ For the Ar. qays or qiyās.

² Leech gives Markhānē Murīd, which he translates ‘noble Murīd.’

³ Leech has *hanala*, but as he translates *Hānī*, the reading given in the text is evidently intended.

‘Ma shēfān sariyā mañ-gwarā
 Gīst gām pha-dīmā rawān,
 Bāshā, Murīdā bēr-dēān
 ‘Sh-e khīndareñ brahondaghā.
 Nīn ki dalēkhīm khanān
 Dast-nishānī ēr-girān.’

Hānī gwāñkhā pha-phadhā
 Ēsh-en Murīdā jawāv,

‘Chākur amīrī bāñdā,
 Loghā thaiyā ās khafā,
 Borā thaiyā duz barā!

120

Manī dast nishānī gār bī,
 Manī dil azh gunāhān bār bī.

123

PART II.

LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL
POEMS.

XXIII.

MITHĀ SĪR.

Bālāchānī māi gushī: māi Hānī Mirdost gushī: māi
Rānī Sālār gushī: Mithā nēkhēn du'ā khat, gushī.

Hudhāi dāthagheñ dādho kabūl-ān
Hudhā dādhan deā dar mandagānrā,
Hudhā bachhān deā muhtāj-dilānrā,
Khizān dost hamēn shāhzādaghānrā,
Sawakkeñ bor hamon, nēkh o badhārā
Illāhī ki phidhāc bachhān mazan khan
Mazan khān Miṭānā Sultānfarēnā
Jathai 'ilm Qurānā mālūmiyā

Hamān shērīn-zawānā 'ālamīyā.

Phadhehān birr borī thāshaghī bā'
Bi-thāshī markhavān shēr-gumbazēnā,
Rēfi khargazān phārēwarēnā,
Miṭan janē phādhā mañ ān tāseñ rakēfā
Janē phādhā, hindīyā ba-bandē,
Janē chāpā mazañ sobheñ Danyānī
Janē chāpā mañ sīrā Miṭanēghā
Lahadhē rētāveñ phashk sariyā,
Lahadhē thangaveñ durr katikān.
Miṭan phidh sāh lahadhē jukhtē damāmā
Lahadhē phidh sāh dēh go ināmā,

10

20

Phidh säh dēāi bor go laghāmā,
 Phidh säh dēāi dast-khawānā.
 Maroshī hajj no-bāndādh rosheñ,
 Maroshī jhur khutha nodhāñ Hudhāēghā,
 Gwāritho Horāsān samīnā.
 Jathī murvādhir trapāñ bī-rēshē
 Bi-mēnē, Miṭanē sonī salēhāñ
 Hazārī tūpakā nām gipthaghēnā,
 Harēvī isparā phul basthaghēnā,
 Thaī barākheñ khanavā serāñ manēnā, 30
 Thaī katār kārch nughraēna,
 Bihāñ sēlhavā āv-rēshamēnā,
 Sar-birrā o phusht pānbaniā.
 Biyāiā Miṭan go pākeñ nīmāshāñ
 Miyāyathant thaī jaureñ hasaddī,
 Hawāñ kī azh thaī dardāñ gannokh-ant,
 Manī hāñ-zādaghā sīr-ṭawārā.
 Ba-drimbant Mīr pha rodheñ damāmo,
 Ba-drimbant drimbagheñ whasheñ hamo wakht, 40
 Miṭan musallim bī tharā sāhivī takht
 Rasūl chambaveñ Sultāñ buland bakht.
 Biyārē Miṭanē bēlāñ dilēghāñ
 Biyārēth-i naukarāñ zar gipthaghēnā,
 Biyārēth langavāñ nūr mahzavēnā,
 Ba-zīrant tēl-mēṭāñī kathorāñ,
 Barant-i brāth avo joē bahokheñ,
 Bi-shodhant-i choṭavā sadh āsurēnā,
 Biyārthī hēmahā dav-gipthaghēnā
 Hamāñ khaṭā kull goraghēnā
 Hamāñ khaṭa kī pha miskāñ navishta, 50
 Chyārēñ-phādh sīr-khand-dār ant,
 Hamāñ baufā pha moṭī-jarēnā,
 Hamāñ khaṭ bunā thālē juluskī
 Hamāñ thāl bunā hānē sharāvāñ.
 Sharāvāñ ting dē o miskāñ thali dē,
 Jinikhē kī rasēntha daz-gohārāñ,

Sarī loheñ go path kinārāñ
 Gwarē phureñ go bādām hārāñ.
 Nasīhatē gushāñ bēr-janārā
 Manī hānzādaghe qadrā bi-zānē, 60
 Sarā go thangaveñ holā bi-tolē
 Gwarā go pēch zar-kārē khawāhāñ.
 Maroshī whazhdileñ nokh-guleñ māth
 Damē mañ goragheñ kull na nindī,
 Wathī zāmāth gindī phul-gudhiyā,
 Wathī māheñ jinikhā mañ dariyā.
 Manī hānzādaghe sir-ṭawārā
 Sarīnā ē rishant khohā phasoī,
 Harēvī chhabavo phādhāñ sawāsant.
 Hamāñ Ghaṭīth Tīrī gwārī 70
 Karabo lur go mēnhārāñ khārī,
 Be vaḍhā bāz bā bārah hazārī.
 Tumunā sabal-eñ drusteñ Mazārī
 Hisēvāñ lēkhaven lakh kuhārī.
 Ilāhī mañ gwashtagheñ gālāñ Kabūl khañ'. 75

XXIV.

MAZARI BRAHOI JANG.

Yād khanāñ Pīr nau-bahārā
 Hardamē malik sachārā,
 Shāhā mardāñ kirdagārā
 Phanch-tan pāk chyār yārā!
 Phakhar shēr-potravārā
 Be-murīd Rustumārā,
 Sāraṅgī dāwagarārā
 Jumli shēr-potravārā
 Sāh Bahrām nar-mazārā
 Rāj nishta bā karārā. 10
 G'horavē zurtha Mazārā
 Kādū gulāthē zawārā,

Sanj khuthant tazi bishara
 Rāhzani nām-ṭawāra.
 Roth Kachhi dighara,
 Zurthai bagē bē-shumāra
 Ārtha shāhāra bā karāra
 Bahr khutha thir-dāra.
 Gul Muhammad Brahoi sawāra
 Ākhta sathē gwar Mazāra, 20
 'Dai mani bag-katāra'!
 Gwashta Drēhan dāwedāra,
 'Phok dai sari jamāra
 Gosh, Gul Muhammad, ph'e ṭawāra
 Chandehān honi bishāra,
 Bhorēntho wārtha Mazāra.'
 Gwashta Gul Muhammad sachāri,
 'Gozh-dai, Bahrām Mazāri!
 Hai barān bagē guzāri
 Hai sarē barant Mazāri!' 30
 Jat bagā dai salāmā
 Dāh jatha shēr-kēsāvā
 Dēravī Khān Nawāvā
 Manavān phalk gharīyā;
 Dhol wāj shādhīyā,
 Mīr charitha wa' sariyā,
 Go tuman brādhariyā
 Zor Sultān Arafīyā.
 'Bag nēlān go badhīyā
 Dar-shafē shēr-pharāgāni.' 40
 Ma-sarā Hot Hamalāni
 Sahāvē Mīr mansabāni
 Basth hathyār kīmatāni,
 Zēn gīrth shihanāni;
 Nāzukheñ bor nārahāni,
 Sanj thāsān doravāni,
 Bītha nāl-gwānkh o kahāni;
 Vangā dil pha jāni

Bīth samho go tumānā.
 Math bīth go Faujaliyā,
 Droh-khutha thēghā thaīyā,
 Lut bī yakhē gharīyā.
 Hājihān dāwāgarīyā
 Go mīrokhā Bashkaliyā 90
 Husain Khān mardī raliyā.
 Jang mājjo bīth Sardār,
 Sūrihān Gulshēr Dildār.
 Jān Muhammad, Jiwan Khānā,
 Gulmakh, Tājū Jamālī
 Azh-phadhā gwānkh siyālī;
 Dāime khandalī Jamālī!
 Khushta Gul Muhammad gīst o chyārā.
 Dā' fatehā kirdagārā,
 Mishkā dā' sārī jamārā! 100
 Dīwān! biyāre kalamavā.

XXV.

TIBBĪ LUND JAṄG.

Dharat-pālē Bādshāheñ
 Har-chyāreñ chundrān nighāh-eñ;
 Rāst gushagh mārā rīwā-eñ,
 Drogh pha īmānā khatā-eñ.
 Lund, Gorīsha, Lagāeñ,
 Milk mītāf judāeñ,
 Daulat māl sīwā-eñ.
 Shīrr shūmat ghazāeñ,
 Sak-sareñ bor ki hawāeñ,
 Kaḍh khorārā nighāh-eñ 10
 Roshē āhirā wāzhā phanāh-eñ.
 Rast gushagh mārā rīwā-eñ,
 Drogh pha īmānā khatā-eñ,
 Zahm janagh dastā sīwā-eñ,

Sobh sīthā dastē Hudhā-en
 Sālē bakhtē kī jāh-en.
 Lashkarān ki Tibbī band-en
 Laj bāuṭānī hand-en ;
 Chākuri pērā o rand-en,
 Mañ bunyādā Phuzha Rinden, 20
 Cho daryāen phohal-band-en.
 Lund Khosa awārā
 Lashkarānī muzh-dawārā,
 G'horō jalden zawārā,
 Harro pha jangā taiyārā,
 Chonān dahkēntha Mazārā,
 ' Khas na tharē ph'ān damārā
 Pha Arandē mālguzārā.'
 Guḍā somāē chariyā,
 Burzathī surgo maniyā— 30
 Tāk na khaptī Chāchariyā.
 Sūrihen Jalav-zāiyā
 Fathehān wa' sariyā
 Laḍitha rāj-dhanīyā
 Nishtaī gwar pha gwarīyā
 Jang jhoreñ mashariyā.
 Pha-wathān maslat trān-athā,
 Chotiyā Mahmūd Hān-athā,
 Las Leghāra tumān-athā.
 Havt tuman jangī bahāna 40
 Mañ dafā rīshañ drishāna,
 ' Gindūn mā Tibbī mazārā !'
 Lashkarān rastha ḍighārā
 Hāsil Gāman sachārā,
 Bashkū go masteñ Mazārā,
 Said Hān go trunden Kunārā.
 Muhammad Rind awārā
 Mirzā go nām-ṭawārā,
 ' Dar-khafē ḍānē ḍighārā
 'Sh-e-pharā ḍhālā-e-ḍhālūn 50

Omarī khaulē phālūn
 Hai sarā maḍī gālūn
 Hai duzhmanār drangī drāhūn.
 Wadh Lashkarān manī salāhā
 Dīr Kachhī Rindān nighāhā
 Bagavo jug jāh-jāhā.'

Gwashta Hoteñ Lashkarānā

Hamcho shīrī vahāna,

'Muhammad, dār wathī shaghren zawānā;
 Mākḥ nelūn sangatiyā, 60

Dar-sarān wasā wathīyā.

Much khanān kull tumānā,

Khoh dī bāghen Hindustānā,

Khanagh wathī jangā samānā,

Khaul mārā ētawārā.'

Azh kilātā dar-sh'āna

Ākhtaghan hārī malāna,

Bor malandriyān janāna,

Go laghām lēv-khanāna,

Lund pharē zahmā ṭulāna 70

Tupakā, sāngī, khamānā.

Thīmuri khākhtān radhāna,

Gorisha, masteñ Leghārī;

Basthaghant bor hazārī,

Sanj saughātān sunārī,

Shīhan, Lakhī, Bahri,

Harchi kaṭathī āndhārī.

Pyādhaghiyā sar rishāna

Go wathī Sardār Hānā

Ghulam Muhammad shērī jushāna, 80

Rahīm Hān en jawāna.

Zurthaghan zahm māin dīwāna,

Kāntagho guthān janāna,

Somā nashkān dēāna.

'Shā sābita dārē' imāna.

Thumē du biē dharatī,

Lashkarān phēdh na gardi
Hathyār athī sat-bhaṭṭī
Ya sakhūnē lak paṭṭī.’
Ākhtagho bīthaghān muhmēl ; 90
Shā’bāth-en thēgh Gajmēr !
Ma-sarā bī phil narshēr,
Sāngī bukkīyān janāna
Hañcho dingeñ pahlwāna,
Math pholi ma tawānā,
Cho wath-ēn-ī Lashkarānā.
Bītha bāzār isparānī,
Tak-tola khanāwānī,
Vānij-vāpāra sarānī,
Druh gishēnī bahādhurānī. 100
Uchāl-ubhār lār ath,
Khanāwānī mār-mār ath.
Hardo dēmā jang lār ath,
Bachh birāzākht mañ guzār-ath.
Lund Gorīsha malandari
Mān-ākhtathan āf bandī,
Bītha jangī bādshāhī,
Math khaptān jukht-tāhī.
Zahm jathaghā Chāchariyā,
Jistkāniyā phaliyā. 110
Shāhithān Dādur athiyā
Dilshād savzeñ Bajuriyā
Zahm wakhtā bohariyā,
Shaihak Hoto phaliyā
Thul be-chindren dhanīyā ;
Durrak, Lāshār-zaīyā,
Leghāri grānī mahiyā.
Wadh Rahīm-Hān mohariyā
Dāshta Rindān wazbariyā.
Damdamā jhat-ghariyā, 120
Rind boreñ mashariyā.
Rind Sardār guttaniyā

Azh raṇā bhājo kariyā
 Go Mazārā yagsariyā,
 Daṇ wathī koṭ gaṛhiyā.
 Wāh! Mirzā Shaihakāni,
 Zahm-janagh miānji dalāni
 Tap zurthaī duzhmanāni,
 Chikathāi mohar Lashkarāni.
 Lund-Khosagha jalāna 130
 Cho patangi phēlishānā,
 Lund g'hand-eṇ Lashkarāna
 Pha dast zahmā janāna,
 Cho shahidā khapta dāna
 Go sadh o shazh-gīst jawānā.
 Guḍā Lund zahmāni gaṇāni,
 Chyārdah mard khushtaī badhāni.
 Havd-gīst būt karāi
 Sisthaghan thēghān judāi.
 Chyār sadh o chyār-gīst o chyār athant, 140
 'Sh-āngo nazī do-hazār athant,
 Zahm gaṇantrī o shumār-ath,
 Ma kachahriyān pachār-ath
 Sar-dē shērāni kār-ath,
 Pīr būtā rasthaghārā
 Drāgul baurē mazārā.
 Dāthaghā sobh kirdagārā.
 Wa' khutha sardī tālā.
 Lund nishta bar karārā
 Go wathī maḍi mālā. 150
 Har khasē rāhdi ronēn,
 Na kāgadhē patraē goneṇ.
 Sēzdumī samē ṭawārē. 153

XXVI.

GURCHĀNĪ DRĪSHAK JAṄG GO MAZĀRIYĀ.

Gushē Shāhyār shāir bindē zabānī.
 Hudhā o Nabī Murtiza kargahānī,
 Aliyā jaghar khashtaghant kāfirānī,
 Ali kaḍh Gabar khūkṭha jang-rawānī
 Khutha Dīn Islām shahr mominānī.
 Hudhā jang joṛī hawān roshī dānī.
 Dalēl Hān Muhammad nahēngeṇ dilānī
 Aghar Khān Jinda hukm hākīmānī.
 Mazārī ki nokar manī sāhibānī,
 Roz mahīna barāt wajahānī. 10
 Bidhāmakhṭ Nūr Nawāvē parjānī
 Parhēi nīt khairā Mazārī zabānī,
 Nyāmaghā musāf bādshāh do jihānī,
 Khutha thar salāh dil Navī hat gumānī.
 Shumaī aghalfām hamū jāhilānī,
 Khutha khārch phīshkar buzāhē ghumānī.
 Mistāgh, Tārā, sarān lashkarānī
 Chirēng phurz golā sohav-diānī
 Jathā bag shī burzā jareṇ Ahlawānī,
 Laghām rēsh aspān, shutur bī rawānī, 20
 Sarāērā pha wāhā ḍighārē pha dānī,
 Ākhta zūda-dahī Jalālpur gwarānī.
 Chaṛī Khān Muhammad Jinda Akhwānī
 Do athān avzar, gīstān phasānī,
 Phadhā phusht piyādhagh sarān sakhiānī,
 Shutho gon-khapta ajab mangehānī,
 Ēr-ēsh Mazārī jhakor tufakānī,
 Khamān, thīr, chutkān shatamb chūndiyānī,
 Kūrī kēz borā Muhammad Akhwānī
 Do thīr tufakē maīn ē duzhmanānī. 30
 Khumār tūfakā gēshtarā gondalānī.
 Ajal shāir kajal bī Imām Lashkarānī.

Saghārānī pīrī zurthaghan duzhmanānī,
 Raṇā haḍ ranakān kapāl sūrihānī;
 Gwaharām jaghar-bur jauren badhānī!
 Hukm Brahimānā khutha pha zawānā:
 ‘Khushī Hākīmā khār khanē duzhmanānī.’
 Rakhīā daz-gīr khutha thau rawānī,
 ‘Shumā gīn darpā shutha phashawānī.’
 Hamū odhā shustha jareñ Jiwan Khānā 40
 Sādik, Ghulām, Thēr, Chirāk Muhammadānī,
 Ghulām silgihe phrushtān duzhmanānī,
 Jindehā magāhān mīsl kēharānī,
 Jamāliyāniyā thēgh chatāen sānī;
 Ma bī sīr Muhammad chatāen jānī.
 Saiñ Sūrihān dātha sar pha razāi,
 Aghar Hān Jinda Hūrā Mazārī.
 ‘Ma-khush, Muhammadā, bag rapta judāi,
 Ma-war bag-shīrā, ma-khan ē rawāi; 49
 Chhil roshē na-gwastha, charant Gorishānī;
 Gēheñ Rind go Lundā, mudhān Khosaghānī.
 Kawālān, Lallā ‘sh ī moshā bālī,
 Jangā halāhoshā hālo tāri,
 Wathī chham Phīzdār Mistāgh dārī.
 Jamshēr, Mistāgh, Yār Khān Jhinjārī;
 Band-Ali go bachhā, Karm Khān Sunhārī;
 Shumaī lurahān rogh dā āsei lawārī;
 Shumaī sisthagheñ band bītha Mazārī.’
 Hamū Drīshak Gophāng jangā bī sānī.
 Bihtar bawāinthaī Mazār-potarānī. 60

XXVII.

MAZĀRĪ GURCHĀNĪ JANG.

Har sawā ardāsī manān ma Rabb darā,
 Ummat sadh ganjeñ, dhanīyā dā sadh-barā.
 Yād-eñ Pīr Sāhib go buland-bashkeñ sarwarā,
 Kurzatānī pākeñ Alī Shēr go murshidā.

Phalawā biyāith kajī shēr zareñ bānzirā,
 Sāth salāmat phujī dan jāhī mizilā!
 Jī phanāhān ē dunyāi ā dil safā,
 Dost-ath-ish hamsāyagh gawāndī ma hādhīrā,
 Bachh, birāzākht, bandanē rājān bathirā.
 Jī phanāhān ki pha sharikhān wanijān sarā. 10
 Thāshān borān Kauisari syāh-joē sarā,
 Jantal māvā mañ bihishtā mārākhavān.
 Hukmā Allāh azh hamū aiven bē-mayār.
 Whash-gusheñ Lorī shādhīhānī shāghā biyār,
 Katre gwanden gwar manū bālādhā bi-dār,
 Mañ hadīsān gwashtagheñ gālān bī hoshyār!
 Shiddatē nokheñ zurtha mañ Hānā hānskār
 Hon Jamāl-Hānē sartha mañ Khānē mēdhīrā,
 ‘Mañ wathī honā nēlān gēdhī ālimā.’
 Zahranē mardān basthaghan jandireñ hathyār; 20
 Phēshī bānwiya bēriṭhāi Tibbiā davār,
 Philaven roshān Khosaghē ākhtaī mañ-guzār,
 Mat Mirēghī har khasā dīṭha phēdhawār.
 Thakhtaghan Lund dāhīn gwar Mirē Hamalā.
 ‘Mir! anganē khārē bīthagho khapto mañ-gwarā.’
 Pha wadhī nashkā choñ khutha Shēr-potravā?
 Takarē honānē ma sandeñ dāwāgarā!
 Kin Rojhānā jumbitha phauzhā pha samān,
 Chiktha bungāh muhīm jaldeñ sohavān.
 Mañ-sarā bīṭha Mangan shīrwāreñ bihān, 30
 Otharū nil-gwāthī rodhāna pha kapurān
 Hār thīhānī Shērañ pha miskeñ khaur dafā.
 Sohav Lashārī shawān dānī dil pha jān
 Gwashta Dilwashā ghussavē ‘shāroē manī,
 Phar wadhī kirdārān Baloch lajji na-bī,
 Gosh gunāskārān ki jihān hamchosh gushī.’
 Bauṅghā ph’ē simā dāṭhāi phāsāno mai zarī,
 Tākhtaī humboeñ Sham o Mārī nāmzadhī.
 Mārokhaī ākhtaī khoh-amīr gindeñ sangalī,
 Thegh Khān Muhammad bandanī rājānī dhanī, 40

Gwānkhav o honiyā jadha Hānā tāh-dilī :

‘Mañ khohā sardārān, mañ nīyān māl mardē phithī.

Siyāl hawān mardēn khanawā biyāith dast-gwarī.’

Manganā tēlēnthā hazār nāzeñ bāhranī,

Mēdhīrā jāh dātho jathāī miānā misarī.

Hol go molhā sisthagho zhingēnthāī ghalīm,

Go oli dhakā bāithī rāja-mānakī!

Thēgho Jamshēr Bāsik dast gāhili

Ē-dunē mattān gipta cho māhī māt-ghamī!

Manganā bhīrē ārtha jāhaz wāhiri

50

Ē-dunē mardān phrushtaghan Lāl o Jauharī.

Khushtāī Khān Muhammad, walharē mar jawainēn phithī

Nāharo Dittā khushtāī, Hoteñ Bāgh-alī,

Misrī yārān janant pha zorē Alī.

Khushta nuh mar, māl bohārthāī patharī!

Whazhdilā gartha shērā pha miskeñ Sar-shamā.

Rāh-gidhāriyān ārthaghan Manganā salām :

‘Mañ salāmā dāith Gorishāniya Bangulān,

Sūriheñ Kiā wa Murād brahondaghān,

Drāhī Soriē biyāith shawā, gālī bī manān,

60

Jāgahē dēm-o-dēm khanūn hardo lashkarān.

Urēyā bilūn, sar na-phārēzē kuñgurān ;

Pha-do-dēm mērēnūn mīroḳheñ dēwānaghān

Mīdhaghan khohī warnā Sindhī narmaghān.’

Gāl phara durr-chīnī dafān chosh ma-wadhān,

‘Sh-ē-barī mārā dar-burtha Pīr Murshidā,

Wāj dā roshē Kurāna hair phadhā,

E havar mīrāth bītha pha Gorish-potravā.

Sai o chyār warnā sahī-ant ma khohen hādhirā,

Tāghat o taufik zīthagheñ Shāheñ Kādhirā,

70

Hathyār dastān dāthaghan rājānī radhā!

Chhamo anzēnā garthaghan garyāna phadhā,

Sangateñ sistha-ish azh mulūken Khān Muhammadā.

Mithā sharmī go Hudhā-Dāth o Sabzilā!

Pahrav o Pirānā hilāl-ant ma dēravā.

Mādhī nāzēkh shāirānī sipat o satā!

Lori! charāna sail-khanē pha Sindha nasīb
Manganē Kirdār salāmā dai, azh mā gwari,
Hamalē Mirā bandakiyān bāzeñ barī.

‘Sak zorākh-e, lāhamē hēch khas na bī,
Tonē honiyē pākar Shāh Sarwarī,
Ma-hazār hairān bādhe, Sindh sangalī.
Asur o omēth-ē Balochān dānā sarī;
Hīl bāuṭ nashkē o pashkē Hamzahī!
Shā umdānī khaptagho jangeñ maigh-o-thai
Chandeha warnā kapīthan tazī bāhranī;
Chē thav o jang-dosten Phathehānā sīth bī?
Do hazār gokh mēsh burtha maīn, bē-lēkhavī,
Pho buz o mēshānī galo gwāthān bāz ma bī,
Gāman challān thākhta thai bāgheñ Sindharī.’

80

90

Borān chārtha Kādhirā ya shahr galī,
Bar athai bagānī bunindī jag-jāh thai,
Zarehān grēant bēgahā lāleñ Jatanī.
Thāngur-eñ Nūr Hān thai muhīm māin moharī?
Sohav o chārī saroghān dil khavī!
Gwar Hudha ardās-eñ manā, O Sindh dhanī!
Maigh o thai hairān khant Rasūl o durreñ Nabī;
Maigh o thai hair bī, tha zamīnā dhartī lahi.

98

XXVIII.

JATOĪ MAZĀRĪ JANG.

Allāh! thav-ē lak-pāl kurzatānī,
Rozī rasānē hamū bandaghānī.
Bandān samundarā nodh taḍhilānī,
Khanant gāj-grandā zamīn sailihānī,
Savz bant rēm, sawād khīlaghānī.
Nishto khanān yād Pīrā wathīyā,
Pīr Ālam Shāh, Husain Shāh waliyā.
Bahrām khawān chartha Yāiliyā
Sakhī Shaihē Rindān Mughal Khān sakhiyā
Karamān sardār poshidaghānī

10

Patt o patihar zēn markhavānī,
 Pārā shudhā walharē sūrihānī
 Chhil-o-chyār zahmī dāwāgarānī;
 Sarā sohavēn Massū Gul Tāsavānī,
 Dāthān nyāmen shirr shiddatānī,
 Khotā jawāv-gīr-eñ jauren badhānī;
 E Bāvroān Hasan mangehānī,
 Mīro mīrokh-eñ Nūr Hān Sāragānī,
 Budhū Jumā cho lawān charānī,
 Khāne Jamāl Hān sūn turahānī, 20
 Vāghā Ghulām daul bānzīgarānī.
 Sai mard gon-ant Gwand-phād^hhaghānī;
 Gullan, Mubārāk, Bijar gaṇānī.
 Pārā shudhā walharē sūrihānī,
 Giritho shudhaghan pār dawārā;
 Shudho tham bītha ghalima ḍighārā
 Khushto ghalīmē dāth^haish mañ guzārān.
 Massū Haidar hasht nuh yārān
 Nūr-hān Dāthān hardo bēl awārān
 Azh paṭanā bēri bokhta Mazārā, 30
 Bītha luṛhāo Khwāja Laharā,
 Zurtha wadānā kaif-kumārā,
 Khākhtān bahāna gwar sangatiyān.
 ‘Bandēth, bēlān, salēhān wadhīyān
 Shitābī aliband khanē sodēhiyān.’
 Karikaro basthaghan jābahīyān,
 Shudho mān-rikhta mañ bēliyagh rēhiyā,
 Bhūrā Kanjar madd jath^haish gumrāhiyā
 Jatho māl letēn garthan whazhdiliyā,
 Bītha luṛhāo sirē luriyā. 40
 Dāhī thashāna war jauren badhīyā
 Khun bīthagheñ Jatoī mashariyā;
 Sarā bītha Mēhwāl dāwāgariyā,
 Mēhwāl maroshī shērī shikārēn;
 Pīr Bashk roshā dilāgīr khārē!
 Mehwāl Sardār azh path-pahrī

Saigīst mar zurthai maut-guzārī,
 Phur khant bēriyā khārī agdārī ;
 Agh basthagho nishtaghān hānskārī
 Khakhtūn bahāna jangī Mazārī, 50
 Sarā hakalē bīthaghan nar Mazārī,
 Ādānā nishta phullen shikārī,
 Thir kālīvānī misil haur-gwārī,
 Shī khāt gondal kāpā awārī,
 Khwāja jangā wadh gir khārī !
 Bastha Mulūk Hān tokal daryāi,
 Dhar-dikk naptān jang badshāhī !
 Tar-tukk zahmān sobhen Hudhāi !
 Har mar ki kattī sawāden lakhāi.
 Jangī ranā mal bītha mirāū, 60
 Har do jahāz basth, khishta lūḥāo,
 Har do demā bītha zahmā malandri,
 Sarī zahm bītha kotā patangī,
 Takar sānhī misl āf-bandī ;
 Shā gālitho khushtaghan syāl chandī.
 Dāthānā gwashta hamcho zawānī ;
 ‘ Band bēriyān, thau Gul mangēhānī !’
 Rastha Shīrāzī, jaghar-sind badhānī,
 Poshīdagho poshīnē murshidānī,
 Mēhwāl khushtaghā, pār durrānī 70
 Mattēn Pīr Bashken kahēv Zangālānī.
 Zahma-vaḥtā khishtān pēch shaddavānī.
 Nūr-Hān Sāragānī go Bajariyā
 Vanjh bēriyā zurtho khapta mañ badhiyā,
 Val hoshaghī shuptān Hānā maniyā.
 Darēhān thēgh gwashta zahranīyā
 ‘ Nēlūn maroshī jauren badhiyā.’
 Bāvroān Hasan zahmjanē mal
 Sarī zahm suñhāravo duzhmanī jhal ;
 Chaukund zahmā kakar basthagho chal ! 80
 Dāthān jangā sadā bahāzureñ,
 Har jāh ki zahm en sarā hāzureñ,

Phushtā Jamāl Shāh Pīr chādhuren.
 Khāne Jamāl Hān Ghulām Husain mantārā
 Nēhin bītha mañ zahm tārā,
 Girokhī dhamāl-ath savzeñ saghārā.
 Sachā maddateñ Muhammad Langavārā,
 Nazr gipto ās dāthaī tūpakārā,
 Jatho rēr-dāthaī ghalim paidhawārā.
 Bāzē shimoshē Vāghā sodēhiyā, 90
 Chyār zahmjathāī bē-bāravīyā,
 Jauren hasadī shudhā khēhavīyā,
 Gor-o-kafanā samundrā kadhiyā.
 Mahmūd mirokheñ go jaunharīyā ;
 Sobb dāthagheī durreñ Navīyā!
 Budhū Jumā kasab khanavānī,
 Thīr gondalē jēnthaghan jābahānī.
 Masteñ Mazār gon-athant Bimbhirānī
 Jauren hasadi khuthant tandalānī.
 Muhammad Mahmūd jareñ dil pha jānī ; 100
 Zahmān miṛāna Shāhmīr Zīmakānī,
 Chyār zahm dhālēnt jauren badhānī!
 Lālū Lorī, biyā zēmirānī!
 Sīnghār shaireñ zīr bahāzurānī,
 Nokheñ hadīseñ shēr-potravānī!
 Mēhwāl rahdī yakjāh khuthā
 Chhil o chyār mar mā barkhān khuthā
 Sīr sāwanē cho lurē lāl khuthā
 Sēsār bahūdān dil-o-jān khuthā.
 Chaṛhī Khānē Karmān jhuren bādīlā. 110
 ‘Zīr g’horavē tha, pha sobha galā.
 Mūsā Mughal gwar-ant gwar Shakulā ;
 Gorī! nighozh-dār, Kurān hayā.
 Zīrē Kurānā, khanē ma bayā.
 Phurs Brahoīya azh akharā,
 Gul Muhammad wa gīst o chyār bahāzurā
 Ākhto shudhaghan jāndara garā,
 Māhū kudhaghant mā Sindh-narā !

Bhāj raṇā ishtaghan saṅgatā
Mañ Jatroeñ sandh sarā!'

120

XXIX.

MĪR HAMMAL SHA'R.

Mullā Wāsū Bulēthī gushī: Mīr Hammal Mithār thīr
janagh rosh gushī.

Hammalā badhīe khutha mīrī.
Pātārā bhēḍiāñ khai zīrī,
Rāh-gidhārī ki khaptaghā gindant,
Zānāi ki Shēr-potraveñ Rind-ant.
E hawar Mīreñ Hammalā bind-ant.
Rāj azh shīmē phēshaghā gwāshta,
Brāth azh brāth thāshaghā dāshta,
Shartī chind hārēhārīyā.
Ēshān wahmeñ cho shikārīyā
Na hamēñ khoshtant go zor-zārīyā.
Ēshān darmān-eñ avur dērā,
Gwar tho nodhān dēh-chirāgh bītha,
Hārēhārīyā lāf-sēr bītha,
Hārēhārī oshtāthagheñ dītha.
Har-khadheñ chindār rasī phīrī,
Azh zahīrāñ zirdah wāth zīrī,
Agh na zīrī jag bē-zār-eñ.
Shart-janokh dargāhā halākī-eñ,
Pha jan soghandā talākī-eñ.

10

19

XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karīn-sāzeñ Hudhā,
Wadh Bādshāhē bē-niyāz!
Bāz-eñ theī rang-o-razā,
Mañ pardawā rakhē manāñ,
Mañ kūravo sēzdah sadhā!

Laḍitho hayāvandē maṛān,
 Ishtaish hawēn droghēn jahān.
 Haidar sakhiyē sāhibā,
 Khoho Nawāben Bādshāh,
 Shi Mīr Chākarā burzāthirā, 10
 Kulleñ Baloḥē āzirā.
 Sirinē Aliyē khanāwān.
 Hānē sakhiyā Haidarā,
 Jango Jazizē lashkarā
 Ākhto ma dāwāē phirē,
 Zahmān karākuto miṛēn
 Hamcho shutha Rabb-razā
 Khapta shahīdī ma-phirā.
 Go Khosagheñ dāwāgarān
 Nūrān o Bakhū sūrehān 20
 Karm go varyāmeñ Ahmadā.
 Gwar Hazrat-ash biṭhaī makān
 Tān kyāmatā shāhvash lahant!
 Bāki malāmī phrushtagant,
 Yār sangatān-ī ishtagant,
 Sharmīghā nindant ma mēroān,
 Murdār harāmāna warant,
 Shi guḍā amīrā zindagh-ant!
 Lorī, ki tharāna ba-rawē
 Maigha risālā thaī barē 30
 Amīreñ Murīdā sar-khanē:
 'Tho Sārango bachhē valē,
 Basūgar o dānā thav-ē,
 Sharmī sareñ shairān gushē.
 Shāir hamān mard gushant
 Ki wadh-muhari dāwāgar-ant,
 Phēsh mēthira jorān khafant,
 Zahmā do-dastīghā janant,
 Hai khushtatho hai khārithant,
 Hai shash-māh go phaṭā nārithant,
 Ki jānā tabībān durāh khuthant.' 41

XXXI.

MARĪ SHA'R.

Awwal jī nāmē Allāh-eñ
 Janān sha'rān ki ralā-eñ,
 Nakhutī buzē awāheñ,
 Wathī Mirār gilā-eñ.
 Parē zwār sarondāheñ.
 Dēāi, tha kull pardāh-ē,
 Na dēāi, tokalē shāh-ē,
 Alīyē Shāhā hukā-eñ
 Gēhān mardān nēk-dawā-eñ.
 Hudhā ki niyat yakh-eñ 10
 Marī azh har-khasā sak-eñ.
 Karm Khān mast anṭhak-eñ,
 Badhiyānī sarā dhak-eñ,
 Gwarakhē tha napt ya-dhak-eñ!
 Thaī duzhman jatho ēr-eñ,
 Hudhā khant azh tho shēr-eñ,
 Sham o Phailāwagh o Kāhān.
 Khuthaī mālim dan Sargāhān,
 Srafen Gazeñ bungāhān,
 Janāna khākhtathan bāhān, 20
 Miṛokheñ duzhmaneñ drāhān,
 Khumēth pha zēb jinsārā,
 Banātī sanj bulghārā,
 Shitābī ārtha khārdārān.
 Gushī Miān Khān bi yārān
 'Mariān band hathyārān
 Lureñ thēghān wa talwārān'
 Jalden kāshido khattān
 Karm Khān ārtho pha sattān,
 Shuthaghan harījen ḍāhī, 30
 Charitho Kwaṭ Mundāhī,
 Laro Luk bunā jāhī ;

Gazāo lashkarā hullā
 Bunā Bambor dan Dullā.
 Chaṛhī bīṭha azh Lukā,
 Mayārith chorav o chukhān,
 Bahādhur da raṇē dhukhān !
 Ur-itha bar go Mawrānī
 Muzheñ Bējī khaurānī.
 Shutho much bīṭha ma Borā. 40
 Hazāro lēkhavā khoṛaṇ,
 Khumēthān shil sar choṛā,
 Khuthēñ drāhī ma Nar Hanā,
 Dhawāna khokarī warnā
 Radhāna khākhta gwar-mā.
 Hamēdhā ākhtaghan chārī ;
 Muhammad Khān manān dārī,
 Dā hālā sar sawārī,
 ‘Dhamītho dēh dan chandārī
 Shutha Pathān pha Ilgārī.’ 50
 Gushī Karm Khān pha shāh-sawārī,
 ‘Bhurīth roth sardārī
 Na khaptaī mēsho zunhārī.
 Sarā bī Dād Alī chārī,
 Masorī gon Akhtyārī,
 Charā humbo theī sārī.
 Bahādhur biyāyan Jarowārī,
 Hudhā Mir Muhammad biyārī,
 Gushē Turkē Kandahārī.
 Marī pha gardaghai bārā 60
 Na gardūn azh Shamē sārā,
 Mayāī Lūnī ma Makhmārā.’
 Khumēthān lāitha lārā,
 Khuthān otak shafī handā ;
 Khumēthān g’hantā cho khandā,
 Zamī chandī janagh grandā.
 Girokhī pyādhaghā khandā,
 Hulkeñ dāṭha pasandā

- Badhīyē sajalēn randā ;
 Charakheñ pyādhaghē khandā 70
 Trafān Shēr Muhammad o Surkhī
 Gushē ki hākīmī Turkī.
 Sawāhī bēl-athēn sārā,
 Khunē shart, khunē hārā.
 Phadhī bāroā maīn vārā ;
 Hamodhā ki bīthaghā sahrā,
 Miṛūnī go awwal pahrā,
 Hamēn garમેn damo pahrā
 Laghoreñ mard bant sārā !
 Jatho mēsh khuthēn rāhī, 80
 Dafā khapta hawēn wāhī,
 Miṛī duhmī barā jāhī.
 Sohav bī rosh go ēlā,
 Phadhā nārāēn Muskhēlā,
 Marī, sar ma dā maīn mēshā,
 Gharpish wāzhahān phēshā,
 Guḍā sar-dē maīn mēshā.’
 Dama chī Omarā Borā,
 Nayān mazh Bamborā,
 Maroshī jhārūnī phorā. 90
 Jathē g’hutē shighānānī,
 Thav-ē pēntī mayārānī
 Na-miṛē sarhosh yārānī !
 Sukhun khashta Karm Khānā,
 ‘ Laghoro mard bant sārā.
 Mariyān khir athan khērā,
 Jalab bītha ma hawēn thērā,
 Khutho Muskhēl ma-nyām bēhrā.’
 Samīnī pāhanā gwartha.
 Yād khutha Bābul-Hān Lakhī 100
 Jatha ma lakṛī laṭhī,
 Mudhān lahar-ath thaī bhaṭṭī.
 Marī sobh phirā khaṭṭī !
 Sarī bahādhur takorānī ;

Shudha zūm zorānī,
 Phadhā lēnd laghorānī;
 Gushē galphānā borānī,
 Garīv o langav o lorī,
 Na bītha-ish sāho drorī.
 Laghorān dāshtaghan g'horī, 110
 Sarē kutān cho syāhmārā :
 Kwaṭeñ thā phadhā langā
 Phroshtaīn badhī jawangā
 Dēm-ish khutha gangā.
 Gipta Mariyā pha zūm āndhārā,
 Frāti biro' dañ Kandahārā. 116

XXXII.

DRĪSHAK ZARKĀNĪ KARĀKUṬ.

I.

Hārīn Shāhzād gushī : durr-hadīs Saidiānī gushī :
 Drīshakē Zarkāniyē karākuṭān gushī : Muhibb, Dāim,
 Tārā khosh-rosh gushī : Kēchī Ahmad Khān sobh gushī :
 Mīrdost Bīvaragh sobh gushī.

Nishtagho shukrā guzārān, lā-sharīq dhart-pal,
 Mārā phanj-vakhtā maddat-en, nangarē Multān Mal.
 Daur darwāreñ hasadī, ma zirih sorē chal.
 Khār kuzrateñ Hudhāi, nā-ghumāna shirr-shor,
 Mā go Drīshakānī lagāeñ khanāwānī bhanj-bhor.
 Nangareñ Sobhā khushta, na shamoshta hon-bēr,
 Maiñ khawān lohē chaṛitha, khail-athē jauhān dhēr.
 Suny syāh-dēmē Jihānpur, phrushtaghē Jinda zor.
 Rāhzanē Suhrāv jangī, 'Dost, mārā na-shamosh'
 Thēgh-zanē jangī Suhrāv, khanavē vakhtā anosh! 10
 Karmalī hon nēlān ; dar-miyān bai, pardē-posh!
 Drēhān hon na ravant, vail tharan' sāl rosh,
 Thī Baloch druh pha badhī, har-khasē pha band-bozh.

Khushta Gāmū Jistkānī, bukhta zarānī himān?
 Ṭakarē honī hudhābundā, khutha jang samān;
 Rāhzanē Jalūā thēghā, Jistakī dārūgharā.
 Cho mazārān bhīr-khārthan, Zarkān khasē-potravān.
 Sharbat o Jalū o Yārā, jī sadheñ brāhondaghān,
 Kēharī gājān dēāna, Omarā sāndhī khamān.
 Pharaghān goneñ Walidādh, sanj malshānī bihān, 20
 Zīrē jandreñ hathyārān, chārē jaureñ duzhmanān.
 Las Sardāra Fatūhal, zyādhaheñ wadheñ nishān.
 Bag azh koṭī galīyān, ruvtho bītha ravān.
 Khāyan' bagānī hudhābund, 'nēlant tāri-mādhaghān.'
 Dāima karzī ravokh-eñ, khāi pha gorī pohaghān,
 Maunsharen Phitokh thakā, bītha galī go badhān.
 Sūraheñ Shah-Bashk naftā, trādakī cho shihanān.
 Ma-phirā Shāmiyā phirain, zēn drikokheñ bihān.
 Trān-khutha Mīr Ahmadāna, Hoteñ Kēchiyā lurā,
 Nangarē Mīrdost Bīvaragh, pha amīrī mansabā, 30
 Pākar Shāhē Rasulē, dawāi Pīr o Murshidān.
 Khashtagheñ chārī kadhāken, chār-balānī dērawān.
 Rāhzanē hotē Karīmdād, Haviv Pahlavān
 Mondarāniyā Hudhādāth, nēst andēsha azh badhān.
 Chhil chaukiyā haiyārē, Hadhrat ākhīr-zamān
 Sobhā sobhānī kh' imām-ē, go amīrī mansabā.
 Pīr Sohri ma-sar-en, go Hān grāneñ lashkarān,
 Saila pha Sindhā khanāna, Ahmad Hān pahlavān.
 Shahr tattiyān phulāna, go hazārī nuzbatān.
 Badā Chuttā lafāshta, grī pha Suhrāvā zawān. 40
 Randā gartha gumrāhiya, mēsh ruvta go buzān.
 Ēdhā Drishakānī gēhēnān, trān-khutha wadh-pha-wathān,
 Khashta Tārkhāna Sukhunē, 'chosh nēlūn duzhmanān.'
 Gangalo zauñkhān shamoshē, Drīshak sar-khashē alān,
 Ishtaghan' khat go palangā, dost go lāleñ manjavān.
 Gwashta Rīndōā pha mardī, 'chosh nēlūn duzhmanān.'
 Syāl khāyant azh Maravā, sikh zahmānī galān,
 Uḍr bālādh na chaṛī, Bashkalī Sabzal-Hān
 Hoteñ Kaurā o Fatūhal, ma-sarī chīnda-valān,

Shāngo saigīst bahādhur, shingo uzhmār sadhān. 50
 Hoteñ Chatā o Nihālhān, ma-sar-ēthant phe khamān,
 Hamal udr na chaṛī, ma Balochī lēkhavān.
 Chāk-khadhān savzeñ saghārān, sūrihānī khoparān,
 Kēhareñ Jīā o Sadhū, zahmī bahādhureñ alān.
 Bastha ā-bandē jhuriyān, khanavānī mār-mār
 Odhā ki Murchā gaḍā, ma-sar-ēnī Aliyār.
 Ranakaghā holān poshān, whash Dālūyā ṭawār,
 Thēgh Kālā mangehānī, Shāhali zarkhawār.
 Shiddato Shāhro honā, sanj athān zēn khunār,
 Hotēñ Chohil o Kalandar, Phong drimbokheñ mazār. 60
 Udr bālādhā na chaṛī, durr-hadiseñ Shāhyār.
 Thēgh Lāl-hān mangehānī, bitha zahmānī guzār.
 Shambo go Syāhā Thalēnā, zēn huli go asarā.
 Gāhwarē bachheñ Balochān, sūraheñ dāwāgarā;
 Khaptaghā ma jang-jhora, bitha nēhīn ma-sarā.
 Sadh hazār shābas ashkeñ math phuleñ Kalphurā.
 Bahādhur Hānāra hilāl-ant, shaddo bir ma sarā.
 Sohnā darmāna hilāl-ant, ashkānī haīsī sarā.
 Tagyā go Bashkaliyā, Mānakā dast gwarā,
 Math Shāhbāzī nivētha, burithai shāhbazh gwarā. 70
 Bor phauzhā mar-lawāsh-eñ, bāi ma phauzhānī sarā.
 Bor Allāh Bashkē tulāna, urd grāneñ chaparā,
 Go Masoriyā Nihāl-Hān, khanavānī māñ garā,
 Pākarē Shāheñ 'Aliyē, Rabb rakhā pardawā,
 Pahar Gulshērā hilāl-ant, sundarē shēr-narā.
 Kalphurē hoteñ Alī-sheer, bashkathā sobh kādirā;
 Gon Shāhvāz wa' sariyā, go dast-sandī sargalā.
 Bingo, Jām o Phurthos, Bakarī dāwāgarā.
 Nāmzadheñ Haurān Bodho, sōhuñ phauzhānī sarā,
 Kāsim o Bīrā miṛokheñ, zahmo o durkhirān dhurā, 80
 Dhamal o Hassū Bātil, sohavā ba ma-sarā;
 Duzhmanā dēh lafāshta, thākhto dañ Sindh baharā
 Nām bulandēñ Ahmadānē, ākhto sobh khuthā.
 Nindan' Jinda o Haiyāt Hān, maṛ gēheñ bant yagsarā
 Chāpul Kēchīyā jathaghē, mān-ākhtaī mañ dafā.

Bandanē shahrān na bandē, burza azh Fatehpurā,
 Gokh dan Jhalāyē na charan', Chēdhaghīyā dan sarā,
 Dil manī nokheñ chāhē wārth, cho samundarī jīharān,
 Gosh Jindā dardvandē, ēsha Hārīn bayām. 89
 Nīn tharā dast niyāyant, gwasthaghā gwanden ragham.
 Nishto shughra-guzāreñ, ma khāwind bhanjogarān,
 Nosha kharwālī sharāvān, ēkwa nindē dīgarān,
 Dil thaī bodh niyāi, phar wathī shāhzādaghān.
 O Jinda Khān Drīshak! 94

2.

Kabūl Gullan gushī: durr-hadīseñ Dombkī gushī:
 i-mar Hārīnār, Haddēhārā phasawē dāth gushī: Syāhāf
 thāshagho rosh gushī: gīst-o-chyār mar khushagh rosh
 gushī: bāzeñ bagānī rosh gushī: Nindo, Jinda, Hayāt
 Hān sobh gushī.

Kunf āwāzeñ Hudhāi, lā-shariq parwareñ,
 Azh kursh Bādshāheñ, rahmdileñ zorāwareñ.
 Jinn, bhut, dēh-malāikḥ, jun hamo juzindagheñ,
 Mund yakh-eñ, lāmb bāzeñ, har-khas drashk-bar-eñ.
 Mominā bashkeñ Hazūrā, dīn Rasūl Paighambareñ,
 Agh parhē phancheñ namāzān, sī roshaghān dārē,
 Odh gwar Sāhibeñ sitārān, bāz pasind paidāwarē,
 Shāth go shahīdān awār bī, agh parhiyāo ālim-ē;
 Sīp ma durreñ daryāiā, agh sakhī o sūrih-ē;
 Jannatī hūr kasūrān, agh shahādatā lahe; 10
 Momin o sunnī o dīndār, pahlavān dīn-dar ē,
 Kābul o Kashmīr o Kandahār, dar o parbat ē,
 Pūrāb o Dillī o Dakhan, bādshāh ald-o-shar ē.
 Gwar Hayāt Hān saghārā, shāh pākar pardav-ē,
 Dast-sakhī o durr-daryāeñ, phauzh g'horō Kēhar-ē.
 Thangaveñ Drīshak bāraghen bor, sanj banāt kēzum-ē,
 Ispārān, gēhā poshāk, khārch kātār jamdarē,
 Jābah cho chileñ patangā, grān-grofeñ g'horavē,
 Thēgh nokh-sanjeñ barākhān, duzhmana dēm dafē.
 Daur-darwāreñ hasadī, cho karabī kalm bē. 20

Sultānē rafī madatēn, nukrī wāzhah-ē,
 Nindo Mirzī saghārā, zahm-janē dāwāgar-ē,
 Davtariyēn surihānī, pākar Panjeñ Tan-ē,
 Shēr-autār hawārān, chambūrān thashē,
 Māl māniyē mazārān, hoshaghī gil mushtaghē,
 Ahmad bāzeñ bihāñān, khoh pha-nālān shīthaghē.
 Jindā karwālī sharāvān, gēshtara mālīm thav-ē,
 Thākhtaī Syāhāf gwazēna, takht Zarkān-potravē.
 Gist-o-chyār mardē ki khushta, Kalphur o Rahējavē,
 Azh shamē gwāth māiyā, ākhira zhand bīthaghē. 30
 Bagē thankhān g'hañān, patarī bohārthaghē,
 G'horavī dañzān dātān ma muzhān gār bīthaghē.
 Khaftaghē ma chhur Chauñkhān, shai gushē ēdhā niyē,
 Azh manī jañg hirāsā, pātr Kāhān thashē,
 Pholē bakkalī vahiyān, lēkhavān sar shon niyē.
 Thangāiyā khosh yāt-en, Drīshakān gēshtar khushtaghē,
 Maigh o thaighī lagāen pha-dar bākīyā gañē,
 Guzh-dē, O Harīn, hadīsān, drogh ma band, ki shāir-ē,
 Drogh pha imānā khatā-en, aghalfāmā ishtaghē,
 Khaftaghē Kīrgāl dānā, ma-sarā chārī thashē, 40
 Chikitha g'horō Drīshakān, guḍa bē-was bīthaghē,
 Bāitha Mīhān o Sanjar, tho chí lajji zīndaghē,
 Hammala Mirzī saghārā sharr nasīhat dāthaghē.
 Whazh-gushen qābil darokheñ, nughdaho gālān barē,
 Mañ salāmā durr-hadiseñ Haddehār hancho gushē,
 Mard borānī sipatā gēshtara bāz khanē,
 Bug Kaura Bugtiyā thau go Rindā gwar janē,
 Kalphurā Hājī jawēghā, nashk namūdḥā diyē,
 Rind ma Phēdī banindān, takht Shorāna sarē,
 Dañ rāji Dombkiyē, zānāth o sarihāl niyē, 50
 Durr-hadīs, gīnd o dihān khañ, thau radheñ thīrān janē.
 Dāim o Tārā Muhibbā, tek Suhrāvā gañē,
 Mozhagh, tāsēn rakhēfān, go sawāsā matt khanē,
 Arshafī, suhrān muhrān, nughra chachhoñ tulē?
 Chī gushān mañ shāirārā? jūfoā jhat khanē,
 Sīth Lāshārī 'Alī Shēr, khēnagh o kivrān athē.

Dāthaghān singh ma dahāna, cho guḍān g'hatī janē,
 Khoh masteñ Bugtiyā, khanavān sāhmēnthaghē,
 Phursē Lāl-Hān Phadehānā, Haddeh, go mā ēr-ē, 60
 Pīr Murshid go Walī Hān, thaghardā ākhtaghē,
 Thangaveñ Drīshakān khutho muhnt, phadhā tharēn-
 thaghē,

Shirr Jalūā kharo bī, phēdh sangatī thav-ē,
 Shirr shūmat kharo khudh, khār shaitānī phar-ē,
 Girdagheñ bag azh kilātān, Mēr Jatānī jathē,
 Dāima, Tārā, Muhibbā, sohvē Muhammad pur-ē.
 Gēshtara badā zahrā, cho patangī ma jal-ē.
 Shānzdah jangī bahādur matt khafta havd-sadhē,
 Phanjāh būt karāi, sisthaghā dēm o daf-ē,
 Dāthagha sar pha manāyān, pha shahīdī mansabē.
 Nishtagheñ dīmā shumārā, farz goyam kalamavē. 71

XXXIII.

KHOSA LEGHĀRĪ JANG.

I.

Sobhā Tēghalī gushī: Jarwāreñ Baloch gushī: Khosagh
 Kaloī karākuṭā gushī: Lēghārī bāuṭiyān khardē gāl
 gushī.

Whazh-gushēñ Rēlān shādhīhānī shāghā barē,
 Maīn salām bi shāirā Gāhiyā diyē,
 Nishto droghānī zawānā whash khanē,
 Ēwakhī serā go manān chachhoñ tulē?
 Bhūcharī Dālān kilāt nām girē,
 Nuh-manēñ bārānrā wathār kans-diyē,
 Jawānak urdānī raghazā roshē khafē,
 Āhiñ shēr hāthī raghasā chīt-ārthaghē,
 Shēr chāpulā azh Khararā thalā guzē,
 Go manān hair bī, zamīnā jāhī lahē,
 Phēsh guḍā maīn sailavānī dēmpān thav-ē.
 Agh tharā wahm bī, zamīnā jāiz khanē.

Dav-charen zahmānī nā-washen jāhā rasē!
 'Shingura 'shāngur lashkarān dēmo-dēm khuthē,
 Zahraneñ mardān nodh-dilān sērāfā jathē.
 Jawānak urdānī ṭawāren goshān khafī,
 Harchyār dēmā g'horavānī ḍāto rudhī,
 Cho thaī bachhānī dafānī gonāf hushī,
 Nodhī bēraṇa bēg'havā biyāyan' thānahī.
 Biyā, O, Lashārī azh gwarēyā dar-khaptaghē? 20
 Guḍ azh Zunūā g'horavā roshā gār-athē,
 Sailāi Miren Chākūrā phauzhā ruthaghē,
 Rind nar-borān azh zamīnā rēsinthaghē,
 Khushtaghā Rāmēn, damāmo charēnthaghē.
 Dē manān nashkān, thau khithān rosī khard bithaghē?
 Bakar o Ramēnī khithān laḍā gon-athē?
 G'horavo urdān phēlatho Turkānī rukh-ath,
 Doshī ma Jhalā Turk g'horāyān grandaghath,
 Añ-dēmā Gandāvagh Hudhā maīn dēm bithaghath.
 Turk shādkām ath, Rind shamēdhā zahr giptaghant, 30
 Hon azh chhamānī chimākā dar-khaptaghant.
 Gwashta māiyān 'Maīn hudhābund gon-khaptaghant.'
 Lajjavo Shorānī dhanīyān grān bithaghant,
 Bijar Phuzh, Chākūr, Shāhdhār ākhtaghant,
 Allan o miskānī Sahāk mādān athant,
 Jāro, Rēhan o Hasan sānī bithaghant,
 Bagavo lajjānī sarā katār dāthaghant,
 Asp go sonāen zariyā bashkāthaghant,¹
 Pyādhaghā Rindān takht Shorān ākhtaghant.
 Thoravē Rindāra olī Lāshārī wur ath, 40
 Mīr go Phulā azh Kawarā drikēnthaghant.
 Whash-gusheñ Rēlān, shādhīhānī shāghā bizir,
 Mard pha bāuṭān choshant, sardārē manī.
 Gāhwar o Hāneñ Sāhibānā jag sahi,
 Gwar Nawāv Hān kūk burtha bāzen barī,
 Gorshāniyā sāngat o Kāhan Marī,
 Burzā go Sumēnzāiā brādhargarī.

¹ Or Bor-izh ma lajjānī katār dāthaghant.

Akhta gwar Hāneñ Jawānakā bāuṭāñ thaī,
 ‘Khosaghān, ki ma niyāñ Lēghārī khādhī.’
 Go mā chyār sālā nishtaghā bāuṭī sharikh,
 Bandavē khoheñ nashka to hapt phushtī guzī. 50
 Mānik loghā har-khasī omēdhā durāh,
 Mānik khato bihisht jo sarā.
 Gudī samā khotāī pahrāē phadhā,
 Do Balochānī ākhtaghant wākyāī sarā,
 Do shafā bīṭha gwar thaī Khāneñ Mēthirā,
 Chham anziyāñ raftaghant¹ grihāna phadhā,
 Do-bahā dāṭheñ markhavē paidā-ish khuthēñ,
 Lajji bānukhān phar wathī shānā bashkatheñ.
 Dodā thaī nāmūz ma jihānā mashar aṭheñ, 60
 Gudī drāhiyē basthaī go Hāneñ Shakhalā,
 Tūmī gwāzēntha wa ganjeñ Bakharā.—
 Jawānak phauzhānī sara Gājī Barbarā,
 Shāh māriyā gonēkhā go Shēreñ Haidarā,
 Niñ ki ākhta dan Sirī Mithāwanā,
 Niyāmaghī zihar maīñ sharikhān har do sarā,
 Jahl-burziyā Hikbaiyā² rēsīntha alāñ,
 Deūnī rēbā, ēr-khafī jāhiyā bunā,
 Shēr kī gwāmēsh phroshī lorhāyā darā,
 Bānz kī simurgh jhatīṭh maidānā sarā, 70
 Hāneñ Arziyā gwānkhā bi ambrāhiā jathā,
 Khosaghān nāl-bastheñ galaghā kurkā khuthā,
 Lajj whāntkārān phīl-athī simurghīā burthā,
 Ispār o savzeñ nēzaghān Bashkyā sāh khuthā,
 Hāneñ Dilshād mardiyā bērā tharathā.
 Shaī phithā ashk en ki shamār paidā khuthā!
 Hardo urdānī nyāmaghā sāmī suhr khuthā,
 Doda Hāneñ Jawānakār zīṭheñ hair khuthā. 78

¹ Or garthaghant.

² Or Jahl-burziya hek-byā rēsīntha jarān.

2

Gāhī Gorish gushī: Kaloī gushī: Sobhār phasavē dāth
gushī.

Whazh-gushēn Rēlān shādhīhānī shāghā biyār,
Kauñsh bāng'havā gwar manī bālādhā bidār,
Chambavē sak jan, malghī dīlā gham guzār,
Jangī katārā dil ma chandē: jawānān bisār.
Nishtaghē satā whash nish nāmūdḥ ṭawār,
Azh waliyānī khashtaghē rand o kissavā.
Hair phadhā. Rāj Hān roshant, jang syāheñ shafant,
Jang phadhā mard o markhavān jawaiñ rosh niyant,
Gāhwareñ hindī bingaveñ hotān charant,
Dauraveñ koṭānī sawādā zēl khanant. 10

Chandehān warnā pha-dafā gozān janant,
Jangavo ninjā bī, phadhā pahnādh girant,
Bingaveñ hotānī raghamā ambrāh niyant.
Azh phadhā guḍā nishto amsodḥ warant,
Go doēñ dastān sar-o-zānā janant!
Jangānī ḍahakā har-chyār khundān phirant,
Gwadileñ mar go gindaghā goriyā trahant.
Āshikānī khār-eñ, mēdhānā ravant,
Taukal bēriyā dilār tēlānkā dēant.
Malighī dīlā pha ziriḥ o ziriḥ-posh khanant, 20
Kaḍahān zahrēnā sharābī nosh khanant,
Ma saghārānī thaftagheñ jhorān khafant,
Gāhwareñ thēghā phar wathī nāmūdḥ janant,
Go wathī Khāneñ Mēthirā miskī zarant.
Whazh-gushēn Rēlān shādhīhānī shāghā barē
Main salām bī shāirēñ Sobhār diyē:

‘Mēthirā! randā zīr, ki Bhoimpurā khaiē?

Mañ dīlā zān ki tho Khosagha māthī-brāth niyē
Sobh labān nyāmaghī dārān sushē.

Armānā! zānant azh sadheñ sālā gwastaghē, 30
Hai ganokḥ ē, hai ya thāna kisthaghē!

Bakar o Rāmēnī shaghānā mārā janē,
 Tho khithān roshī Rind Lashārī bithaghē?
 Ki ma daryāyānī lahravo chalān gār athē.
 Bēghavā Mīren Chākūrā chaukidār athē.
 Mā wathī shān cho masthareñ Rind pholathā,
 Ēvakhī sēr go manān har-ro tolathā,
 Mañ thaī hāthī maghazā shon dēān,
 Biyā mēdhānā : chambavā sīmurgh biān janān.
 Ārava mardān Sawānā lahrī rasthaghē, 40
 Nokh-nochān phāgh phithī mardum basthaghē,
 Mark nasēnthē, pha chihān roshē shādehā,
 Shān phirēnthē, gandagheñ gīn dostehā ;
 Man dilā zān ki maut tharā nēlī dan-sarā.
 Dodāi dāng bithā mañ bawren chādharā,
 Mēdh-Māchhiya Hamzaha jorī na bē.
 Khosaghān Rinda manavo māniya dar-ē.
 Phutureñ Rind choñ khuthā bāut phadhā ?
 Goharē hirānī sarā choñ khuthā Mīren Chākūrā ?
 Sammiya gokhānī phadhā Doda lurā, 50
 Khoh sar-dēmā kēhareñ mānā lurā,
 Sar wathī dāthāi gariben māl sarā ? 52

3.

Sobhā Thēgh 'Alī gushī : Jarwāren Baloch gushī :
 Gāhiyār phasavē dāth gushī.

Kādir nāmā har sawāhā yād khanān,
 Sagsatāren bandaghī ardāsē manān.
 Rēlānī Lorī, biyā, hadisānī durr-gēhān,
 Sāz-khanē shāghā, gwash Balochānī nugdahān.
 Dāima nyādh-ē bithen go Sultānī sarān.
 Rind o Lāshārī ma-bunā brāthān dāimā,
 Mākhta Lāshārī Baloch khapta pha shighān.
 Mīhanē zirī,¹ roth Panjgūrā dēhā,
 Kēch Panjgūr kissavā gosh-dār ki gushān.
 Mā hawān Rindūn azh Halabā phādh-ākhtaghūn, 10

¹ Or zān ki.

Dubarān jangī go Jazīzā māl-ākhtaghūn,¹
 Dēm rosh-āsān azh sarīnā ēr-khaptaghūn,
 Hamzah aulād sobh rasūlā bashkāthaghūn,
 Shahr Istambol go Imāmā wath charthaghūn,
 Hārī malhāna pharāhī shāh-dagā ākhtaghūn,
 Ān-gurī dastā thībarē jangā giptaghūn,
 Rabb sahīghen ki shī Jabānī Shaihān khard būn,
 Mol Sīstānā go jangī jawān-mārdān gon-athūn,
 Shahr Sīstānā wur khamānān bahr-bīthaghūn,
 Ma Jaghīnā gwar Shams Dīn Shāh ākhtaghūn,² 20
 Pha Karīm-sāz kuzratā shodhā gwasthaghūn,
 Ān-gurī Kēchā Makurānā bahr bīthaghūn,
 Pha-thurā jangī shodh Hārīnā khashtaghūn.
 Shēdh pha dēmā mā Baloch thāla bīthaghūn.
 Shēdh pha dēmā thau wathī nashkā dē manān.
 Rind ma Kēchā : Kēch thān dēmā nishtaghē?
 Chhil o chyār halkān : go khai laḍā gon athē?
 Nīn-ki laḍāna khaurī sar-haddā ākhtaghūn,
 Las-Belāo Kalmatīyān gī-wārthaghūn,
 Habb Bārānā pha-muvārik shē-bīthaghūn, 30
 Phēshā Nuhānī azh Naliyā ēr-khaptaghant,
 Jistkānī ma Gaj-syāhāfā bukhtaghant,
 Lakh-Salārī Chāndēh Kāchā nishtaghant,
 Chatr Phulējī mañ-sarā Hotān giptaghant,
 Rind Lashārī Narmukh rēj bukhtaghant,
 Rind azh Dhāḍarā sarīnā ēr-khaptaghant,
 Lāshār pha Gandāvagh sarā-ērā bīthaghant.
 Jālikān Loī thau khithān joān bahr-athē?
 Gind! navān, Gāhī, thau radhiyā gon-khaptaghē?
 Arna Hārīn basthaghen baldān gon-athē? 40
 Thau hawān roshē be-mayāri ākhtaghē.
 Sāhib rosh zurthaghen zarān ārthaghē,
 Shērā mān-dātha pha-do-handā khard bīthaghē.
 Zindagho druāhā mañ dighārā sar-bīthaghē.

¹ Or Azh phadhā bē-dīnē Jazīzā gon dāthaghūn.

² Or Ma Jaghīnā go Shamshahī Shēkhā ākhtaghūn.

Phursē Gāhīā! Thau chī maskīfī zindaghē,
 Waptagheñ mardānī thafākḥān go mañ gaṇē.
 Thau go dah loghā ākḥto bāuṭ bīthaghē,
 Hān Miriyā pha barātā chārī athē,
 Tūpak dastē Umar Hān bashkāthaghē,
 Mañ-dilā zān ki thau mazeñ-shān mat niyē, 50
 Tho rāj āhānē, ān thaī Sultānī sar-ant,
 Gwar manī mīrā ākḥto bāuṭ bīthaghē,
 Harchyār khundān har hamū rājān dīthaghē.
 Khumbhī gokḥānī shaghānā mārā janē,
 Khoh phish-burē ambarānī sīfat khanē!
 Gwashtaghān gālā Gāhī, thau saharāl na-bē,
 Mēdhira randā zīr, pha Bhoimpurā khāyant,
 Mānik halkā hon avo lajjā rīkḥtaghant, 58
 Dañ phadh-o-phēsh-ī chēdhaghī nask oshtāthaghant.

4.

Gāhī Gorish gushī: Koloīēñ Baloch gushī: Sobhār
 phasavē dāth gushī.

Biyā O Rēlān shādhīhānī,
 Shāh ghāzī chārawānī,
 Majlis jawāneñ sarānī.
 Zīr manī guftār-gālān,
 Bar gwar jang-dosteñ syālān,
 Band-bozh gālān dahēnā,
 Phasavān sar-pha-sarēnā,
 Gondalān sērān manēnā,
 Bar da Sobhāeñ nighoshī,
 Olī guftārān shamoshī. 10
 Zīrī randā phirukēghā,
 Bahr khant milkā phithēghā.
 Chī gushān mañ shāirārā,
 Dil-harīfeñ sugharāra?
 Khashī Rindānī shaghānā,
 Yād-khan' olī jihānā.

Gosh! Sobhā maṅgēhānī,
 Daftarī ē Khosaghānī.
 Rand zurthē Makurānī,
 Rind Lāshār dēhānī. 20
 Rind Lashārī awārā,
 Raftaghant azh Kēch shahrā,
 Akhtaghant Hārīn malāna,
 Mulk mītāfā girāna,
 Brāth yārī bahr-khanāna,
 Bithaghūn bahr khamānā.
 Mākhi Jatoī yagsar athūn,
 Sīm jo-ā phado athūn,
 Mulk shahrā nēmagh athūn.
 Roz bahār pha thīr-dārān. 30
 Chyārakhe ma Dhādar ēthant,
 Sēr mā ma Khānpur ēthant,
 Hand ma rēj dēh ēthant,
 Sar go Mireñ Chākur ēthant.
 E manī pērā o rand-eñ,
 Phuṭureñ Rindānī hand-eñ,
 Nām ma rājān buland-eñ.
 Agh tharā ētibār na bitha,
 Khasā go chhamā na ditha,
 Khattī kuhneñ gwar niyātheñ, 40
 Gwāh shāhid khadh niyātheñ;
 Kissavānī kissavāthant,
 Har khasē 'shī hanchosh athant!
 Mañ sahī ān, Sobhā, khāp-khāṭe,
 Nē pha rand pērowāṭe,
 Sobh drapā Jawānakēghā.
 Jūfo jhatā wathiyā,
 Drogh-bandē zāhiriyā.
 Rāst gushagh rāst riwāh-eñ,
 Drogh pha imānā khatā-eñ, 50
 Ar pha guftārā taiyār bē,
 Shēdh-dēmā gawāhiyā dē,

Khattē mārā khash phē-dē.
 Biyā azh sha'rān karār khañ,
 Olī Rindān pha phadhā khañ,
 Nīna-wakhta kissawā khañ.
 Sarphadhēnī pha gwarā khañ,
 Mañ hadīsān mañ dilā khañ.
 Sobhā ! khaptaghē azh drikh-bālān,
 Thaī nighwārī shēr nālān, 60
 Sunya thaī Tūvī ḍālān.
 Zurthiyā jangeñ maniyān,
 Zulm zora Sāhibiyā,
 Phrushtaghā bē-ronaghiyā,
 Zurthaghē mardān gēhēnā,
 Chāndēhā juhl-khēnaghēnā,
 Rūnghan Bāḍor yārān,
 Saṅghar lādī mazārān,
 Shān hilāleñ khohistānā,
 Muhammad Hān druh-gēhānā, 70
 Zēb Bozdārā, hilāl-ant
 Shaddav o khēs go khawāhān.
 Nind-o-nyādh gwar Umarā Hān.
 Hāl khārthān hānskārī,
 Gwar manī Sardār o Hānā,
 Gwar mā bāuṭī ki ākhta,
 Azh thaī jangi rahēdhā.
 Rūnghan o Kandor Bāḍor,
 Shāngo Saṅghar dañ Siriyā,
 Banda bāzeñ Bākhariyā, 80
 Rāj-athant sīmān dariyā,
 Drust khākhtaghant whazhdiliyā,
 Gwānkh Lēghār chariyā.
 Phurs, Sobhā shāirārā,
 Sughar o lēkhī wathārā,
 'Whāzhā' 'shī mēdhirārā,
 Whāzhā theī dēm ma shushtē,
 Lashkarān Jāmē ma khushtē,

Shakulā bēr shamushtē,
 Maṅgēhī sha'r pha hisāv-ant, 90
 Gāl pha uzhmāro kitāv-ant,
 Majlisē ma mēravān bant,
 Dañ nighoshān nishtagheñ sat.
 Ākhtagheñ bāuṭ ki khāiyant,
 Girdī sardārān gēhēnā,
 Dostān cho chhamān doēnā,
 Azh bachh-brāthān bingoēnā,
 Shā pha bāuṭān wathīyā,
 Lajj nēshta pha phadhīyā,
 Bukho-eñ shwāī maṅgēho shān ? 100
 Khadh na khant cho ma Balochān.
 Ākhtaghē lajjā wathīyā,
 Khashtaghant gudr lavīlān,
 Māl madī go galīmān.
 Basth khārthant maīn vakīlā,
 Azh thaī koṭā gaṛhēnā,
 Thaī mēdhīrā dir-zānaghēnā
 Dīṭha go chhamān doēnā,
 Gosh, Sobhā o niāzī,
 Ēsh manī guftār-bāzī, 110
 Thau ki guftārē kahēṭha
 Mañ dī pha goshān sunēṭha¹
 Tūpaka-dānga gaṇēṭha,
 Chī ma shānā sar-ākhta ?
 Phursē Sardārā wathīyā,
 Jawānaka bē-āmilēna,
 Bakmal o bor go khawāhān,
 Dāthagheñ maīn Umarā-Hān,
 Hān Balochānā Nawāvā,
 Nukarī bokhta-ish thānā, 120

¹ Note the use of the verbs kahagh and sunagh, borrowed from the Urdū kahnā and sunnā, to say and to hear. Cf. also rahēḍha (l. 77), a past form from the root of the Hind. rahnā, to remain. None of these verbs have been generally adopted in Balochī.

Dāṭha Hoten Jawānakārā.
 Pholathī olī banindān,
 Bithaghē bāuṭ go Rindān,
 Khoh phīsh-buren nihēngān,
 Phīsh phara khohā shaghān nēst ! 125

XXXIV.

SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorā guzārān
 mañ gwar shāhen Mālikā,
 Tērumī¹ san maroshī
 pardavā rakhī Hudhā,
 Gosh, thau Mīr Hān Malūken
 thau manī guptāraghā,
 Mañ gushān rāsten havarē
 thau ma-ranj-ē mañ dilā,
 Shāhirī mīrāt mārā
 lahrī ātka main dilā,
 Yabarē hoten Haviv Khān
 dost-ath-ish har-khasā.
 Zar māl be-kiyāsā
 ash thau gwar bāz burthā,
 Niñ Haviv Khān na gindān
 mañ ma Mīrā dēravā.
 Zahranen hoten Haviv Khān
 chukh Soriyā sarā,
 Yabarē dostī bāz-ath
 go hamē khaṭū-galā ; 10
 Gozhd gamdīm bē-kiyāsā,
 thau dāṭha ma khaṭ sarā.
 Dostihā brāthē hamēsh-ath,
 dubarā thaī bagī jathā,

¹ Note the use of the corrupt form 'tērumī' for 'thirteenth,' instead of 'sēnzdumī.'

Niyatā phushtē murādē,
 bahr khuthāi go bandaghā.
 Brāhimo hotēn Phathēhān,
 nishta thaī loghā gwarā,
 Nēn tha lēravē dānī dātha,
 wa' pha khushīēn dilā.
 Ma nishto hairān loṭūn
 pha thaī haisī sarā,
 Thaī duzhman jaureñ hasaddī,
 ān khafant soreñ zirā ;
 Nangareñ Soharī jant-ish
 wa' pha sav-zen nēzaghā ;
 Dallan o Mireñ Salēm Khān,
 bātha hairānī thalā,
 Allanā gwar Shāh Mēhrān,
 ān khisāneñ ḍānēā,
 Thaī khawān lohēnā chārīth
 Pīrān kullā sarwarā.
 Sindhurī thēghā thaīyēn,
 hukmeñ Makhdūm Sāhivā,
 Yāilī dastē phusht-ē
 bīthaghē kullā sawā.
 Thaī rauzā o bhaṭṭī balagheñ
 bāng'havā dañ begahā,
 Guzhnagho bāzeñ shudhīyā
 Nīndan Mīrā dēravā.
 Gosh thau, Mīr Hān, malūkeñ,
 samajh ma mauzhānē dilā.
 Nind, ma loghā khush bī,
 odh ma Mīrī daptarā,
 Tha khanē ald-o-sharāyāñ,
 wa' phara main khudhā,
 Bil-dai drogh o libāsān,
 ālimā pharāmaghā.
 Drogh pha imānā khatā-eñ,
 barkatē hēchī niyā,

Tērumī san eñ maroshī,
 jūfawā pāsānavā.
 Brāthā go brāthā dī jangeñ,
 māl milkānī sarā.
 Sāhibī dītha Phiringī
 o hayā hēchī niyā,
 Trān khuthā Sindhā gēhēnā,
 hamē sardār-galā,
 Drāhī bastha phā gēhīyā,
 ba-rawūn avur Rājanpurā,
 Dīthā jalsa Sāhivānī,
 cho ki dīthā har-khasā.
 Sāhivān dāthā salāhē,
 bi hamē sardār-galā,
 'Imbarā rawūnī ma khohā,
 dauravo Phailāwaghā,'
 G'horavān gard o gawāreñ,
 burz avo miskeñ Shamā,
 Lēṛavo-galā bahāghant,
 jahlā thañkhānī dafā.
 Sinaman Burjāeñ jindā
 khoh thēghā bērathā,
 Jahlā dan Syāhāf shahrāñ,
 burz dan Kāhān Bārkhavā.
 An nareñ mādhagh khuthaghāñ
 chapparoān yabarā,
 Gartho Sāhiv dī khākhtan,
 jahlā ma Sindhā bunā.
 Naukarī bāz dāthā,
 bi hawāñ sardār-galā.
 Duz khāyan' giptaghīyā,
 daur azh shahr chitarā,
 Burzā zha phulleñ Marīyā,
 azh Bugtī phalavā,
 Ma manī aghl o dihanā,
 azh mulkā shuthā.

XXXV.

Another poem on the same subject in the Jaṭkī dialect of Western Panjābī.

Karāī yād pāk parwar kuṇ,
 Sakhī sardār Sāhib kuṇ.
 Sunnaṇ sarkār āwaṇḍā,
 Thiā rūh khush abhāwaṇḍā,
 Firingī urda bāhaṇḍā,
 Bāghī de burz ḍāhaṇḍā,
 Paryākī kilē uḍāwaṇḍā,
 Fatāh kar sob chāwaṇḍā.
 Mēḍā hī mulk dā zilā,
 Kītī Sinaman thīwis bhalā, 10
 Dushman kuṇ mārkar ḍhilā,
 Vañjas thī hosh phophilā,
 Na hosī mulk vijh gilā,
 Kiyāmī muhkamē zilā.
 Chittī kar Burs nē paṭhī,
 Paṛheā Sinaman agoṇ ḍittī,
 Pahārān kar yakē badhī,
 Laṛaṇ kuṇ fauj unheṇ kaḍhī.
 Kāwar-kar josh nāl uṭhī,
 Kītus chā kūch Ḍērē tē, 20
 ‘ Isē phulān dī sērē tē,
 Vēsān main mulk daurē tē
 Ajab Syāhāf phērē tē,
 Dēsān sēk zērē tē,
 Laṛān maidān ghērē tē,’
 Jitehaī shahr i Rājanpur,
 Chaṛheā lashkar taiyārī kar.
 Pushākān joṛ-kar sambhar,
 Thiā Sinaman aguṇ bahāzar,
 Ṭurē ghorā bahuṇ rāh-bar, 30
 Arab dā bahuṇ zorāwar,

Hukm kuñ kar puchhan nokar,
 Bahādur shēr Haidar Khān,
 Chaṛheā sangat Mazāran Khān,
 Lēghāriyā Jamālan Khān,
 Buzdārān Nūr Muhammad Khān,
 Ajab ṭolā Sikandar Khān,
 Sakhi dātār Miran Khān,
 Adālat nek Imām Bakhsh Khān.

40

Sāhib dē nek-nāmī dā,
 Suneā khalkat jihānī dā,
 Agun hā Rūm Shāmī dā,
 Tēdā lashkar kiyāmī dā.
 Laṛen shamshēr zahmī dā,
 Rahē har thē hukāmī dā.
 Aql haī bahun fahmī dā,
 Mujonis urd do akkhar,
 Sāhibē Green dā lashkar ;
 Thēin-i yak-jāh do othar,
 Mīsāl i drakht jūn chapar ;
 Karē kharkā zamīn kappar.
 Latthe Syāhāf tambū kar,
 Ghulāmē Murtaza mashar.

50

Atē nahīn khuṭṭ rast¹ pānī dā,
 Barūdē tofdānī dā,
 Ṭhilhin galē haīwānī dā,
 Vahe jo mauzh pānī dā,
 Sunaṇ kanē, na sānī thā,
 Sāhib hē daur mānī dā,
 Atē geāē urd pahārān chaṛh,
 Banāeas rāh saṛakān ghaṛ,
 Paṭṭheas kāshid ki 'Tuñ ā-par,
 Latthā maidān vich jākar,
 Nisāi mulk vich pākar.'
 Atē chaṛheā Ghazan ā-mileā,
 Pihchān te urd phir valeā,

60

¹ For rasad.

Duhain te tofakān chaleā,
Phirin shīhan vāngēn kalhā,
Na dēvē matt koī valā.

Hamē sarkār uzhmārā,¹

70

Jihān draushī zhi dākārā,

Tamām mulkē dan Kandahārā,

Adālat biagheñ darbārā,

Hazūrī burzī sarkārā,

Toñ hē Sāhib kamānān dā,

Toñ hē Sāhib samānān dā,

Toñ hē Sāhib jawānān dā,

Uchchā jū roh bānān dā,

Jithe baiṭheñ nishān alā!

Hun muridān Shāh Kalandar dā,

80

Buleā maīn sīfat andar dā,

Mēhtar Isā paighambar dā

Ḍittus thēlē sakhāwat dā,

Khāwind sabh roz-langar dā.

84

XXXVI.

NAWĀB JAMĀL KHĀN WAFĀT SHA'R.

Panjū Bangulānī gushī: Jamāl Hān Lēghārī wafātā
gushī: durr-hadīsen Baloch gushī.

Hazrat Sohrān Rusulā yād khanān,

Yād khanān Pīrā, phalavā shāhighā girān,

Mañ dī go pākeñ Khāmdā² ardāsē khanān,

Loṭṭho imān bachh go shīr dīdhaghān.

Bashk gunāhān ma'āf khanē kulleñ bandaghān,

Sēnzdahmī sameñ ummatē khoṭāeñ zawān,

Jūfo ē jhateñ droheñ pha dīn-brāḍharān.

Phar dafā imān loṭṭha Shāheñ Qādirā,

Do jihān mār bashkañ pha rāzikheñ dilā.

Mālikā ardāse khuthē Jāmē Shāhārā,

10

¹The five lines 70 to 74 are in Balochī.

²For Khāwindā.

Saidh auliyā rāh sakhi ānhī bā churā.
 Zīr guptārān, gushindaen langavān,
 Sāz-khanē tārān sarodh dambīravān,
 Barē ma Choṭiā, biashkhunē Lēghārī jawān.
 Mīr Jamāl-Hānē nēkhīo tārifān khanān,
 Rūng'han Bāḍor dan Sīrī o Mithāwanā,
 Khohē Paṭhānē Bārkhawān ganjē Nāharān.
 E Jamāl Hān takht sāighā am-jihān
 Pha karēzāen khashaghā Rabb kuzratā,
 Dan jihān asten nashk, ishti pha kissavān. 20
 Mīr Jamāl-Hānā Ṭagyā-Hānā trān khuthai,
 Las Lēghārī jumla kullān gwān'-jathai,
 Nishtagheñ mardān ash phadhīghā mokal khuthai,
 Suhr sonā zar chāndiē laḍithai,
 Āg-butān pha samundrānī pand khuthai,
 Nokhsaren nokhān mizilān jāhī phujithai,
 Hajj darbār wa' sharīfe ziārat khuthai,
 Jān chī dukhān gunāhān ājā khuthai,
 Do-hazār rupia maulbiārā bashkathai,
 Whazhdil o whashī pha phadhī randā pand khuthai, 30
 Vāg muhāna naukarān bēri chikthaghe,
 Sī hazār rūpiā azh Jamāl-Hānā kharch athē,
 Lēravo lokān Dēravā ākhto khēn khuthē.
 Murshido Pīrān Ṭagyā Shāhā rakhithē,
 Mā Baloch wārā nāghumā burj drākhuthē,
 Rīndo Hindustān hākimē mulkē jar-khuthē.
 Pha Jamāl-Hānā kull Balochān armān khuthē,
 Walhareñ mardē go wathī toliē burtha,
 Haddiānī Jāro go jhānjhā tah-dilē :
 Wadh Hudhā-pākā Khāmdār hañcho bhāw-athē, 40
 Mīr Jamāl-Hānā thangaven joē dahmathē,
 Phurs bē-pholā phar bihisht-rāh shuthē
 Hazratē dīmān ma kachēhriā nyādī khuthē.
 Jannat bāghān nīn bunā hīrān sāh khuthē.
 Saidh, auliyā o mominān shā 'arz khuthēñ,
 Mīr Jamāl-Hān bihishten Choṭī phujithēñ,

Kull Lēghārā wa hakīmān dārū khuthēn,
 Rabb mēhr bī, Jamāl-Hān chī dhakī bachithēn.
 Allāh bē-niyāzeñ, sak o zorākḥ o ‘ālīmeñ,
 Kār thaī jawān-añ, thars pha hēch khasē miyāī, 50
 Jamāl-Hān bānd-bozhē, Sardār dañ Choṭiā niyāī.
 Asteñ wadh druāhē, kūraveñ roshān odhar-ē.
 Hukm Allāh Arzailār dēm-diyē,
 ‘Mīr Jamāl-Hānā gwādh girain, kotā barē.
 Thangaveñ brathānī salāh dīr-ē khanē.’
 Banda bār zīreñ, har ki tho chakhā khanē,
 Mēhr-dawā go āngo phadhhighān haīrā khanē.
 Jamāl-Hān rājāe ummatā khākht-i pha salām,
 Zahrān khūnī bokhtān chī ḥakīmān, 60
 Iklāsān gēshtar pha Rindī majlisān,
 Man vaisākhā hand niyath mard o mādhinān,
 Nangar bhaṭṭī chalaghath-i rosh o shafān,
 Rozdar thaī bāz-eñ, muhr ma hingen kāghazān,
 Suhvī suwālīār bashkaghath bor lēravān.
 Malkamīth nēlī, ākhirā bārth jawaiñ sarān,
 Bādshāhān, saidh, auliyā o mominān,
 Khāmdār khārān tobah-ē chī bāzeñ barān,
 Thangaveñ bachhān khard ki ārifēñ phithān.
 Mālikār ardāsē khutha malkh-phrishtaghān,
 Mīr Jamāl-Hān nyāsthaī ma takhtānī sarā, 70
 Jhul nishtēn, thūl go lāleñ manjavān,
 Sakhal o shīr dāthēnān zāreñ kadahān.
 Choṭī sīghī-eñ pha Jamāl Hān droshamā.
 Er’geñ ya khārē khuthēñ pākeñ Khāmdā,
 Mīr Jamāl-Hān bishtēñ o gardēnth-i phadhā,
 Biākhtēñ Choṭiā thango sonā kanēhār,
 Dol o sharnā-eñ vajithēñ sirī nau-bahār,
 Khān Jamāl-Hānā basthēnān mīrī hathyār,
 Hinkagheñ aspān, ṭilhiṭhēñ borāeñ khurā,
 Jamāl-Hān sūbāe maushareñ, Choṭī-mazār ; 80
 Sadh-barān shābāsheñ thaī sohnāeñ chitrā,
 Go syālān syālī khutho gwazēnthāi thurā ;

Wadh go Angrēzān nishta ma kursī sarā,
 Khaith-o hakkānī phīlaven roshānen sharā'.
 Ākhta āwāzē azh Hudhāi Rabb darā,
 'Biyrē Jamāl Hān, kullen Lēghār mastharā,
 Hand-ē jorainē ma bihisht jo sarā.'
 Thangaven shāghē aditha lālen Sarwarā,
 Tūba sāh phar Jamāl-Hān jhūtaghā,
 Turk Durrānī asten mulk bādshāh,
 Yār o dosti go Imām Bakhsh ē gēshtarā,
 Sangat o brāthī Rojhān Khānē wāzhā,
 Kāghaz o patr ākhta chi dīren ulkahā,
 Āgra, Dillī, Nandanā, Lāhor dēhā,
 Go Jamāl-Hān Sāhibān mēhr-du'ā,
 Thaī hukm rājā wadh dan Angrēz daptarā.
 Thurs Jamāl-Hān azh har-khasē handā karār,
 Duzhmanen mard saigh, tafsith-ish dighār,
 Chi zāt-sardār uttam ma Choṭī Nawāb,
 Thēkhtaghen khārch dastē pha māl jēnaghā,
 Lāndaven khoshen phandarān, mēsh o buzā,
 Pha sakhawāt ghaṭ niyāi 'Alī gharā,
 Jatharān doshē, gēshtar jāndar dān-kār,
 Thālān katāren thangaven makalāen bunā.
 Lānghavān khārthān sar-rēsh uchalā,
 Sathān dīmānē ma Jamāl-Hān dēravā,
 Duzhman dost palīthantī chandī hazār,
 Khosagh, Buzdār, Lund, go thālien sharīf,
 Gorchānī, Khētrān o nawānī Marigh,
 Las Zarkānī, Drishak bhājī ralī.
 E barāt-wār ant druh Jamāl-Hān zāhīrī.
 Rāst gushagh jawān-en, khasē pha imānā kahī,
 Har khas muhtāj go Jamāl-Hān sadh barī,
 Kūraven gwanden mizil-en, gwāth-e guzī,
 Khāi hawān wakhtā ki banda sudh na bī,
 Ummatā zāmineen Rusūl Muhammad Nabī,
 Muddato jugān mausimān chot bān, laṛī.
 Jī Jamāl-Hānā āsrā handā har-khasī,

90

100

110

Go Jamāl-Hānā nishtaghant chandē gharib,
 Roz chittien bāz khamen-ī pha nasīb. 120
 Bē gumānā ākhta drohāen Arzāil,
 Go Jamāl-Hān dāshtaī rājāen amīr,
 Sāh pharāhīān ākhirā jagā ilaghī,
 Mīr Jamāl-Hān lak-barān kalima bā nasīb.
 Whazh-gushen Sobhā maīn risālatē gon-barē,
 Bāngahē suhvī phārphugh-dārā sāz-khanē,
 Ma Amīraen daptarā guptārā gushē.
 Bar ma Choṭiā, Muhammad-Hān Khānā sar-khanē,
 Ya-nadhar rājā gindē phāgh-wāzhahē.
 Ma-bunā Rindē phāgh Rusulā bashkāthaghē. 130
 Khoh-suhrīā hākīmā ikbāl dāthaghē.
 Biyāithē! Mahairā! Raj dīr-ginden Muhammad-Hān;
 Thaī khamān sakeñ chaṛitho ishta murshidān.
 Kādir shērā, Dīn Panāh o paighambarān,
 Shāirā gāl pholitho, khashto ma Qurān,
 Ma hawān suwāl 'arz khutho go phanjen tanān.
 Muhammad-Hān Khānār thangaven bachhā dā Qurān!
 Maḥl-māriā jhūṭi ma shāghen gwānzaghā!
 Gāl maīn āmī bān barkatē shams-putravān.
 Yā Hudhā biyārī khokhar, āfbanden jhurān, 140
 Allāh lak-pālen biyārī humboen jiharān;
 Mausimā biyāi gwarthaish Choṭi naghōr;
 Dā daryā challa machathaghen phul banwar.
 Akul samjhā shāirē ki rāsten hawar.
 Nūr-Ahmad-Hānā, rāj durr-kīlen shēr-nar,
 Gāl ma-bar mardē chī Aliāniā ban' zabar,
 Ākhtaghen mardān bāz ma Choṭiā kadar,
 Jhēraven syālī Nūr-Ahmad-Hān sobh-sar.
 Dēh ch'ān phulē duzhmanān bhorēnthāi saghar.
 Raj sardāren, go amīrānī zēb o phar, 150
 Dāthaghen dostī Khāmdā ki nekhen nadhar.
 Tagyā-Hāne nekh-du'ā-en gālān gushān,
 Go wathī bachhān biyāithē hairānī pahān,
 Ya-thalen tāzī sanjathī malshānī bihān,

Nughrāen sanjān go banātān bakhmalā.
 Shahr Sēhwān Jive Lāl khāithē wāhirā,
 Sarfarāz biyāithē ma kachēhrī daptarā.
 Mān-khāi rājē Muhammad-Hān, Nūr-Ahmad-Hān,
 Mashareñ dānā Tagyā o Dīn-Muhammad-Hān,
 Yak-āptiyā dost-dār chī dīdhaghān.
 Mizilen gwanden shāhīyār jamin shalī,
 Nāmē Allāh hardumē mār-en bandaghī,
 Nēn mañ paṛheān, nēn namāzī rosh bī!

PART III.
ROMANTIC BALLADS.

XXXVII.
LĒLĀ MAJNĀ

Bamborī nighor humboen,
Nodhān raghām gwarithān,
Dor phur-ant o amrēzān.
Lēlān zīrī kadahē mēṭāeghā,
Ro' dañ shakalen nokh-āfā;
Nindīth o mushī malgorān,
Zhinga khant avr khofagh sarā.
Ro' dañ goragheñ chyār-kulā,
Logh kambalān lēṭēnī.

Dastā jant avr barziyā,
Khashī nughraen ādēnē,
Mīrī zān sarā ēr-khant,
Hīrī droshamāna gindī;
Whash hēminiyā nindī.
Kulārā dariē bandī.

10

Majnāen faqīr charānā,
Dīṭha Lēlavā lālēnā.
Gwashta Lēlavā lālēnā,
‘Tharā bashkūn lēravān lokēnā,
Tāzīān kalam-goshēnā,
Bil manī ulkahā miskēnā.’

20

—Pha hamē gushtanā gālēghā,
Majnāen jawāb tharēnthā,

- ' Na zīrān lēravān lokenā,
 Na tāziān kalam-goshēnā,
 Na khilān ulkahā miskēnā.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā,
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 ' E dī 'āshikeñ warnā-eñ, 30
 Asteñ sadariyāeñ jawāneñ!
 Biyārē kāthulā jaurēnā,
 Shamēna khanūn ma tāsā.'
 Suhvī zurthaghā dāiyā,
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā.
 Gipto kāthulā ting dāthaī,
 Gwashtaī 'Dāī, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Gokhānī dahī rodh-mādheñ,
 Phar mā Lēlavā shastātha, 40
 Jaldī kadahē duhmī biyār.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā;
 Māth ki Lēlavē jhērāna,
 Jogī loṭithān dēsānī,
 Syāh-mār giptaghan barrānī.
 Shamēna khutha ma tāsā.
 Suhvī zurthaghā dāiyā,
 Jaur ma kadahā larzāna,
 Syāh-mārī saghar juzāna, 50
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā;
 Gipto kāthulā ting-dāthaī,
 Gwashtaī 'Dāī, ki ravē dān odhā,
 Odh gwar Lēlavā lālēnā,
 Ahdh-eñ, maigh-o-thaī mēlo bī,
 Jaureñ muhikmaē pēch-eñ.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khutha Lēlavā lālēnā.
 Māth ki Lēlavē jhērāna,

Ashtāfi khuthāi jatānrā, 60
 Lokān pha shafī katārān,
 Shēdhā laḍithāi mālḍārān,
 Bag goramānī sāngā.
 Majnāen faqīrā rapta,
 Dast go chīravān hingoeghān.
 'Dūr bāsh' khuthāi bīngārā.
 Majnāen faqīr oshtāthāi,
 Chonān hushkaneñ dār bīthā
 Valān wur-sarā sāh bīthā,
 Bānzānī shikār-jāh bīthā. 70
 Roshē ladithā mālḍārān,
 Khākhtān ḍaṇ binindī jāhā,
 Batāro shuthā chārāna,
 Dārā guḍaghā rozgārā,
 Mundē dithāi sarkandē,
 Pholātī thafar dinjēnthāi.
 Āwāz ākhtaghā ān bundā;
 'Bundē mañ niyāñ, batāro,
 Mañ dī 'āshikeñ Majnāyāñ,
 'Ishk Lēlavā oshtāthāūñ.' 80
 —Pha hamē gushtanā gālēghā
 Batāro shuthā larzāna,
 Dandān ma dafā karkāna,
 Odh gwar Lēlavā lālenā.
 Gwashtāi 'Mā thaī dost dīthā,
 Chonān hushkaneñ dār bīthā,
 Valān wur-sarā sāh bīthā,
 Bānzānī shikār-jāh bīthā.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Shārā phalawā srēn basthāi, 90
 Phādh-mozhagh phirēnthāi;
 Nokh-moreñ gwarān dārāna,
 Odh gwar 'āshikeñ Majnāyā,
 Valān wur-sarā sindāna;
 Dēmā gāl-khuthā Majnāyā,

‘Valan-ūn ma-sin, O jānī,
 Ash tho nekiēn valānī.
 Shabī chhilavē dēpānan,
 Roshā cho shamēnā sāyan.
 Tha ma dostānī dil o thaukhān-ē, 100
 Khaṭ o mēhval o baufān-ē.’

XXXVIII.

BĪVARAGH SHA’R.

Samīnā gwārīth Soriyā doēna,
 Bahīr potavān gwar pha-gwarēnañ,
 Sawāhā bāng’havē mā phādh khāyān,
 Janē khāī azh mano dēmā rodhāna,
 Doēn sar khofaghān chāpā janānā.
 Travokhēn mādhen-ī khandān dēānā,
 Doēn chham-khadhaeñ āsī balānā,
 Sarā phonzē ki shai thēghen bahokhēn,
 Bisat azh ‘āshik jānā guzokhēn,
 Manē lohār bān wado dēokhēn, 10
 Ma-khañ gudh-shodh hamē ḍorān talēnā,
 Sohāg maigh bēgahā wath āf khāyān
 Manān do nēsten, o bānukh janānī,
 Manān bhā nēn thaī jān-gudhānī.
 Tharā-eñ path o khano āvrēshamānī.
 Bihishtā bāth thaī māth makkahānī,
 Tharā paidā khutha bānukh janānī!
 Biyā, O Pir-Wālī, lorī, muzhānī.
 Biyā o zīr manī sha’r raliyā,
 Gushē odhā ki Grānāz nigoshī, 20
 Duniyāi raptaghath kūragh duroshī,
 Nawān mañ kūravā mārā shamoshī,
 Maīn dil joritha ḍilā thaīyā,
 Thau bai āshkalo patṭā charokhēn,
 Manē topchī bān pahnādh girokhēn,

Thau bai bahranī tāzī thashokheñ,
 Manē avzar bāñ chābuk janokheñ,
 Thau phul-ē ki ma-paṭṭā rudhokheñ,
 Mañ bēnagh-mahishk dam-dam khanokheñ,
 Hamo phul sarā wās girokheñ. 30
 Ma khākhtāñ bolakē halkā wathīyā,
 Ba-gindāñ Ahmad-Hānā kihaviyā,
 Ravāñ māñ Phabēñ o Bhānī jhokā,
 Mañ shastāñ mahramē bātinīyā,
 Khanē mālūm manī hanjeñ parīyā.
 Dā mundrī go hasā mañ galīyā,
 Gwareñ tāwīz go zareñ hatalīyā.
 Phulūhā chāpē ma savzeñ jhuriyā.
 Banātī pab-shēfāñ bakhmalīyā.
 Rodhāna biyāith dan dīlā manīyā, 40
 Shalāna biyāith cho māhē chyārdahīyā,
 Binindūñ naukh sālokh wazh-diliyā.
 Manāñ sai pās nyāmā zyādahīyā,
 Khuthāūñ mokal wathī hanjeñ parīyā.
 Gulē ānzī trafoz trin̄z bīthaghiyā,
 Khafant-ī narmagheñ jighā wathīyā. 46

XXXIX.

I.

MĪRĀN SHAAR.

Suhvā yād khanāñ Sēhwānā,¹
 Bashk Lāl manī imānā,
 Kahnē o kavot murghānī,
 Hāl mahramē dostānī,
 Dīreñ mizilo rahiyānī.
 Gwar thau manī minnat-āñ savzeñ murgh,
 Udrē azh wathī shav-drangā,

The allusion is to the shrine of Jiwe Lāl at Sēhwān in Sindh.

- Azh murghānī kamunden khohā.
 Biro gwar mēravā dostēghā,
 Thau nindē manjava rāstiyā, 10
 Tharā shēfī mañ wathī āstiyā,
 Bārth-ī mañ wathī chyār-kullā,
 Azh phīren harraghānī drapā.
 Thau phēshā zor ma dai murghiyā
 Phancheñ changulān thēghēnā,
 Ēshān thau ma jan mañ dostārā.
 Azh thau ya hawālē phursī,
 ‘Kahnē, thān dēhē murghān-ē?
 Phachē lāghar o hairān-ē?’
 Dēmā gāl-khāiē, savzen murgh, 20
 ‘Mañ Lāhor dēhē murghān-ān,
 Hacho lāghar o hairān-ān,
 Mā shap pha langan o rosh pha pand
 Mā ya patten shalān khāiyān.
 Hēch jāh ki niyath Lahri khaur,
 Phēdhā wath na bī dosto kull,
 Paighām gon-ath-ūn warnāyē,
 Gon-an ludanē Mīrānē,
 Rāj thaṅgaven hīrānē.’
 Bēr Bibarī gāl-ākhta, 30
 ‘Gwar thau mañ minnatān, savzen murgh,
 Jhatē savr-khanē, ēdhā nind,
 Mañ kaulī sargipt, gokhān baranth,
 Chukhī whāv barān wasiyā;
 Turkī ma khavān loghārā,
 Kashān sasātān bazēnā,
 Bakkhalī gur o gandimā,
 Mirzī shakalān whashēnān,
 Zikē roghanān zardēnān,
 Gokhī shakaliēn shīrā, 40
 Gāj pambanē thoṛhiyān,
 Ēshān bar phara Mīrānā.’
 Mīrān rajathiyā ākhto,

Gon-ath g'horava Mīrēghā,
Mīr Chākur hazārī phaujān.

45

XXXIX.

2.

Sohva yād khaṇān Schwānā,
Bashk Lāl manān imānā,
Kahnī kahēv murghānī,
Hal mahram dostānī,
Gēshtar bīrsarī hothānī.
Lorī zēhmarān ākhta,
Dost dast nishānī ārtha,
Maujdāreṇ dil bodh ākhta,
Kārzī bāragheṇ singārtha,
Phēshī mullavo bāngā,
Phuleṇ sar-mahārē shipta,
Yak-patti shalāna khāyān,
Ganjeṇ Bēlo Nūr-wāhā.
Jatānī bunindī jāhā.
Kullā gorgīnā gāth (?)
Dost amsaro phal chhāt,
Jēdī amsaro lihavī,
Shasht mardumē pha-phursē,
Rindī bērageṇ sagh bandān,
Kull bānzārā letēnān,
Bhauṇrī wās gīrth lālīā,
Shazhmāhī zēhīr thālān bī,
Rozi bā manī bālādhā,
Barkat ilāhī jawān mardā.¹
Rēlē zāhīrē darbēshā.
Diwān biyārē kalamawā.

10

20

26

¹ The last three lines no doubt belong to No. LII., Īsā and Bari, where they are given by Leech in the same form as here.

XL.

PĀRĀT O SHĪRĒN.

Dēh o ulkahā gindānā,
 Nāmē-nām phar Shīrēnā.
 Guḍā gwashta Bādshāhā jindā :
 'Gwar mā sadh-manēn singē ast,
 Har mar kī hamē sing phroshī,
 Dastā sīr khanān Shīrēnā.'
 Choṭo walītha almastā,
 Rāstī khofagh o ya dastā.
 Gwashta bānukhen Shīrēnā,
 'Sing cho mominān bāthē,
 Syāheñ sīrmughī hīrth bāthē,
 Dastā dor ma khan dostēghā.'
 Sālēā khuthāī kāmā-ī,
 Sing cho mominān mom bīthā,
 Syāheñ sīrmughī hīrth bīthā,
 Gwashta Bādshāhā jindā,
 'Zarān dēān bē-qailā,
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,
 Ān ki 'āshikā ziyān-ārī.'
 Gwashta harragheñ randīyā,
 'Maṅ zarān girān bē-qailā,
 Suhreñ thaṅgavā bē-tolā,
 Maṅ hamē 'āshik ziyān-ārān.'
 Nīn alopān janāna ākhta,
 Ākhta dañ hamē Pārātā,
 'Bachak ! armān-eñ thāī dukhānī,
 Thau sālēā khuthā kāmā-ī,
 Ya-roshē na dīthāē didār,
 Shīrēn bānukheñ ziyān-bīthā,
 Saughan Khāwindēghā dīthā.'
 Pārāt bāngohā ziyān-bīthā,
 Af ma dobareñ sār' bīthā,

10

20

30

Zurtha-ish hamo kândhiān,
 Māri bunā gwāzēnthā.
 Gwashta bānukheñ Shīrēnā :
 ‘ Dāi, pholā khañ azh kândhiān,
 Paṭēla chi khasē gon-eñ.’
 Kândhiān jawāv tharēnthā,
 ‘ Pārāt bangulen ziyān-bīṭha.’
 Dāi gwān’jathā Shīrēnā, 40
 ‘ Dāi, shodh manī malgorān,
 Mā burzā tokh-deān chūniyān,
 Mā pha ‘āshikā thunīyān.’
 Gwashta khēghadheñ dāiyā,
 ‘ Pārāt ma-bunā drākhān-eñ,
 Sind nishtagheñ Jaghdāl-eñ.’
 Gwashta bānukheñ Shīrēnā,
 ‘ Dāi, thau ma-khañ ē tātā,
 ‘Āshiq na-pholān zātā.’
 Shīrēn bānukheñ ziyān-bīṭha, 50
 Saughan Khāwindēghā dīṭha,
 Dēmī ān-jihān mēlā bī. 52

XLI.

DOSTĒN O SHĪRĒN.

Dostēn nām Rinde ath kī sāng bīṭhiyath go Lāl-Hān
 jinkh kī Shīrēn nām ath-i. Hardo, Dostēn dī Shīrēn
 fārsī ‘ilm parhithaghant. Roshē Turk ākhto mānrikhta
 Rindānī halkā, khardē mard khushtaī, Dostēn giptaī,
 yakhē thī mard dī gon-gipto kaiz khuthaghant-i, Arand
 shahr ārtho. Hamēdhā kaiz bīṭhiyā bāzeñ sāl gwastha-
 ghant. Phadh Shīrēn māth-phithān sāng khuthaī thī
 Rindēā go, ki ānhī nām dī Dostēn ath. Guḍā Shīrēn
 sha’rē jatho kāghadhā likhtho Dostēn nēghā shasthāṭhāī;
 faqirēā ārtho Dostēnār dāṭha. Guḍā biāna ān Turk, ki
 hamodhā Humāu phalawā hākim ath, Dostēn wathī galagh

chakhā galphān khutha, guḍā khidmat khanāna mazaēn galphān dozwāh bithai, do khuragh dāthaghantī ki 'ēshān sām̄bh, sakiyā sām̄bh-ish.' Mād̄hin ki chyār sāl bithaghant, guḍā zēn bastha-ish. Dostēn hawān Rind ki sangat ath-i juzaintha charaintha hoshēnaghā pha. Hawān rosh ki Turk ānhī nēl bokhtagant, Dostēn-azh kaul giptai ki likāna na rawān, ash tho mokalainān guḍā rawān.' Hawān doēn mād̄hin hoshēntho thahithaghant, guḍā 'Id rosh ākhta, galagh-thāshī khutha Turkā, guḍā Dostēnār gwashtai ki 'Tharā mokaleñ, shawā doēn baroēth, mād̄hinān thāshē.' Guḍā Dostēnā phol-khutha ki 'Mār mokal-eñ?' Hākīmā gwashta 'Hau, shawār mokal-eñ.' Guḍā shutho ān doēn mardān bukhto galagh ishta, nīn ki thāshāna ākhta hākīm nazikhā gwashtai, 'Hākīm! mār mokal-eñ, mā nīn ravaghāūn,' guḍā gur-khuthai. Hākīmā phauzhār hukm dātha ki 'Mailēth-i! girēth-i! khushēth-i'; rikhta-i urd pha-dīmā. Ān-mar Chhāchar dagā shutha: Tobavā 'sh-āndēmā niliēn mād̄hinē khapto murtha, 'shān roshā phadhā ān hand nām Nīlī Lakṛī bitha, dāin nām hamēsh-en-i. Dēmā Bhūrā-phushtā hawān roshē bhūrāēn naryān khapto murtha. Guḍā Nīlā-khundā, Phailāwagh shērī phalawā, hamodhā ya nilāēn naryān trakitho murtha. Har hand nām 'sh-ān wakhtā phakhā bitho shutha.

Guḍā azh Phailāwaghā urd gartho phadhā shutha. Dostēn dohmī Rind dī Narmukhā rasithaghant ki logh hamodhā ath-i. Bēgahā ki hamodhā rasitho darkap-tagant, ya chhoravā gindant gwarakhān chārainagheñ, grēghā dī astēn. Dostēnā phol-khutha ki 'Chhoṛo, pharchē grēghāē?' Gwashtai 'Maiñ brāth shutho kaiz bitha dēri-dānī, ānhiyā nokhē ath, thī yakhēār dātha-ish, maroshī sīr biaghen-i, mañ phawānkhā grēghān.' Phursitha-ish 'Chhoṛo, thāi brāth nām khai ath?' Chhoṛavā gwashta 'Maiñ brāth nām Dostēn ath.' Gwashtai 'Tha grē na, thāi brāthā Hudhā khāri.' Phol-khuthai ash hawān chhoṛavā 'Sīr ki khanagheñ hawān halk bakhū-eñ?'

Hand dasithai, hakalāna shutho hamodhā dītha-ish ki
sīr chalagheñ, guḍā hamodhā sīr-manhā bi-khaptaghant.
Rindāñ phol-khutha 'Shawā khai-ēth?' Dostēnā gwashta
'Mā Domb-ūñ.' Phol-khutha-ish 'Shawā sha'rāñ chīe
zānē?'

Dostēnā gwashta 'Sakiyā zānūñ, mā Domb-ūñ, dambīro
biyāre guḍā sha'rāñ gushāñ.' Dambīro ārtho dāthaish.
Dostēnā guḍā hawāñ sha'r zurtho jatha ki Shirēnā kāghadh
lāfā shaetāthagant. Sha'r hamēsh-eñ ki gwashtai.

Zangī manī baḍēro,
Gwaharām manī jāñ o bēl,
Whāntkār shīhaneñ shāhiyē,
Ludhokheñ khasha vēliyā.

Saughan pha thai rīshānā,
Nokheñ ākhtagheñ masānā,
Sīgh-eñ gor-khusheñ syāhārā.
Āfā na wārth bāhnēghā,
Kīkh o karjalāñ Sindhēghā.
Lotī bāhirāñ dashtēghā,
Lotī wadh-mahāreñ jīdhāñ,
Phitokh dafā mādhd-gorāñ,
Dorī phur kumāreñ āfā.
Sutī phurī khaiāvāñ,
Whāvā kālārā nelāñ,
Maṛwārī jauāñ zivirēnāñ.

10

Mardē azh Hurāsāñ akhta,
Lēghār chādar o humboeñ,
Bār rodhanāñ gon-ath-ī,
Hurjīñ maidheñ bhangāñ,
Sarbār kandaḥārī misk-ant.
Phaighām gon-ath-ī Rindāñ,
Tahkikeñ salām Shirēñ.
—Nodhāñ shañz-jātha¹ Konārā,
Dashto dāmanā Mungāchar,

20

¹ Or gwārthaghan.

Saniyā naghōr humboēn.
 Ȧor phurantī, amrēzan,
 Larzant¹ cho gwanānī thākhān,
 Chotant cho kawāndī boghān.
 LaȦi mān-chatha mālđārān, 30
 Mēshī buzī whāntkārān,
 Mezhdār Sahāk bachhān,²
 Bumbār basthaghan bānukh n,
 Sarbār lārīthan gwānēchān,³
 Bhaunar⁴ khandagho Nagāhū.
 Khondān⁵ phrushtaghan zardoān,
 Lokān go srafēn⁶ katārān,
 Khādān go himāren phādhān.
 Mēsh azh draninā sēr khān,
 Buz azh gwārighā lāl-phulā, 40
 Rīnd azh maidheñ gandīmā,
 Pahnwāl azh pānīr-ponchā,
 Lahri azh gwan-photākhā.⁷
 Shīrēnā jathā srādheñ kull,
 Ma Narmukh gēāven rējā,
 Gwān-janth dil-saren Ȧāiyā,
 Zīrī kadahē mēȦēi,
 Ro' dan shakalen nokh-āfā,
 Randīth mushīth malgorān,⁸
 Khāithī dan wathī chyār-kullā,⁹ 50
 Kullā dariyā bandīth,
 Shiskant thaghard, nishtēnth-ī,
 Jhul phalawā lētēnī.
 Dast janth avr barziyā,

¹ Or drafshant.² Or yārān.³ Or Sarmā giptaghan lārēkhān.⁴ Or Mol.⁵ Or go phādhān.⁶ Or pha shavī.

⁷ These five lines (39-43) occur only in the Shambānī version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sense.

⁸ Or Malgor shusthagheñ mahlījā.⁹ Or Biyāith ser-murāden kullā.

Khashī nughraen ādēnā,
 Phuleñ zān sarā ēr-khant,¹
 Gindī azh wath o gonāfā.²
 Grēgh kxanth humāren chhamā,
 Anzī rīshant ma dramā,
 Jīgh sar katikā mēnān,
 Biyāint-ī gohār janiyā,³
 Sharren somaren⁴ chhil o chyār,
 Biyāyant o gwarā ēr-nindant,
 Shār phalawā lētēnī.
 Phursant-ī dilā o hālā.

60

‘Pharchē khunalat khoṛ-dēmā,
 Suhren mañ makho nilānā,
 Brīkh thaī bambaven dañzēnān,⁵
 Thaī chham-kadaheñ anzēnān?’
 Grēgh bīth,⁶ janān tēlānk dāth,
 ‘Dīr bīth, o janān, jawānē nā,
 Dīr bīth, o janān, dīr nindē,
 Bilān khunal o khor dēma,
 Suhrān mañ makh o nilā bant,
 Brīkh o bambaven dañzen bant,
 Dostī shumē pha-kār neñ:
 Ān-mar kī jānā dozwāh ath,
 Suhrā rēa Turkārā,⁷
 Dītha harragheñ bad-duāyān
 Turkān azh Harēb gwāzēnthā,⁸
 Ganjeñ Ispahān phār bītha,
 Mān zar-josheñ⁹ Arandā shahreñ,
 Sunjeñ isp-tahālen lāfā.
 Bakhtā Mīr-janēghā khushta,
 Dost o Ispahānā bokhta.’

70

80

¹ Or Ēra kāmālū sar zānā.² Or Gindī droshamā hēriyā.³ Or Much mañ janān jēdī gohār.⁴ Or hīrth jēdirī.⁵ Or bē-zaunkh-an.⁶ Or zahr gīrth.⁷ Or Suhrānī riār rakhl.⁸ Or Turkān Mughalān gipta.⁹ Or dīr-pandēn.

Dūng bant janikh Rindānī,
 Malānī phadhā shēf bān,
 Khāyant khargazi krāmānā,
 Nēkheñ niyateñ gon-deāna,
 Maurān azh kurman sindānā. 90
 Phaṭān gwārighī lāl-phulān,
 Nēm jamaveñ jīghā jant,
 Nēm khunal o sarhoshān.
 Nēm pha samāeñ kauliyā.
 Yakhē pha manī niyatā,
 Chitho mañ wathī mushtā khan,
 Bā' phusht azh badhān jaurēnā.
 'Shīth daz-gohār jediyā,
 Dastān pha Hudhā burz āreñ,
 ' Allāh ki biyār Dostēnā, 100
 Sat samāeñ kauliyā,
 Ēshiyā na, hawān oliyā !'
 Bor pha lamaghān shēriyā,
 Baro mizilān dīrēnā,¹
 Biyārā wāzhā amīrēnā,
 Mēl mardumā hīrēnā,
 Nind o nyādh phīth o māthānī,
 Dīmān shakaleñ brāthānī.
 Rozī bā' Malik Dostēnā,
 Dīdār khashā, rozī bā'. 110

Shīrēnā ashkhutho phajyārthai, gwashtai ki 'Hawān mard Dostēn en ki sha'rā janagheñ.' Akhto phol-khutha-ish 'Thau khai ē.' Gwashtai ki 'Mañ Dostēn ān.' Guḍā ān gudī Dostēn ki sīr biaghāth-i, an-mardā gwashta 'Niñ ki tho ākhtaghāē, sānī bīthaghāē, Shīrēn thai nokh-en; baro sīrā khan, ān ki mā kharch khutha tharā bashk-en.' Guḍā sīr-khutha Dostēn go Shīrēnā. Thī hair en.

¹ Or Khosārā } dēhān dīrēnā.
 Ussārā

PART IV.

LOVE-SONGS AND LYRICS.

XLII.

Sohvān yād khanān satārā,
Rozī rāzikheñ dātārā.
Gozh-dāre' hadīsān yārān,
Jām gwashtagheñ guftārān.
Lorī! zir manī katārā,
Gon-dai go zhalokheñ tārā,
Bar gwar hākimā sardārā.
Mā roshī raptaghān paikārā,
Ma ganjeñ Dḥāḍara darbāra.
Mā shakhsē dīṭha ma bāzārā, 10
Kirīth-ī sarī goshārā.
Janth shānavā zunhārā,
Pēch dāth avo giwārā.
Rakhē rakhtaghan gulnārā,
Sham kxanth-ī mushāg-dārā.
Phoñz drāzhā cho kātārā.
Ma bāghān dīṭhaghān sai totī,
Har sai amsaro azh motī.
Gul ma Sāhivī bāghān-an,
Shēr Sultānē saro phāghān-an. 20
Gwashtom ki amulā gindān,
Mīrī majlisān nindān,
Sālī mahvalānī bandān.
Nīn ki bīṭhaghūn rū-pha-rū,
Dīṭhūn kasrat o dost khūb,

Gam khashto dilam bodh-ākhta,
 Gulān tāzhaghē phul bītha,
 Har shākhā wathī rang bītha.
 Dostā azh dilā sau bītha,
 Dēm go azizān bashkātha, 30
 Zēwā o Jamālā dītha,
 Mā arwāhā badhen khār zītha. 32

XLIII.

Jām Durrak Dombkī gushī: sohav-shahīd gushī.

Akhtaghan khandāna girokh doshī,
 Kīhaviyā azh julgavē phārā,
 Hāl dostāni dāthaghan mārā,
 Mā gulī ginnāshtan avur jānā,
 Rustha ya drīnē dakhanē phārā,
 Pha-gurā istinē ajab-rangē,
 Drust maī dostē mahzabē gonan.
 Ma ganokh-ān ki go dilā jhērān,
 Dil ganokh-en ki go manān jhērī,
 Grēh khan thango-droshamī bachhī. 10
 Zora khan shaiho zālīmī Turkī.
 Ma muzhān zanzīr māfarē loṭī,
 Hazh'-māhān kī ma sadhān yakhē,
 Mūla ma gwārān dah-sadh o lakhē.
 Mā dilē hāl bi-markhafā dātha,
 Dāh-burtha bahriyā ravokhēnā,
 Zhinga khan mawrī zāmuren dumbā,
 Janth avur sar zānā malūkēnā.
 'O manī wāzhā, bangā miskānī,
 Ma thaī phāghā misk Hurāsānī, 20
 Kādhirē sawwā rāh nigāh-dār bai.
 Ma tharā bēgahī barān odhā,
 Ma hamān mīrī dēraī loghā.
 Ān khasē āhū-droshamē mān-en,

Sarva-kadden o gwar gawar grihen.
 Lāl, hīrā, o ān-simī boen.
 Farz-khañ iz'hār kh'ān-sarī gālān,
 Azh wathī muhtājē dilē hālān,
 Nishteyā andohā khanē thālān.

29

XLIV.

Doshī ma hiyālē nokhen,
 Dīthom mardumē ludhokhen,
 Zēbā hīr phar māh thosē,
 Murghānī wazīr sar-khashen,
 Lāl ma amsarān wadh shāh-en,
 Dāb-ant-ī hamo gum-rāh-en,
 Sahth-o-zēwarān zēbā-en,
 Wadh-go-en kabūlī māhen,
 Kulla goraghen sar-sāh-en,
 Istārān gulē dēmā-en,
 Nēn ki pha-judāi rāh-en,
 Kāfen cho faqīrā zurda.
 Hūniya kahē cho raftār,
 Raftārān gisē cho bāzār,
 Paiyān bakhmalo thaī bulghār.
 Dastī ārizāyān mushtē,
 Pardēshī faqīrē khushtē,
 Lāl andohān phēloshtē.
 Dostī daz-nishānē ākhta,
 Gam-khushten dilē bodh-ākhta,
 Raftār pāyān geghēnthāi,
 Zulf zīrih-buren thēghēnthāi,
 Chhamān chogh misālī sohan,
 Cho ki ān chirāgh mashrū-en,
 Baghānī bharā khashbū-en,
 Dastīnē phurongānī sar,
 Demā droñsh-ant-ī murvādhir.
 Āndiyē atakē mān-khañ,

10

20

Thangāen khalilāe khañ,
 Grih thangaven hārā khañ, 30
 Syāhmāro larho likh o jau,
 Dastē-azh milē phērozau,
 Mārā mañ dilā astē thau.
 Āndēmā ma-khañ yakh atrau,
 Shāngo shadyan o shingo mā,
 Āina na-khanūñ jukhto thā.
 Ras gīptaghan pāzēbāñ,
 Mahtābā payāfen gēgh-āñ.
 Mozhen dīl manī bāgh bītha,
 Ya shākhā hazār shākh bītha, 40
 Har shākhā wathī gul bītha,
 Gulāñ tāzhaghen rang bītha.
 Hūniyē kitābē wānthā,
 Chhamārā chirāghī bītha,
 Dorokhāñ khanē darmānē,
 Naukar-on thāi farmāne,
 Dukhānē gwar-en hārānī,
 Naukar-on thāi nāzānī.
 Nāzāñ kham-khanē, zorāwar,
 Thēghī nāwako bāzīgar, 50
 Nēñ kī ash thāi dastāñ dar.
 Mirān 'shī, 'Go mā pyālāē zīthen war.'

XLV.

O samīn be phursā bihishtiyē,
 Azh latifā nēmaghā khāiyē.
 Mañ gulā dēmā mēl khuthē doshī,
 Bairamo āsī sār khutho māh-thos.
 Bo azh brikhāñ raptaghan whashen.
 Hijr manāñ momīñ janant pāsāñ,
 Cho kahīrānī āraven āsāñ.
 Bē-karār-āñ mañ nēmshafī pāsāñ,
 Pha whashīo dost hubbo iklāsāñ.

Zillatān sāhsārē dēāē jānā, 10
 'Na' na khanān pha dost pharmānā,
 Cho isparān dēmpān manī jānē,
 Chābukō chashm-dīd paikānē.
 Kahr amulānī girgireñ nāz-ant,
 Dañ-damē gār-ant, dañ-damē bāz-ant.
 Neñ dafā gīr ki gāl khanān rosheñ,
 Neñ manān kurzat, mazāl chosh-eñ,
 Pha dafā mahlijā dī jān āyāñ.
 Nishto duā go hawān roshē.
 Wa' hudhā mēhrān mañ dilā shēfī ! 20
 Ēr-khafī dost azh thaṅgaveñ takhtā,
 Biyāi rodhāna cho chyārdahī māhān,
 Masaron bī cho Akbarē Shāhān.
 Guḍā azh durr-chīreñ dafā phursān,
 O badhashkānī grān-bahā lāl-eñ,
 Mārā thaī loghwāreñ sareñ saughan,
 Irmirī gon-khaptoñ anāgāhī,
 Phar thaī sahth sakhaleñ nyādhan,
 Hon bahā ban pha sakhaleñ khulkān. 29

XLVI.

Doshī dil-ravā-eñ jānī,
 Sartāj o samand khāḍānī,
 Gwashtom pha dafī phanānī,
 Osā thau ma-char haiwānī,
 Girdi āravān phirwānī,
 Chandī āshkānrā ziyānī,
 Kulfo phrushtaghan shakānī,
 Ishko manitha hakānī.
 Gwashtom kēghadheñ sāzārā,
 'Durr-chīno hazār nāzārā, 10
 Phulkhand o shakar-guptārā.
 Hāl ē faqīrē ēsh-an,
 Zirdē azh phirāthān rēsh-an,

Ān kī mālik dozdār-an.
 Ān azh munkirān bē-zār-an.
 Jān Jāmavān khāksār-an,
 Harzatā darūd khār-an,
 Shāheñ kirdagār āsār-an,
 Gwafshē nēmshafān nāl-an.'

19

XLVII.

Rosh ma jhuriyēñ ki sāh bī satar,
 Sarinā ki bandāñ, sarinī khakar,
 Nodhāñ duāñī 'arzē khanāñ,
 Nodhāñ shalith shādhīhī Narmukhā,
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.
 Charant, basthaghant band, ḍor bant sariāf.
 Kūñjī amul phādh-khāi bāñg'havā,
 Kūñjī kharkant, ma ḍorāñ ravant,
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,
 Much bant kafūtar ma khofagh sarā. 10
 Lēsāñ g'hararant rohēnawāñ,
 Pha-hunar āv-deāñ shaf-jathēñ lādēnā.
 Thaī chhalav mundrī go sonēwalāñ,
 Rēh-dāthaghant dastī sonāravāñ,
 Ma rashēb g'harainthaghāñ zargarāñ.
 Thaī phuloh sona-muhreñ trafī go khajāñ,
 Sarāfī gushī gāl nēm ālimā.
 Shēr bī parī-thos, wāsē gīrāñ, 18

XLVIII.

Phairī azh bāgheñ Bēlavā,
 Mañ go ravokheñ Mēhlavā,
 Mēhlav rakhēfāno na dā',
 Pākeñ khashāñ go doravāñ.
 Suhvī azh loghā raptaghāñ,
 Hikkabahia gindaghā,

Hikkabahī azh khoh bunā.
 Sārtheñ ki nodhāñ shan'jathā,
 Barfāñ shaf-rosh bēriṭhā,
 Barfāñ thāriken shafāñ, 10
 Barfāñ jalishkāñ bothaghī.
 Ma zar-hariyeñ taththaghāñ.
 Drākhi ki drangāñ phakhaghāñ,
 Līmo go harzatī barāñ,
 Saidhāñ murghāñ wārthaghan,
 Bāñz o shudhiyeñ kauñtarāñ,
 Arbāb o arshī phrishtaghāñ.
 Āsē pariyañ bālithā
 Ma khoh bamborī sarē.
 Much bīthaghan arshī parī, 20
 Much bīthaghan chāpā janāñ,
 Phēsh khaptaghāñ, yakhī gīrāñ.
 Phēsh khapto, phadh kinthaghan,
 Guḍā arshī parī bāl-giptaghan.
 Mañ go hayālāñ manthaghāñ,
 Go shajanē lahmē shamā.
 Bāl gipto burz bīthaghan,
 Arshī parī gāl-ākhtaghan:
 'Ohē faqīr, haiwānagh-ē,
 Haiwānagh o dēwānagh-ē. 30
 Mā ē dunī mardum nayūñ,
 Mākh-ūñ shahidāñ parī.
 Āñ rosh ki ādhat biyāi thāi,
 Khār-khāna mukīmī sambarī,
 Nindūñ ma thāi chyārā sarā
 Zirda thaiyā āv-dēūñ,
 Dīlā pha maskīfā murādh.'
 Hālo khanēth kungurāñ,
 Kungar jareñ brahondaghāñ.
 Arshī parī sir khanāñ, 40
 Jān o gunāhāñ dir-khanāñ.

XLIX.

Goshēth kungurān,
 Bē-lokēnaghān,
 Shāhī ambalān.
 Gozh-dār guptārān,
 Shāir daptar-ān.
 Lālo ruptaghān,
 Gālo gwashtaghān,
 Durrā suptaghān.
 Phairī phanaghā,
 Dīthom dil-ravā, 10
 Uzhroā misāl.
 Sinaē dumba mār,
 Postānā bahār,
 Dandānā ānār.
 Thai phullen khandaghān,
 Hīrthen jēnāfān,
 Rēshī nalgazān,
 Ainānī makān
 Hardo jind o jān. 19

L.

I.

Sohnā Bashkalī gushī : durr-hadīsen Sūrihānī gushī.

Maroshī huzhmatā bān dītha dilbar,
 Jamāle tājasar Sultān Shāhpar,
 Nashud misle wakad ashrās¹ naubar,
 Chi dārad dāwahē shamshād i arwar.
 Parē nāzāna mār-nind azgar.
 Kamun phar khofaghān cho zulf i ambar.
 Parē zēbān shānē Shāh i khūbān,
 Bayān chiktar khanān husn-ō-satāhān,

¹ This obscure word may be a corruption of the Skr. *apsaras*, which in Sindhi takes the form *apchharā* or *apchharās*, a fairy or houri.

Anishagh-muhr-en cho Sultān Sulaimān,
 Pha hikmat kaiz dārī jinn dēān. 10
 Thahājat dāsht ainā chil rāsān,
 Chi hājat ba khamānē rāb-i-kāsān.
 Zannat bi-āshkān mizhgān chautīr,
 Kanat bāzē ghāribān jān i taqbīr,
 Biyāfē anfinī cho tēz kātār,
 Miānji ma ainā choki sardār.
 Du moṭiyān dahān-en phoñz bāinsar,
 Pariē nishtaghā phar haud Kauñsar,
 Doen lab lāl-ath-i, dandān jāhwar,
 Dafā ī jāh giptaghant durustā pha yagsar. 20
 Gulā guftār shīrin-zawānā,
 Nakhat totī shakar-lavzī ēshānī,
 Niānē az thaī khanden zaniyā,
 Charē mauzhen dilā zurtha maniyā.
 Ajab sārhan sawārtha sāz rakbat,
 Misāl tāūs āskān bītha azmat,
 Du-fista sēn bar misle anārān,
 Satāhān gēshinī zēbāē biānā.
 Hisābān gwar thaī gwamzī miānā.
 Kadam zirē pahnādh loḍ raftār, 30
 Rivāj-e bīthaghant hastī nigharsār.
 Manān go zālīmen zēbā pha yagnāth.
 Bi-zurtha dav-dale cho ki gannokhān,
 Charānī lahar majnūā du-tokhān.
 Dil andar dāthagha fazle karīmān,
 Manī hālē gulārā bī cho āghā,
 Hadhen-i zillatān zīthen bān druāh. 37

2.

Bashkalī Sohnā durr-hadīs Sūrihānī gushī: imar hudhāi
 lakhā khardē gāl gushī: Sohnār phasawē dāth gushī.

Maroshī dost ma dābānī dimākenī,
 Gushī grān kīmatēn lālē bi-drashkē,

Niyarzē nirkh cho lakē falūshān,
Khālī dārē manān jāhwar-faroshān,
 Zawād-tātē 'atar-dalēlān,
 Jathāī saikalp¹ tēlān phulclān.
 Trufī ma maizarā grān-kīmatēnā,
 Shamāl rokheñ ma koshā bairamēnā,
 Nazr ki mākumā zaren kumātān,
Khuthē ma kāmākān shamshād kull bān, 10
 Guleñ lālā gulzāreñ gulistān.
 Kijil bīthā kadah sarvē ma bostān,
Khuthāī chandī chakor sar-farēshān,
 Thav-ē Sultān, mañ thāī pāe-khāk-ān,
 Manān hardam ma bāñ zī fikr hoshān,
 Manān Adam azh zirdē shamoshān,
 Nighozh-dār iltimāsē gwar thau wadh 'shān,
 'Bakhilen sāhivā khas na 'shī jawān.'
 Ummēdwār khanān phēshā gharībān,
 Wathārā pardavē guḍā khanant grān. 20
 Sukhun ki azh dafā durreñ darā bī,
 Misāl khaptagheñ singā gwarā bī,
 Kamund grān cho singānī bārān,
 Naro' go gwāth bāzeñ haur-hārān.
 Gēheñ khāḍān rājī tāj-dārān.
 Manī arzā nīghoshē, jannatī hīr,
 Nukābā azh jabīnā āzhoā zīr,
 Biyāyan mahram o dāgh ban dilā dir.
 Thāī dastān jihān pās-pānīr,
 Wath go bī go sātā dil pha jānī, 30
 Rasān dan mizilā hair o amānī,
 Hamodhā ki thurs neñ drapeñ zālīmānī.

¹ For sañkalp.

PART V.

*RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND
LEGENDS OF SAINTS.*

LI.

SHĀHZĀD SHA'R.

Shahzād Chākur gushī.

Hamdē khudāwandā gushān,
 Madhahē Muḥammad Mustafā,
 Shāheñ 'Alī Shēr-eñ Hudhā.
 Roshē ma hadīsī kissavē,
 Mañ ma hibb hablās ashkhutha.
 Ya-shamba¹ gwar ādēnaghā,
 Ya tāb atho mislē niyath.
 Shāhā pha kāhārē² nazar.
 Kursī zareñ rās-khutha,
 Lavz shakhal o dil-momin ath,
 Wāj'hē walī-ath roshin-ath.
 Rosh-o-shafē jāh dāthaghant,
 Rosh-o-shafo hīrthen hasēv,
 Jagha zamīn rās-khutha,
 Āñ dūd kī bālādhā shutha ;
 Neñ arsha būd, neñ kurshē būd,
 Neñ loh³ būd, neñ kalam⁴ būd,
 Dādī Hawā Dādā na būd,
 Ibrāhīm khalīlu'llāh na būd,

10

¹ For sham'.

² For P. kahar.

³ Ar. *lawh*, creation.

⁴ Ar. *kalimah*, speech.

- Kishti Nūhānī na būd, 20
 'Īsā rūhānī na būd,
 Takht Sulaimānī na būd,
 Khud būd ast, Ḥamid 'Alī.
 Mañ nīn pha Balochī gushān.
 Dharti pha chyār karnān¹ khuthī.
 Karnē awwal Shāh Kādhirā,
 Dēh wathī paidā khuthant.
 Ya lakh o shast o dah hazār.
 Āñ dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chhamā būtaghā, 30
 Nodho raghāmā gwasthaghant,
 Multān nīn Bagpur khutha.
 Karnē dohmī Shāh kādhira,
 Bandāen chhilen sākhtagant,
 Ānhān zan o farzand niyath,
 Āñ pāk ākhtagho pāk shuthant,
 Azh Pāk-phushtā bithaghant.
 Ānhān dī wathī naubat khutha,
 Nodho raghāmī gwasthaghant,
 Multān nīn Hasapur khutha. 40
 Karnē siam Shāh Kādhirā,
 Aghdī phrishtagh wathī paidā khutha,
 Ānhān dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chham būtaghā,
 Nodho raghāmī gwasthaghant,
 Multān nīn Syāhpur khutha.
 Karnē chyārum Shāh kādhirā,
 Borī² nighārā wajithant,
 Aspē wathī paidā khuthant,
 Dañ kiyāmatā oshtāthagant,
 Multān nīn Multān khuthant. 51

2. INTINKHĀB AZ KITĀB-I-BAYĀZ-I-BUZURGĀN-I-QAUM
I SYĀLĀN BA SHAHR I JHANG-I-SYĀLĀN.

(a) *Khabar-i-āfrīnīsh i zamīn wa āsmān.*

Avval Khudāi ta'āla Mārij Dēv az ātash paidā kard, chunānchi dar Qurān-i-majīd wa Furqān-i ḥamīd khabar mī-dihad :

'Wa khalaqa'l-jānn min mārijin min an-nārin.'

Khudāi ta'āla az pahlū-i Mārij Mārija biyāfrīd. Har-do dar-miyān-i-khud jufti kardand. Az ēshān do pisar paidā shud. Yakī nām-i-wai Jinn nihādand, wa az pahlū-i Jinn zan Jinnī paidā shud. Hardo dar-miyān-i-khud jufti kardand, az ēshān do pisar paidā shud. Yakī nām 'Izrāīl nihādand, pisar-i-duwam-rā Mahāndēv nihādand. Wa az pahlū-i Mahāndēv Korchabarī paidā shud. Wa muddat-i-zamīn wa āsmān shast do lak wa hashtād wa panj hazār sāl shuda. Wa az ān bār Multān ābādānī shuda wa ān chahār qirān būda.

Dar qarn i avval Rāhaṁspur¹ nām mīguftand, wa dar-ān ābādānī būdan nuḥ-sad bīst chahār lak wa hazdah-hazār sāl būda. Wa Īsar Mahāndēv-rā dwāzdah pisar būdand. Avval-rā nām Koin bud ; duwam-rā nām Nārāyan būd sium-rā nām Vishan, chahārum-rā nām Kishan, panjūm-rā nām Birāhman, shasham-rā nām Parmēsar, hashtum-rā nām Nārsang, nuham-rā nām Bhagwān, dahum-rā nām Lāt, yāzdahum-rā nām 'Uzzā, dwāzdahum-rā nām Īsar Jaggan-nāth. Dwāzdah dukhtarān Īsar Mahāndēv-rā : nām īn būd. Avval dukhtar ū-rā nām Mahmāi, duwam-rā nām Dēvi, sium-rā nām Mēsri, chahārum-rā nām Parmēsri, panjum-ra nām Dēvāni, shashum-rā nām Bhagwāni, haftum-rā nām Laṅkā, hashtum-rā nām Mathurā, nuhum-rā nām Jamnā, dahum-rā nām Totla, yāzdahum-rā nām Ghazz, dwazdahum-rā nām Laṅkā.

¹ Probably this should read :

'Dar qarn-i-avval Multān-rā Haṁspur nām mīguftand.'

Chūn chandīn guzasht ba'duhu, dar qarn-i-duwam Multān-rā nam Makpur mīguftand, wa dar ān ābādānī firishtagān būd hazdah lak wa bīst hazār panj sāl būdand.

Dar qarn-i-sium Multān-rā nām Shāmpur mīguftand. Wa dar qarn-i Bakpur ābādānī chihl ādam būd ; wa b'azē goyand ki hashtād ādam būdand : fa-ammā az ēshān tawālud wa tanāsul na būd.

Wa dar qarn-i-chahārum Multān-rā nām Multān shud, wa dar-ān ābādānī aspān būd, hasht-lak wa haft-hazar ēshān dar Multān būd.

Ba'd az hasht lak wa hafdah hazar (sāl) Mihtar Ādam paighambar,—salātu-'llāhi 'alaihi,—āfrīda shud. Az gāh-i-Ādam tā īn dam shast hazār wa nuhsad chihl wa panj sāl ast ki guzasht.

(b) *Khabar-i-āfrīnish-i-asp.*

Az khwāja Hamidu'd-dīn Nāgorī (qaddasa-'llāhu sirrahu 'l 'azīz), mazkūr ast ki Haqq Subhānahu Ta'ālā chūn Ādam-rā—'alaihi as-salām—biyāfrīd, wa bāqī gil ki az qālīb-i-Ādam—'alaihi as-salām—mānd, chahār chīz āfrīd : avval khurma, duwum angūr, sium anār, chahārum rū-i aspān wa chashm ast. Az lu'āb-i-hūrān bihisht āfrīd ; wa tan-i-asp az bihisht āfrīd ; wa pusht-i-asp az kursī wa 'arsh-i-majīd āfrīd ; wa mū-i-asp as Tūbā āfrīd ; wa jān-i-asp az 'azmat-i-khud āfrīd. Wa fazīlat īn ast ki asp-rā pēsh-i-khud bidārad, wa hawāla dīgarān na-kunad ; zērān-ki barā-i-ān Paighambar,—salla 'llāhu 'alaihi wa sallama,—madām pēsh-i-khud mīdāsht, wa ba jāma wa ridā-i-mubārak-i-khud sar wa rū-i-ū pāk kardē, wa dar ān jāma jau charānīdē.

Wa ba miqdār-i mū-i asp gunāhān.

3. SHĀHZĀD PAIDHĀ-BIAGH HĀL.

Roshēā Māiā, ki Chākūr-zāl ath, afā dahmaghath sarā shodhaghath, cho ki nishtiye dēmā sāyaē gwastha. Guḍā

dihān khutha, dēmā, phadhā, hargurā, mardum chī neñ. Guḍā nishta rapta sahi khanāna ki mañ lāf phur bitha, chukh biāna biāna paidhā bitha. Chākur gār ath Dilliā go wathī lashkarā. Paidhā bitha chukhē, ma gwānzaghā loḍainaghet, hāl ki Chākur gartho ēr-khapta Choṭiā. Guḍā Māiā Dombār gwashta 'Baro, Mīrā muvārakā gwash ki thaī loghā bachh paidhā bitha, nām dī Mīr Shāhzād basthaghēnī.' Mīr Chākur ghamnāk bitha, armān khutha kī saī sāl ma safar nyānwān bitha, ē chī bachh en kī paidhā bitha. Guḍā wathī urdār hukm dātha ki hamēdhā ēr-khafē, ṭahṛē; urd ēr-khapta hamodhā Chākurē.

Domb gartho ākhta, Māiār gwashta ki 'Chākurā armān khutha, urd hamodhā thān shutha.' Māiā gwashta 'Tha baro, Mīr Chākurār gwash "tha biyā loghā, ansosā ma khañ, Mīr Shāhzādhar gwash 'salām alaik' ki mañ chukh azh walī sāya paidhā bitha.'" Guḍā Chākurā hukm dātha ki 'Charhē.' Phauzh charhiṭho ākhto Sēviā, loghā ēr-khaptō gwashta 'Salām alaik, Mīr Shāhzād.' Guḍā Shāhzādā ki shazhmāheñ chukh ma gwānzaghā lāfā gwashta 'Wa alaikum salām Mīr Chākur bābū, biyā durr sh'ākhtē, mazaiñ safar khuthē, durāh-ē, khush-ē?' Hāl dāthaghantī, Shāhzādā gwashta 'Mañ azh Yāilī Sāyā paidhā bithaghān.'

LII.

ĪSĀ O BARĪ.

Nodhān ki guzē' savzēnā,
 Bashāmī jhurān whashēnā,
 Khashē' khokurān sārthēnā,
 Bilē' zahriyān bāzēnā,
 Chhamānī sarā gwāzēnā.
 Mā ki phar thavo tājosar,
 Beṛ shaf-chirāgh¹ parēwar,

¹ Or Chham-chirāgh, *light of the eyes*.

Syāhmār choṭavo drashkā bar,
Khāḍānī gishēnī kauntar.

Drashkē kissavē chhoñ bīṭha.

10

‘Īsā dañ-damē¹ charāna,
Mulko kīchahān gindāna,²
Barī bēwānā nindāna ;
Barī dīṭhāi ma bēwānā.

‘Īsā go Barī gāl-ākhta.³

‘Ashkho tho warē imānā,

Chacho zindaghē bē-tāmā ?’⁴

Bariyā jawāb gardēṭhā,⁵

‘Īsā dañ-damē jhaṭē⁶ nind,

Shāh kurzatā chiē gind.’

20

‘Īsā dañ-damē ēr-nishto,

Rabba kurzatān dīṭha.

Drashkē shēr dighārā rustha,

Bangahī suhavā⁷ sar zurtha,

Taftagheñ nērmoshā būr bīṭheñ,

Mazaiñ zoharā bar bīṭheñ,⁸

Zardeñ digarā lāl bīṭheñ,

Drashkā bar-kano do bīṭheñ,

Jawaiñ mardumē whard bīṭheñ.

Chokī go hawānhā bīṭhā,

30

Haīsī choṭavā hanchō bā,

Barkat ilāhī jawaiñ mardā.

Sing o khohā āf bīṭheñ,

Rēleñ zāhireñ darbēsh-eñ.

Dīwān ! biyārē kalamavā.

35

¹ Or ākhtagha.

² Or golāna.

³ Or Cho ki phursitha ‘Isā.

⁴ Or be-dānā.

⁵ Or { gardēnthā.
tharēnthā.

⁶ Or ēdhā.

⁷ Or kaunsheñ bāng’havā.

⁸ Or drashk dañ begahā lāl bīṭha.

LIII.

BRĀHIM SHA'R.

Brāhim Shambānī gushī.

Mañ dī Hudhāi bandaghān,
 Nīndān Allāhā khanān,
 Nāmā Hudhāi girān,
 Shāh Murtizān soritha,
 Lahre dātha maīn dilā.
 Pākeñ nabī takht sarā
 Nishta phara ald-o-sharā,
 Durreñ Hudhā mērājavā.
 Āñ jūfavo hirs niyā,
 Neñ thangaven bachhē phithā, 10
 Neñ māth gohārē pha-gwarā.
 Mañ sahī niyān zātā khai-ā,
 Guj manān mālūm niyā.
 Phanch phrishtagh-ant-ī khidmatā,
 Āñ nishtaghant jind gwarā,
 Har wakht ki hukm managhā.
 Yakhē Wahī go Arzelavā,
 Saimī Khwāja Khidarā,
 Āñ chyarumī tūtū dafā, 20
 Gwāth-ī ki khashī kūravā.
 Shaitān wa' bigārathā,
 Pha ālamā khanēnaghā.
 Āñmar nindī ēkhavā,
 Cho phīlavā khan' lēkhavā.
 Guḍā hukmā dā' Arzelavā,
 Sāhān gīrthī ya-barā.
 Āñmar na gindī nēk o badhā,
 Mēhrān na manī, minnatā,
 Bachhān bārth azh māth o phithā,
 Zarān na zīrī go mēsh o buzā, 30
 Bārth mardumā haisī sarā.

Thars niyāi khoheñ dilā,
 Ānmar syāl khasī niyā.
 Shāirē ki gwashta Brāhimā ;
 Gosh manī guptāraghā,
 Rabb o Hudhāi kissavā.
 Hañcho pha goshāna ashkhuthā :
 Na āsmānā neñ zamīn,
 Neñ Māi Hawā go Ādamā.
 Ās-ath hawē mulk o dēhā,
 Burzē ma drikhē jorithā,
 Go kurzatā āf khuthā,
 Jhagē zamīn ṭhāhēnthaghā,
 Loho kalam phirēnthaghan,
 Āñ pha zamīna dāraghā ;
 Duhoñ aghar burzā shuthan.
 Āzmān haptē sākhtaghan,
 Bāgheñ bihisht go dozhahā.
 —Bihishtī nishānā mañ dēāñ.—
 Drashkē avar darwāzaghā,
 Shahrē hamodhā sāh khuthā,
 Bāgh hamo wākht phakhaghan,
 Hīnjir o harzatī hath-an,
 Āngūr, anār, amb athan,
 Bo khatūrī atar-an.
 Odhā parī māñ na-ravan.
 Handī sakhiyā merā-eñ,
 Wa' go shahīdāñ ya-sarā,
 Shāh Kāsīm nindī gwarā,
 Shāheñ Husain daptarā.
 Khaṭ o palang nishtenjanan,
 Hūr parī-ish molidan,
 Ma-khidmatā oshtāthaghan.
 Odhā bihishtī mardumāñ,
 Bāghāñ bihishtēghā waran.
 Ēsh-āñ bihishtāñī nishān.
 —Gosh, kisānē kungurāñ,

40

50

60

Mañ dīṭha azh Rabb kurzatān,
 Azh khāwind bhanjgharān.
 Mañ dīṭho bāhmanthaghān, 70
 Ki paidā sakān lakh o sadhān,
 Sāhā na-dā bi-khākī butān,
 Rūh milant go mansavān.
 Khardē ma mulkā sāhivān,
 Khardē gharīb guzhnaghān.
 Nēñ man sakhī rozavān,
 Thursān, hañchosh gushān.
 Phol-khanān azh mullavān,
 Khardē kī dāran roshaghān,
 Bazē namāzān paṛhan, 80
 Har-ro dī Allāh khanan.
 Īmān rāhīā sohavān,
 Shāi go Hudhā shāmilān.
 Khardē gharīb mān-ravān,
 Ān kalamavā roshē paṛhān,
 Ān pha shahīdī mirān ;
 Phullēn shahīd-ish gwān'-janān,
 Bāgheñ bihisht-ish jāh dēan ;
 Dādh ināmāna lahant,
 Ān jukhtagheñ Hūr-ish milant, 90
 Shāhān hawān phēsh ravant.
 Zahrā ma-khanē, mardumā,
 Mullā o khorēn hāfizān,
 Bihisht go nasībān milī,
 Asteñ go Rabbā khātīrā,
 Dātē ki bashkīṭ-ī Hudhā.
 Arzeñ manān go murshidān,
 Pākeñ nabiya daptarā ;
 Rakhē manān azh kyāmatā,
 Azh dozhahā garmēñ jaṛā ! 100
 Rāh Pur-silāt¹ azh cho puhālē juṛā,
 Mā ki guzūn-ī ya-barā,

¹ For Pul-i-Širāt.

Hukm azh Hudhā-eñ khādirā,
 Baraūñ mañ bihishtā andarā!
 Ēsh manī aldosharā.¹
 —Dīmāñ, shā biyārē kalamavā.

108

LIV.

LASHKARĀN SHA'R. 1.

Lashkarān Sumēlāñ gushī: Shāh dostdārāñ Jistkāñi
 gushī: Imar Hudhāi Rusūl sipat khant: dwāzdah Imāmāñi
 sipat khant; chyārdah Māsūm sipat khant: chhil Avdār
 sipat khant.

Avval nāmē Hudhā yād-eñ,
 Rasūlā kalamo tāt-eñ,
 Amīr al mūminīn Haidar,
 Jathāi bī kāfirā Khaibar.
 Chyāreñ yār bē-shakk-ant,
 Avo dīn-darā sak-ant.
 Doeñ gul jannatē lāl-ant,
 Hasan Shāh Husain gāhwar,
 Sakhī Haidarē jāhwar.
 Huzūrē dwāzdaha yār-ant,
 Suhāgen chyārdahē sawār-ant.
 Wasilē chhilē Avdār-ant,
 Huzūrē gāl guftār-ant.
 Thaī ganjiyē darā suwālī,
 Na-garthāñ pha-phadhā khālī,
 Wathī pha mihr sambhālī,
 Navī pha ummatā wālī.
 Azh gunāhāñ khadh niya khālī.
 Thaī kahāriyā manāñ thursī,
 Nakīr Munkira phursī.
 Rudhāna thīwarī khāyant,
 Sarē birrān ēr-āyant.

10

20

¹ For 'adl o shara'.

Manānī ātishī gurzā,
 Du-dastiyā barān burzā.
 Ilāhī rakh manī ḍilā,
 Ashiyā garmē tavo vilā,
 Ashiyā thankeñ tirā gwastha,
 Aghar dēmā jhurān bastha ;
 Fazl khān dan hawān wakhtā !
 Wadh nindī avo takhtā, 30
 Tarājī tol-khanagh wastādh,
 Navīyā wa' deān dastā.
 Hukmā khan' bi sūrējā,
 Hawān phalk damo wakhtā
 Khāiṭh ummat chakhā.
 Ash āhī zālīmē chhamā,
 Hawār rokhanē dīṭha.
 Dighār cho trāmarī tafsī,
 Phīṭhār bachh na sēbāi,
 Judā bī brāṭh azh brāṭhā, 40
 Bīzār bī chukh azh māṭhā.
 Avo haisī sarā bār-eñ,
 Wathī hēdhā giriftār-eñ.
 Hawā o Ādimā rapta,
 Wathī dāst khishtaghē khapta.
 Ilāhī rakh Musulmānā,
 Manān arz-eñ gwar Suhawānā,¹
 Karīmē Rabbi Rahmānā.
 Suwāliyā bashk imānā,
 Fazl khañ barkat-mīmā,² 50
 Guzūn pha hazrat dīmā,
 Salāt³ khandavo sīmā.
 Hawān mūzī, baghā, sār-ant,
 Dil-ish go lēkhavā gār-ant,

¹ For Sub-hān.

² Barkat-mīmā probably stands for the Ar. 'amīmu 'l-barakāt, 'universally enriching.'

³ For Şirāt.

Dunyā Kārūn murdār-ant,
 Phar sīthān talab-dār-ant,
 Neñ Pir Murshid dār-ant.
 Ghamā gīdī wath nār-ant,
 Bihisht boā bēzār-ant.
 Doeñ chham gwara rosh-eñ, 60
 Sar ma dozhīyā josh-eñ!
 —Manī brāhondagho yārān,
 Nighoshī Rindē guftārān.
 Sakhīyā kissavā chosheñ :
 Gunāhār ē farāmosh-eñ,
 Shahīdān yagsara nindant,
 Azh Tūvā bar sindant,
 Bihisht thangavē mahlā,
 Huzūre Kauñsarī joā.
 Suwāliyā choṭavā randant. 70
 Wathī Pīrān sambhālān,
 Husainī shams-nūrīyā,
 Gharīb-parwar huzūrīyā.
 Murād Bashk Shāh Aihāē,
 Murīdān roshan ēr-āē.
 Sakhi Shāhbāz-eñ go yārān,
 Amīral bastanē bandā.
 Turēl ākhta hawān handā,
 Khanāna Haidaro randā.
 Avval panjē tanān sahrā,
 Rusūlo kalamo khārān. 81

LV.

LASHKARĀN SHA'R. 2.

Lashkarān Sumēlān gushī : Shāh dost-dāreñ Jistkānī
 gushī : Imar Hudhāī lakā khardē gāl gushī : Panj-tan
 pāk, dwāzdah Imām sipatān khant, gushī.

Zorāwar-eñ Sāhibeñ lā-sharik,
 Wathī khātirā ummatē khalk-ath-ī.
 Hudhā bādshāh-eñ, Muḥammad Wazīr,
 Wasilā imāmat sākī 'Alī.

Chyāreñ malāikh mañ pāk darā :
 Yakhē wakīl-eñ gwar paighambarā ;
 Duhmī juzī go nodh jhurā ;
 Saimī charī mañ bhanjgharā ;
 Chyarumī nafīl mañ dafā,
 Srēn bastho, chham gwar whāzhā,
 Gwāth shimālē khāith azh dafā,
 Hukm whāzhāē bī, kxanth-ī safā.

10

Avo khalkateñ pāk jind nighāh ;
 Nēm rang lāi cho kārigarā,
 Nēm sādēyeñ go gīnā halāk.
 Rūhā! ma-ranjē neñ dārē dilā,
 Jāh kullā yakh-eñ ma khāki gilā.
 Wāli rasūleñ pharā ummatā,
 Phanchen namāzeñ, gunāh roshaghān,
 Dīndār zīrant wathī toshaghān.
 Karzān Hudhāi avo bandaghān,
 Tonē ki mast-ant dēvanagh-ant ;
 Zorākh wathī wāmā hukman girant.
 Omēth ēsh-eñ gwara zāminā,
 Dast-eñ manān ma thaī dāmanā.
 Chham zāhiro mārā astēñ gumān.
 Avo takht nindī ākhir-zamān.

20

Farmūdavē bī azh Imām Jāfarā,
 Halān hazūrē avo kāfarā,
 Gāvr lēnagh dīn takor,
 Thākhī rishant nyamaghā mard bor,
 Phadhī lashkarē shāh khant bhanjbhor,
 Cho Hazrat 'Īsā gindī bhas bī laghor.
 Paighambarē jant pha hukmē Hudhā,
 Sar kāfarē bīth azh butā judhā.
 Bānē ki dratī, khāith bunā,

30

Nodh go samīnān arshī jhurān,
 Gwarant pha rahmat, sārth bī dighār,
 Tharī hokā navīyā pharo chau-dahā,
 Bī bāgh gulzār, dīnā karār.

40

LVI.

TAWAKKULĪ SHA'R.

Tawakkulī gushī: Shērānī Marī gushī.

Phairī pha bēwānē manān khākhtān,
 Rastarānī khoh-bunā khorav,
 Dañ-damē tripān mēr khutha odhā.
 Mān gwar girden Samalēn loghā.
 Thīmuro garghūnā gēāvēnā,
 Wahm-khutha shikrān shitāvēnā,
 Khaul-khutha chārīān chyārēnā,
 Bādshāh mālūm bītha ma takhtā,
 Phakhaghen bāgh pha tālio bakhtā,
 Har-khadhen jāizo bi-moimānī,
 Phauzh ma drāhī jāgahān biyāyān,
 Mār Allāh o Yāilī yāt-en,
 Azh-phadhā dost o duzhmanān tāt-en,
 Thāngurā girdeñ Samala bēlī?
 Neñ gannokh pahro ispahān gwastha,
 Nēn ki ma kaizānī Phiringēgh-ān,
 Nishta gur Choṭiā dēhā dīngā,
 Odh gwara Ālī-potravān hotān,
 Shēr Jamāl-Hānī nangāren potān.
 Bānghavī sado Sāhivē bītha,
 Methirān phēshī kamar bastha,
 Sambarāna pha maizireñ rāhē,
 Khākhto ma khajī-ladharen shahrē,
 Dēravo bāzārā girūn bahrē.
 Kanjarī murghān sh'hawān muhrān,
 Khāi rudhāna cho chyārdahī māhā,

10

20

Chānt dā khazhbūān avur brīkhān,
 Atar o humboen katūri-en,
 Gungur o sohnāen amāēlān.
 Dēravē gandagheñ ādhateñ ranā, 20
 Samalā ādhat na bhoraīnān.
 Biyāēth, manī Sardārān khavīhēna,
 Zor ma koṭavān ma charainē,
 Dilgiren kaifāno ma khāwārē,
 Tretthoñ miskānī Malang hoteñ,
 Zi Bahār Khān ma charaghān dītha,
 ‘Biyā, ki mardīe tharā mān-en,
 Biyā, thaī dostān phul paighām-en,
 Samalo suhr-chham parēshān-en.’
 —Mā azha Sultāneñ salām gipta, 40
 Sarwarē darbārā daryāēnā.

LVII.

MĒHTAR MŪSĀ WA SULTĀN ZUMZUM.

Mēthir Mūsā wahm ath go bāzeñ charaghā,
 Roshē charāna pha shikārānī sailehā,
 Khoparē hadē dītha ma barren bēdihān.¹
 Syāhsareñ kirmān hand khutha goshānī bunā,
 Kadaheñ chham phur-ant-ī azh hākh o nukhā,
 Lokhmenī danzān jahā khutha grānzānī tahā,
 Hushkeñ dathān rikhtaghant azh durreñ dafā,
 Methir Mūsāhā arz khutha pākeñ Khāwindā,
 ‘Thau khan hamēñ arzā. Hāwindā, thaī manzūr khutha,
 Mainī arz hamēsheñ, sāhā dai hākhī bandaghā.’ 10
 Hukm i Allāhā sāh bītha kuhnaen sarā,
 Methir Mūsā phursitha azh kuhnaen sarā.
 Ha’ barān drohī dāthaī hadēñ khoparī,
 Hashtamī dhakā gāl-khāī hadēñ khoparī,²

¹ Or, Khoparīe dīthaī avo barro bēdihā.² Or, Khoparī gāl-ākhta waliēn brishkhandaghā.

—Bosht thau, mēthir, ma tharā hawālē dēān.
 Ma bādshāh-athān nām manī Sultān Zumzum ath,
 Bādshāh-athān, maīn bādshāhiyā khor-athān,
 Pha gharivān zulman o zahrī zor-athān,
 Mal zha Kārūnē dunyā bāz on gurā,
 Māl azh gēdhī gurā jagah gēshtar ath, 20
 Ikhtar gēdhīā māl ikhtar maīn mālānī shawānkh,
 Sī sadh thaī bageñ, si-sadh maīn bārī leṛavān,
 Sī-sadh warnā am-rikēfi gon-athant,
 Yakh pha yakhē thangaven durr-goshān athant,
 Ikhtar thaī bēlān, ikhtar maīn pyālav-nosh athant.¹
 Nīn ki maīn bārguneñ damāmoā hakal ath,
 Bārokheñ bāo an suhēli maīn sai sadh ath,
 Kullānī handēp mānakē moṭī jamvar-ath,
 Do hazār mar maīn basthagheñ zangā go ghulām,
 Maīn panj-sadh ath bīng, havt sadh bānzo shikara,² 30
 Bauf nīstēnth sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Dañz zha borī mohkameñ nālān burz shuthant,
 Ginnavān dañzeñ Zumzumē phāghā girañt.³
 Ma shikārānī sailihā wahmī bīthaghān,
 Lēlrāē dīthom pha ladhānī phadhā,
 Bor rēz-dātha lēlrāēñ chakhā dāthā,
 Lēlrāē arzā burzā azmāno shuthā,
 Ma hawān handā gipta bēhosheñ thafā,
 Ōl ōl giptaī manāñ charokheñ zawān,⁴
 Ālam khāith ‘Mā Zumzumā darmānē khanān,’ 40
 Malkamīth darmān gon nēñ khasā sangatī,⁵

¹ Or, Dah hazār mar maīn begāh piyālē-nosh athant.

² Pers. *shikarah*, a hawk.

³ For lines 31-33, version B has the two following lines :

Mān gil nīstēnt sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Nawān hākh ma Sultānē saro mañḍilān rēshant.

⁴ For lines 34 to 36, B has the one line :

Nā-ghumā roshē giptaghān sai-takhī thafā.

⁵ B reads: Har taviv khāith ‘Ma Zumzumā darmānē dēūn.’

⁶ B reads: Maut darmān pha ummatā paidāish na bant.

Thāod¹ o darmān cho khameñ singān na rishant.
 Sī o sadh darmān mān-eñ ma lāleñ khisaghā,
 Hinzaghī bītha ādimē khāithān nā-ghumā.
 Malkamīth ākhta go wathī ganden droshamā,
 Chyār-ath-ī phādh, hasht-athī daz go changulān,
 Sha hamān hashtēnān yakhē mai nēghā drānzithai,²
 Shakaleñ sāh pha hazār adhābān burthai,³
 Khashtai sāh, zurthaish but pha phūraghā.
 Ma hamān lāza cho tābutān singārthaghān, 50
 Bachhān o brāthān nishta go chhamān dīthaghān,
 Bachhān o brāthān zurtha pha jāmē khofaghān,
 Azh manī phēshā thankh-dafeñ kabrē kaṭithā,
 Ēr-khutho mārā sarburā zurtho limbethā,
 Dāhkaghen bītha nēkheñ khāndīyān phusht jathā,⁴
 Phūritho but garthaghan khāndī azh phadhā,
 Hāi na bītha ākhtaghān gurz-wāzhā,⁵
 Gurz burz ārtho mañ manī bālādhā jathā,
 Jān manī hākhī phurī hīrtho dañz khuthā.⁶
 Mor mārān charan pha goshānī bunā, 60
 Syahākī gwamzān hand khuthā grānzānī tahā,
 Kajaleñ chham phur azh hākhā o sikhā,
 Hushkeñ dathān phopulo phanār jathā.
 Dañ damāghēā mañ hawān handā chāh-khuthā.
 Zāl khāyant būzh sarānī phēlo shuthagbant;
 E hawān zāl-ant ki chukh kīsāniyān khushtagbant,
 Jathiren khohā dāman chakhā drushtagbant,
 Nīlaghen āfānī sarā bāz jhērithā,
 Dañ damāghēā ma hawān handā chāh khuthā.
 Mard khāyant rīsh-o-dēmā hushk athant; 70
 Ē hawān mard-ān nāroān khār-ish khuthant,

¹ *Thāod* is probably corrupted from Ar. *ta'wīdh*, a charm.

² Lines 44 to 47 are found in B only.

³ In B, Mañ shakalen sāhe pha zirī adhawān burthai.

⁴ These six lines, 50-55, are not found in A.

⁵ In B, Āñ do warnā go āsineñ gurzān phujithā.

⁶ In B, Asineñ gurzān dīr manī khas-khasī khuthā.

Chham avur dushkīsh nishārān choṭ khuthant,
 Phādhō brāthānī na wathān ēr-khuthant.
 Mān avur gwastho phadhī warnāyān gushān,
 Sokuro satān pha Hudhāi nāmā khushān,
 Bi-riyāen wahnā wur mehmānān daēth,
 Nīn manān khilē, mañ gharibān jawaiñ khanān.

Bādshāhē thaī bādshāhiyā khor-athē,
 Pha gharibān shara' wakhtā zor-athē,
 Agh thaī shīriyen zawānā bolithen, 80
 Thaī hakal o hughah dañ azmānā shuthen.

¹ Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

LVIII.

BAYĀN MI'RĀJ-I-I-RUSŪLU'LLĀH.

Ān roshā ki Ḥazrat Rusūlu'llāh 'arshā shutha mi'rājā,
 Wahīā zurtha, hapten azmānān burzā gwastha; guḍā
 phrishtaghā gwashta 'Mā dēmā shuth na būn, mañ phar
 sushant.' Dastgīr Bādshāh, ki Ḥazrat Pīr gwān'-janant-i,
 ākhto khofagh dāthai, khofagh sarā ladhagh ēr-khutha-
 gphantī, chaṛitho shutha. Guḍā Ḥazrat Nabīā pharmaintha
 Dastgīr Bādshāhārā ki 'Mañ kadam thaī chakhā en,
 thaī kadam hamū Pīr chakhā en.' Dēmā shutho mazārē
 oshtāthiyen. Mazārā ki daf phaṭithai Nabīā vīndo azh
 dastā khashto mazārār ma dafā dāthai. Nī ki shutho
 mi'rājā hāzir bītha, Hudhā pharmaintha ki 'Chādarē
 nyāmā kharo khanē parda sāngā.' Chādar ki kharo
 bītha ya-dēmā Hudhā bītha, ya-dēmā Rusūlu'llāh bītha.
 Hudhā pharmaintha 'Mañ Dost.' Rusūlu'llāh gwashta
 'Mañ Dost.' Hudhā pharmaintha :

'Mā tharā paidā khutha, mā hawān dēh, dighār, 'arsh-kursh
 thaī khushiya paidā khuthagant. Agh mā tharā paidā ma
 khuthen ta mā bākī jihān paidā na khuth.' Guḍā Rusūlā
 gwashta 'Wāzhā! ma thaī gindagh wāstā ākhtaghān.'

Guḍā Hudhā pharmaintha ‘O maīn Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshē ma wathī dēmā tharā phēndārān ; agh wakhtā gindē, ma tharā dēmā nīn phēndārān ; kiyāmat roshā go wathī ummatā phajyā agh tho gindē, guḍā hawān roshā tharā phēndārān-ī.’ Nabīā gwashta ‘Dīdhār kiyāmat roshā khanān ki maīn ummat dī thaī dēmā gindī.’

Chyārgist-dah hazār thaukh-ṭawār khutha-ish ma ya shafā, hazhdah sālān ya shaf bīṭha. Rusūlu’llāh whard ki ākhta guḍā gwashtāi ‘Wāzhā! mā ēvakhā naghan munḍhoṇ na wārtha.’ Hudhā pharmaintha ‘Tho bawar ; Yakhē dī go tho phajī wārth.’ Nabīā ki naghan wārtha ya dastē ‘sh-hawān chādarā gwasth khākhtath, whard zurthath-ī. Hawān vīndo ki mazār dafā dāṭhaī nī hawān dast murdānā phajyārthaī ki ‘māighēn.’ Guḍā mokal bīṭha Nabīārā, thartho handā ākhtaī. Chonān ākhta ki khundo tākē luḍaghēth hawēn-r’gā ki juzagh wakhtā luḍaghēth. Ākhto kissav khuthaī ki ‘hawēn-r’gā tikkāiyā tharthaghān, ya shaf bīṭha hazhdah sālān.’ Guḍā bakkalēā gwashta ‘Gindān chikhtaren mazaiṇ marden, chikhtaren droghē bandagheṇ!’ Roshē hudhāī bīṭha hawān bakkalā māhiē gipto dāṭha zālā pha chillaghā, gwashtāi ‘Maṇ ravān ḍhandā jān dī shodhān, āf g’harōā dī phur-khuthī khārān.’ Shutha ki bakkal daryā kharghā, ṭopī dī ēr-khuthaī, kaush dī ēr-khuthaī, g’harō dī ēr-khuthaī, phēhitha ma daryā lāfā jān shodhaghā pha: ṭubī ki jathāī āf-azh dar-khapta gindī ‘maṇ zālān, nēn maīn jar ēr-ant, nēn maīn g’harō-eṇ, thī dighār-eṇ, thī hand-eṇ, maṇ zāl bīṭhaghān.’ Kandīā khīndariyā bītho nishta. Ākhta ki auzārē, zurtho māḍhin zēn-phushtā chārēntaī, shutho burthaī wathī shahrā, sīr-khuthaī. Havd chukh paidā bīṭhaghant-ī. Roshē phadhī chukhē jar zurtho shutha pha shodhaghā daryā kharghā, shustho roshā phirēntaghant-ī, andarā phēhitha jān shodhaghā, jathāī ki ṭubī, dar-khaptō gindī ki maṇ mard-ān, olī hand-eṇ, dilo dī ēr-eṇ, kaush dī ṭopī dī ēr-eṇ, hawān bakkal-ān. Thartho tikkāiyā loghā, gindī hawān māhiā zāl hawēn-r’gā ya

pahnādhā chillagheñ. Guḍā zālā gwashta, 'Tha daryā shuthaghāi, yā nēm-rāhā tharthaghāi, ishtāfiā ākhtaghāi.' 'Ran' gwashto 'Mañ bāz sāl gwasthaghān,' guḍā hāl wathī dāthai. Guḍā kabūl khuthai ki Paighambar kissav rāst-eñ, ākhto Musalmān bītha.

Phadhā Rusūlullāh nā-durāh bītha, mardumē ākhta galoā dastagh jathai kharkēnthai. Dāiār gwashtai 'Baro, gind-i, chacho-eñ bandā-eñ, ēshī nashk (sijill) chī-ant. Dāiā ki ākhto dītha, gwashta 'Ēshī sijill ē handī bandaghānī nēñ.' Rusūlā gwashta 'E Arzēl-eñ, ākhta mañ sāl giraghā. Tho baro gwash ki hazdah sāl mañ dāñ umra astēñ, baro azh Hudhā pholā khān.' Dāiā hawān-r'gā gwashta. Arzēlā shutha gwar Hudhā, gwashtai 'Wāzhā! Thai dost gwashagheñ ki hazdah sāl mañ umra dāñ astēñ; thai chī hukm-eñ?' Hudhā pharmaintha 'Baro, mañ dostār gwash, thai hazdahēñ sālān ya-shafā mī'rāj wakhtā tha gwasthaghē; thai salāh-eñ ma hazār sāl tharā waḍainān, tha shara' kabūl khānē, thai wakht hamēsh-eñ.' Ākhto Arzēlā hawēñ-r'gā ḍasithai. Gwashtai 'Manāñ manzūr-eñ; gwaz biyā.' Ākhto Arzēlā sēnaghā zor dāthai, sāl khashaghā pha. Nabīā gwashta 'Arzēl, tha ki manāñ zorā dēaghāi, mañ ummatā di hamikhtareñ zorē dēai?' Arzēlā gwashta 'Thai ummatārā ma phancheñ murdānagh zor dēāñ; tharā ma ya murdānā zor dēaghān.' Gwashta Nabīā 'Har phancheñ murdānagh zorā manāñ dai, ya murdān zor ummatā dai.' Guḍā faut bītha Paighambar.

LIX.

BAYĀN YĀILĪ.

1. BĀNZ O KAPOT.

Bānzē kavot bē-chāragheñ,
 Hardo miṛāna raptaghant,
 Ma Shāha kutā khaptaghant.
 Phēshī suwāl bānzā khutha.

- Jī Shāhe-Mardān Yāilī!
 Tha bē-shakk manī dīn-walī,
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,
 Azh Havd-daryā ān kharaghā,
 O ēr-buneñ drashkē sarā.
 Ma jhaṭān dēāna ākhtaghān, 10
 Jāhē shikārē dast-girān,
 Pha guzhnagheñ chukhān barān
 Maīn shērī shikārā tho ma zin,
 Ki aṇhwāl kullān gwar-thav-eñ.
 —Gudī suwāl khuth kauṇtarā,
 Jī Shāhe-mardān Yāilī.
 Tha bē-shakk manī dīn-walī.
 Chosheñ aṇhwāl-en manī.
 Mā chukh shudhīyā ishtaghant,
 O khoh Bamboreñ sarā. 20
 Khākhtān ki chēkhoē chinān,
 Pha guzhnagheñ chukhān barān,
 Zoreñwarā āvrithaghān,
 Giptai manān phaṭaghā.
 Nīn o guzhnagheñ bānzār ma dai,
 Aṇhwāl kullān gwar-thav-eñ.
 —Gwāñkhē nakhīf thīhār jathā,
 —‘Kambar, manī khārchā biyār,’
 Dastī avr zān sarā,
 —‘Biyā bānz, tharā gozhdē dēān.’ 30
 Chonān wathī gozhd burithā,
 Mighdār kahnī kauntarā,
 Aghdī zarāeñ ma-sarā.
 Guḍā grēghī kapot bē-chāragheñ.
 —‘Ē nēn bānz-eñ na ma kapot.
 Mā hardo Hudhāī phrishtagh-ūn,
 Pākeñ Hudhā shastāthaghūn,
 Ān phar thai āzmūtaghā.
 Jawān-eñ ki giēshtaē sharā!’ 39

2. YĀILĪ SAKHĀWAT.

Ahmad Shorān gushī : Yāilī sāin sifātān gushī : Yāilī sāin bahā-biagh rosh gushī.

Ahmad khashīth Shāhe-mardānī kissavā,

Shāhe-mardānī kissav, Shāhānī siwat.

Khāi suwālīē, gālēth pha ērmāneñ dafā,

‘Dai manān zarān, ma havd janikh sir-khanān,

Hapt mañ dukhtar nishtaghant ya ās sarā,

Māl niyath mārā, hāl niyath iptī lashkarā.’

Yāilīā bi Kambarā sohvi gwān’-jathā,

‘Kambar bairameñ phāghē band hawēñ phir mard sarā.’

—‘Dērav azh khashtaē, ashko khārē paisavān?’

—‘Zar manān nēsteñ, ma tharā bashkishā khanān, 10

Gir manī dastā, khan bahāi ma kichahān.

Dai hamodhā bān pha sadh mard bahā.

Hastale sakeñ biyārē pha zar dohaghā.’

Zar khutha Gaurānī malūkiāniē janā,

‘Ē chī mardē ki bitha pha sadh mard bahā?’

Yāilī gālākhta phara durr-chīneñ dafā,

‘Nām-eñ mañ Haidar, ma hamū khārān lāik-ān.’

‘Zir kuhāravā, baro pha dār buraghā.’

Khākhtān dan Gaurānī sarinī ādānavā,

Whāv-shutha Haidar mañ wathī whāv-shādhīhā, 20

Khaptagho shērān phroshtaghan olāk pha-gwarā,

Sār-khutha Shāh azh wathī whāv-shādhīhā,

Ya phithī olē sai phithī khākhtān azh ladhā,

Gipto ma goshā, ladhīthaghantī cho syāheñ kharā,

Khākhta dan Gaurānī sarinī darwāzaghā.

Nāraheñ shērān har chyārēnān yag-dafā.

Trakitha mahal khaptaghan rānī shēr bunā.

—‘Dār wathī shērān, mā shahr Musalmān būn yagsarā.’

—‘Nin dārān, ki dīn Muḥammadē waḍithā.’

Sai pharān kalimo Muḥammadā phur-khuthā. 30

Yāilī bī Kambarā zīthēn gwān'-jathā.

'Biyā tha Kambar, mañ Madīna sāthē barān.'

Yak-hazār lēro sha hawān muhrān phur khuthā.

Ān phakīr khoreñ nishta ma chyār-rāh sarā,

Ān phakīrā azh Murtizā nānē loṭithā.

Gwashta Shāhā 'Kambar tho phakīrār nānā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Nān ma barkī lēravān.'

Gwashta Shāhā 'Lēravā go bārā bi-dai.'

Kambarā gwasht 'Lēro ma katār sar-eñ.'

Gwashta Shāhā 'Jumlaen katārā bi-bashk.'

40

Kambarā shorē zurtha, lokā azh pharīthā,

Hākh pha sultānī daf-o-dēmā jhapithā.

Yāiliā ma Duldul zēnā khandithā,

'Chon-eñ, O Kambar, thaī malighī bālādh halīthā?'

Kambarā gwashta bi wathī rādheñ wāzhahā.

—'Mañ kisān-athāñ, gwashtaghan mañ math-o-phithā,

Khānezāt-ē tho Duldulē rādheñ wāzhahā-ē,

Azh thaī bashkāñ dītho mañ hairāñ mathaghāñ,

Nawān go thaī bashkāñ go mazho darbēshāñ rawān!' 49

LX.

PHĪRĀI WARNĀI SHA'R.

Jiwā Kird gushī: imar phīrāi warnāi khardē gāl gushī.

Yād khanān Rabbā, kurzatānī malik wadh-ē,

Jān manī ranjāñ azh gunāhāñ be-jaukhaven,

Hardamē gwānkhāñ wāhariē Pīr Sāhibē.

Rabb pharmānā khār khanē, banda jāhil ē,

Roshaghē phanj-wakhtā namāz jān sihat eñ,

Mansabē sachoeñ sakhiānī ziādhahēñ,

Wadh Nabī pakeñ pha badh-o-nēkhāñ zāmin-eñ.

—Bandaghē warnāi raghām, 'aish mausim-eñ,

Bachhakāñ pahnādhē phaghaz-zireñ phīraheñ.

Phīrāi dast ma kiblē khasēā khuthēñ,

10

Asaveñ chārīāñ huzūrīā charithēñ,
 Trāñ go ninjeñ bachhakāñ warnā khadhēñ,
 Bāragheñ borāñi hudhāwand loṭāithēñ,
 Mal go mochi rakhtagheñ sanjāñ pahārithēñ,
 Phādh ma thāsāñ doraveñ jahdhī shēfithēñ,
 Zēñ bihāñāñi giptēñ ; Rabb yād-khuthēñ,
 Mal go chābuk o khurīāñ lothārithēñ,
 Dañz go dauliāñ sarēñi phāghāñ shuthēñ,
 Ajariāñ pha ujarāñi dagāñ jathēñ,
 Bor sawār khārāñ pha hukm-pharmāñi burthen, 20
 Ma kiblo-khundāñ har-chyārēñāñ pholithēñ,
 Maizileñ syāh-gosheñ samandāñ dahmolithēñ.
 Bāragheñ borāñi dhanīyāñ drohi jathēñ,
 Go zamīn-chandēñ phīrahē bīrāñ sahr-khuthēñ,
 Daur-dāwāēñ phīrahē mūrī waṭithēñ,
 Kāliwi shikohāñ azh-dīrā jhaṭithēñ,
 Lib duhoñhā dāñ gwañkhēā shuthēñ.
 Gabrūā pha phusht dēmīā pēchithēñ,
 Phīrāñ nokh-sāj barākheñ thēghā jathēñ,
 Malighī bālādhā judā azh gardan khuthēñ. 30
 Kanjukhā savzēghā charanz rīshā tangithēñ,
 Bāragheñ borāñ maizilāñ chandolā burthen,
 Bar bēwāñā rastharāñi hāwā khuthēñ,
 Langavāñ shādhkāmī gwara sardārāñ jathēñ,
 Bādshāhāñ mahal-mārīāñ biashkhuthēñ,
 Ummatī Rabbā shī balāzīrā chuṭithēñ.—
 —Phīrēhā waldī dathā ki—Gālāñ gozh-dēāē,
 Shāhiār masteñ, durr-hadiseñ dāñā dil ē,
 Ginavāñ shaitāñ bētālā aspā chaṛē.
 Dañ-sarā wasā Rabb-pharmāñā khār khanē. 40
 Mā niyūñ ēkhā, jasol bāzāñ malikē,
 Malkamith nātharseñ, jasolē zorāwar-eñ,
 Nā-murād vēri, vichorāñ dostēhā,
 Zor bār' bachhāñ zareñ, ārifeñ phithēñ,
 Āñ hukm jāri-eñ, polīsī¹ ē nāzīr-eñ.

¹ The English word *police*.

Mā hadhēn khāyān, daur pha-rashēfī warē,
 Pha dilān maskīf¹ murādān go thatharē,
 Jūfo bilē, tha Hudhāi nāmā diyē.
 —Gudā ma jawāb dātha ān balāzīrēn phīrahē.
 Gabrūanī rīmlāseñ vērī thav-ē, 50
 Ān malūk-rangēn sūratān badh-hilā khanē,
 Thau miyāithē, cho ki thaī chārīē girant.
 Thaukh amīrānī majlisān pasandī nawant!
 Akul o dānāhān thiryāi gwāñkh janant.
 Shajjanē shāthān dañ-damēā zindagh ma-bant,
 Sāmano dēmīā ma-oshtan'; zithēn talant!
 —Ash thau, gurbagheñ rangā, go Arzēlā arkān gēh-ant,
 Chandehān warnā lā-tamāēn māñ-ravant,
 Phīrahān shikkān khanavān nokh-sāj khanant, 60
 Phīrēn khaz nēstēn, lā-sharik banjoghar-ant.
 Nodh pha pharmānā Hudhāēghā darishant,
 Basthagheñ ahdhān Khāwindēghā āfā dēant,
 Hind Sind gwārant, chyāreñ khundān shalant.

LXI.

Haidar Bālāchānī gushī: wathī phīrahē gushī.

Biyāēdh o sālokh-droshameñ bachhān,
 O Mazārīē gēdareñ hotān,
 Daz-rasā bālādhā ma rangēnē,²
 Azh bihāñānī chandanē zēnā,
 Azh amulānī shakhaleñ nyādhān,
 Azh amīrānī sath dīwānān,
 Phīrehā pahnādhē manān dādhā.
 Hēminī mardē pha manī rand-eñ,
 Giptāi manī bālādhā malūkiyā,
 Ma phēndān cho tarzānā mazārīyān, 10
 Maiñ zān azh mahmēzān narīyān,
 Bānzik azh phur-khashān kamāniyān,
 Maiñ dast larzān ma sīmureñ wāgān,

¹ Maskīf, for Ar. maksūb.

² Cf. XIX., l. 43.

Chambo azh shīrāzī lureñ thēghān.
 Khushken dathān azh phopulen rakhān,
 Nēñ phroshān cho phēshtaren roshā.
 Maīn chham azh direñ gindaghen grān-ant,
 Gwar azh Dāūdī zirih o holān.
 Dañ manī bārī ath hadīsānī,
 Mā dēravo chyār rāh sarā basthath, 20
 Maīn ān kilāt pha daro bandath,
 Har-khadhen mihmān pha gāl-khākhtant.
 Maīn gwānkh avo Domb langaven mardān,
 Khashtathant shiskān o galē suhren,
 Khārch avo sālwareñ gurāndān-ath,
 Dēghchaho bhāṭṭiyān mārā gāh-ath,
 Mā lanjaveñ whān phāgal dāthant,
 Dāthān bī mihmāneñ Balochēnān.
 Nosh khuthant gist-sadh ākhtaghen mardān.
 Āñ maīn go āñhi trāshtaghen sol-ant, 30
 Āñ maīn borāni phāgah o sāh-ant,
 Āñ manī phanj-wakht namāz jāh-ant.
 Maīn zēn avo shīrwāreñ bihāpān-ath,
 Manān nokareñ mard wasarā thākhtant.
 Mā mīr avo mārič sarā dīthant,
 Am-nashīna go sāhivān nishtān,
 O hamān zīlohān chirrakhēnā,
 Nishtagho rāji thoravē basthant.
 Manān bashkithant kīmkāf o khawā-khāseñ.
 Nīn ki azh mīrānī darā khākhtān, 40
 Dañ wathī mīrī bandanē rājā,
 Maīn Marav bāzār ath tanāwānī,
 Sangsīla go bukhtaghen joān,
 Gumbaz go Syahāfā giyāfēnā.
 Maīn bahr go haisiyān mukhī miān.
 Nīn nishtagho duā-goān hawān roshē,
 Shāh manī imānā manān bashkī,
 Dañ hamān dēmī-mizilo rāhiyān,
 Guḍā Haidarā daur pha sarjamagh wārtha. 49

Tharā jarān dēān suhrēnān,
 Zarān dēān naghdēnā, 10
 Hīrthen poharānī gozhdān,
 Mirzī shakhalān shahrēghān,
 Cho Jaṭī mañ-dilā rāzī bī.
 Go thau hamchosh gāl-khāi,
 ‘Rosh ma dighāren khondā jath,
 Khohānī sarā ḍolo bī,
 Istār mañ muzhā sahrā bant.
 Thau sanj khañ wathī markavā trundēnā,
 Hamā drikhokhen khumēdh chakkā.
 Biyār-i dan manī pākērā, 20
 Band-i dā munā gazēghā,
 Nind pha manī hil bī.
 Cho Punnū sar-gīrth jīdhā biro’,
 Sar-dā bārth wathī gwāmēshān,
 Harragh ḍāi nī whāv biro’.
 Ma gām o gām khanāna khāyān,
 Khāyān dan thāi bālādhā,
 Nindūn whazhdil o whash-hāla.
 Cho istār bāngohē sahrā bī,
 Mokal dai manī indarā, 30
 Nawān Punnūen laghor tharī biyāith,
 Nawān randī ḍāi na hāghā bī.’
 Thau baro wathī mēravā Rindiyā.
 Sardār kāshidē shastī dā,
 ‘Biyārē rāhzanen Ālam Dīnā,
 Mañ jang-en go doiman jaurēnā,
 Dājal o Harrando mardān,
 Zīrūn g’horavān grānēnān,
 Jumbēnūn hazārī faujān,
 Bāhān bēl-khanūn honiyān.’ 40
 Loliān dēān bachhārā,
 Bādshāh ki Hudhā āmī khath.

3.

Nāziyā jadha srādhen kull,
 Gird Gumbazān jarēnā,
 Syāhāf thanakhen gazā,
 Wathī phīruk bunindī handā.
 Gwānkhā jath phidh o nākhoān,
 Brāthān somaren zangēnān,
 Nākhoi mazāren bachhān,
 Trī phusaghen saulēnān :
 Shawā biyāedh man mani chyār-kullā,
 Nodhān azh sarīnā bastha, 10
 Nawān shwāi mīrī hathyār misant,
 Nawān shwāi murthen jābaha namb gīrth,
 Molid be-nango di turen,
 Gokhān man-ladhā mēshēntha,
 Bagā Gūjaro gwāzēntha.
 Loliān dēān wathī jinikhārā. 16

4.

A PLAYING SONG.

—Falānkhīā ! Jinikh loṭāiyant,
 Pha whashen Gumbaz nazē khan.
 —Falānkhī na khāith o janikhān !
 Dast ma guzāren khāren.
 Wathī brāth sutanā shalwārī gushāden,
 Ārifā khawāhe doshī,
 Pha nākhoā khamānī jhalē,
 Pha māthā kuchithowen phashkī,
 Pha wadh jamaven jīghī kath. 9

LXIII.

DASTĀNAGHĀŅ.

I.

Girdeñ jānī, mañ thaī rand-āñ,
 Saimī sāl-eñ, mañ thaī rand-āñ,
 Ma astāñ lañghanāñ, mañ thaī rand-āñ,
 Ma lāf doḍ-en, mañ thaī rand-āñ,
 Ma dil ganokh-eñ, mañ thaī rand-āñ,
 Ma rūhā be-was āñ, mañ thaī rand-āñ.

2.

Yārān, choṭī phulāñ dai,
 Sherānā salāmā dai.
 Maīñ sohnā dostī vēṛhāñ dai,
 Sohnā choṭī phulāñ dai,
 Sohnā mahṛī pechāñ dai,
 Sohnā zahmī hulāñ dai,
 Āfā phīr chhāthā biyā,
 Yārā maīñ salāmā dai,
 Dastāñ band, ghulām-āñ thaī.

3.

Jī o jī maīñ Bibāī,
 Mēndhē nāl, maīñ Bībāī,
 Gēndhārī khohā, maīñ Bibāī,
 Zangī chhāthā, maīñ Bibāī,
 Phaidhā til, maīñ Bibāī,
 Dilbar lahn, maīñ Bībāī,
 Umarkoṭā, maīñ Bībāī.

4.

Chalrā thaī dast-en, nīñ na phirāī;
 Olā maīñ yār-eñ, nīñ na phirāī,
 Thaī vēṛh maīñ dast-en, nīñ na phirāī,
 Nēñ ath khoṭā, nīñ na phirāī.

5.

Zāl gushī.

Chalrā thaī nashk-āñ, maīñ Allāh bēlī !
 Has-āñ bē-was-āñ, manāñ bhārī nēlī,
 Hawāñ rūpiā thaī nashk-eñ, maīñ Allāh bēlī,
 Khandagheñ khand, maīñ dilrī khush bī.

Mard gushī.

Sohniā, ēkhā na ravē, maīñ kūñjāñ tolī.

6.

Mauth nashāñ garmē thaf-eñ,
 Haur nashāñ dañz-o-muzh-eñ,
 Ishk nashāñ brishkhandagh-eñ.

7.

Nodhāñ bitha grand,
 Laḍī kullī trand,
 Zangī khutha hand,
 Biyāithī dilāñ band,
 Nokhāñ khutha trand,
 Gēndhārī khutha hand.

Or,

Gyāndār sarā band.

8.

Zawāreñ Zarkāñi tho g'horav khai-ē ?
 Shāho sar-muhr-en, g'horav khai-ē ?
 Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ē ?
 Shēra Bakhmāra, g'horav khai-ē ?

9.

Girdeñ jāñi thaī yār biāñ,
 Maīñ kalāmī-eñ, thaī yār biāñ,
 Ma bol pālāñ, thaī yār biāñ,

Mēndhēwālī, thaī yār biāñ,
 Rad nazī bi, thaī yār biāñ,
 Phārā cho dārāñ, thaī yār biāñ.
 Dag dasē, nawāñ gār biāñ.

10.

Jawaiñ dēh Mariēghen,
 Achā dēh Mariēghen !

11.

Bhimbar phādhī thauñkh-eñ,
 Kalar wārī trāthā,
 Kachhā ya bētā,
 Bhimbar phādhī thauñkh-eñ.

12.

Vērha kull sahi-eñ,
 Ravaghī giyal drāhīyā ;
 Tonē laḍāñ tonē nindāñ,
 Ravaghī-āñ drāhīyā ;
 Tonē khandāñ tonē girayāi,
 Ravaghī-āñ drāhīyā ;
 Dēmā Jatāñ mēr-eñ,
 Ravaghī-eñ drāhīyā ;
 Tonē bandāñ tonē phirnē,
 Ravaghī-eñ drāhīyā.

13.

Lah, mañ zālāñī sardār,
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā,
 Lai, mañ bolāñī sachā,
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā,
 Zālāñ bülēwālī luḍ,
 Mañ drāhariyā biyā,
 Haroāñ thaī chārī,
 Luḍ, mañ drāhariyā biyā

14.

Ubhar lauṅ būta,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Mardā band go tindān,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Tindā band ma mundhā,
 Guḍā drāhariyā biyā,
 Mundhā jan ma ḍhandā,
 Guḍā drāhariyā biyā,
 Roshā thēiyā chārī,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Phēdhā band jhūtā,
 Sambhar drāhariyā biyā,
 Zālā mēndhewālī,
 Sambhar drāhariyā biyā.

15.

Sāvī mard giraghī-eñ,
 Giraghī-eñ janaghī-eñ,
 Rēlā zawār khanaghī-eñ,
 Sēvīā baraghī-eñ,¹
 Jēl-khāna mān-khanaghī-eñ,
 Nāi gwān'-janaghī-eñ,
 Phuṭ-gal ēr-khanaghī-eñ,
 Rīshā gaur-khanaghī-eñ,
 Charoēn gozhd mushaghī-eñ,
 Nēka nokh khanaghī-eñ,
 Janaghī-eñ, giraghī-eñ.

16.

Chāchī, chhorav topī gār-eñ,
 Chīrān, chhorāv topī gār-eñ,
 Bhīrān, chhorav topī gār-eñ,
 Rulān, chhorav topī gār-eñ,

¹ Or, Ēdhā Rojhān dī baraghī-eñ.

Chhorav topī dhuggav bār-eñ.
 Khush-āñ, chhorav topī dīthom,
 Boñsh-āñ chhorav topī dīthom.

17.

Rējāñ tilī, Mastānī,
 Phopat bī, Mastānī.
 Tupak zurtha badānī,
 Thaī mardā mañ satānī,
 Khard ārāñ thaī dastānī.
 Chālā dāthā nashkānī,
 Tobāñ dil maññ, Mastānī,
 Rojhāñ shahrā, Mastānī,
 Jī o jī maññ Mastānī,
 Thaī zar eñ bāz, Mastānī.

18.

Zawārī trunden borānī,
 Yārī savzeñ mindānī,
 Jhatē phalkē nindānī,
 Girdeñ dēmā gindānī,
 Chīreñ thārē sindānī.

19.

Adhrā, thaī naukar-āñ,
 Halk vērhā sogav-eñ,
 Mard murtha thaī zindagh-eñ,
 Shēr puchhā drimbagheñ,
 Drimbaghā māññ dav na bī,
 Ās chakhā jhūnjagheñ.

20.

Bāragheñ bēlī naukar bāñ,
 Kadaheñ chhamā naukar bāñ,
 Valvaleñ jīghā naukar bāñ,

Savzeñ rakh-en̄ naukar bāñ,
 Sēnagh-gulā naukar bāñ,
 Bānzūbandāñ naukar bāñ,
 Chittī dandāñ naukar bāñ.

21.

Lahrē lang, khadhō phēdhāghen̄,
 Nārī, yārē gindaghā phēdhāghen̄,
 Nārī, vērhā bar, khadhō phēdhāghen̄,
 Yār gindaghā phēdhāghen̄,
 Mudhō chunījund khadhō phēdhāghen̄.

22.

Janarī¹ maññ rūh-en-ī,
 Khandaghā maññ rūh-en-ī,
 Marā thaī sareñ go rūh-en-ī,
 Marā thaī sareñ, mūnjhā na bī,
 Marā thaī sareñ, mūnjhā niyāñ,
 Thaī nindaghā mūnjhā niyāñ,
 [Thaī mar mīrī mūnjhā niyāñ],
 Go tilhaghā maññ rūh-en-ī,
 Go nindaghā maññ rūh-en-ī,
 Thaī gindaghā maññ rūh-en-ī,
 Phīr bī maññ rūh-en-ī,
 Dīr bī maññ rūh-en-ī.

23 (a).

Go mā drogh khuthā, drohrā,
 Azh mā khard khuthā, drohrā,
 Mā tharā sahī khuthā, drohrā,
 Yārē thī khuthā drohrā,
 Nīñ laḍī bīthā, drohrā,
 Azh mā dīr bīthā, drohrā,
 Nashke phēr-dai bē-hayā.

¹ Or, Būjarū.

23 (*b*).

Mañ tharā sahi khutha, drohrā,
 Yāre thī khutha, drohrā,
 Nashkē phēr dai, drohrā,
 Chhamā khor bīc, drohrā,
 Phādhā lang bīc, drohrā,
 Dastān tund bīc, drohrā,
 Manān doh nēn, drohrā.

24 (*a*).

Bagī, mūmalān thaī ling,
 Jhaṭē indēmā bī nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Thaī sūratā pasind,
 Bagī, indēmā bī nind.
 Thaī thangaveñ dī būl,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chīc Rabb khārā gind,
 Bagī, indēmā bī nind ;
 Chīc mard daurā gind,
 Bagī, bhirak nazī nind.

24 (*b*).

Bagī, mumalān thaī ling,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Chīc Rabb noghā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind.
 Thaī sūrateñ pasind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Jhaṭē nar sawādā gind,
 Bagī, dhuk nazī nind ;
 Thaī phopatān chī ling,
 Thaī shēfagheñ thaī phonz,
 Bagī, dhuk nazī nind.

Thaī lēravānī ling,
Bagī, dhuk nazī nind.

25.

Phīrān sor ma saulī bān,
Nārī yār maīn daurī bān,
Chalā gung dai, ghālī dā,
Chalā mēndhanēwālī dā.

26.

Mēhro tilī, sadān dhillī,
Mardā bilī, go mā tilhī,
Sadān tilī, mērhān tilī,
Halkān tilī, mērhān tilī.

27.

Shawā jēdī khanē Allāh,
Maīn yārā Hudhā biyār,
Maīn rūhā bēwas-ān,
Rawān yārē gindān khāyān,
Maīn girdoh thaī halakeñ,
Rawān hā dī janān khāyān,
Shawā gokhē khanē vandī,
Maīn yārē Hudhā biyārā,
Doeñ dastān khanē burzā,
Maīn yārē Hudhā biyārā.

28.

Phādh thaī dor kxanth, narmiyā biyā,
Jutī thaī chī khanē, narmiyā biyā,
Bahādhur en thaī nām, narmiyā biyā,
Phādh thaī dor kxanth, narmiyā biyā.

29.

Dilgoshī dār, Ṭhagī, thaī mardā mañ sak-ān,
Mañ pattanā gardān, thaī mardā mañ sak-ān,
Thai gobar-jan lūhān, thaī chunṛiā drūhān,
Gobar-jan satān, thaī mardā mañ jhakān.

30.

Sinnaman Sāhib main yār-eñ kullāeñ,
 Zarān daūnē ki nathā garāheñ,
 Sahthān kullān thangav kanāheñ,
 Thangav na biān guḍā mārā sunāeñ.

DASTĀNAGHS IN THE JAṬKĪ DIALECT.

31.

Lāl kirārī bülēwālī,
 Kirārī jhamkēwālī,
 Kirārī hassīwālī,
 Kirārī mēndhiānwālī,
 Kirārī shahreṇwālī.

32.

Dardī ān ki mardī ān,
 Dillē jōṛ bharēndī ān,
 Sajjī bānh luḍēndī ān,
 Khabbā pair chulēndī ān,
 Sina gul karēndī ān,
 Ruthā yār manēndī ān,
 Chalṛā pāo main tildī ān,
 Pai kanūn main dardī ān,
 Tikkā thī, main valdi ān.

33.

Yār chaṛhyā rēl-tē, phārat hai yār dā,
 Naukar ē khān dā, phārat hai yār dā,
 Yār chaṛhyā bēṛi-tē, phārat hai yār dā.

A DASTĀNAGH IN KHETRĀNĪ.

34.

Phēroz Shāh ēthān thī,
 Nathīra bēgā ēthān thī,
 Mārūrā bēgā ēthān thī.

LXIV.

BUJHĀRATĀN.

I.

Ya shai jawaiṇ ulkahā astā,
 Duzhmanēa rēsēnthā-ish khashta,
 Bāng'hawā pahrē rāh sarā gwastha,
 Go minnat mēhrān niyadh dastā,
 Ē bujhārat Brāhimā bastha.

Bozh. Warnāi o phīrāi.

2.

Ya shai jawaiṇ ulkahā yakā,
 Go jhēravē jangān sadh-barē sakā,
 Har-khasē khāth, jathī wathī chakhā,
 Mañ na gindānī jāgahē dhakkā,
 Gosh dānāhā shāra bozh wa hakkā.

Bozh. Chhāth.

3.

Brāhimā phairī gwashtaghā gālē,
 Dīthaghān chiē, rangā bē-hālē,
 Rangēn kojhā, andar-en lālē.

Bozh. Ās-khoh.

4.

Hudhāi kurzat o khārā,
 Zamīn nēstath o dighārā,
 Bē-khishtaghen khishārā,
 Hudhāi kurzat o khārā,
 Sabzo phul bahārā,
 Pha phashaghā dī taiyārā.

5.

Zī khākhtān ba nāmzadhī dagā,
 Bē-sān chīē tharatho agā,
 Bīthaghān hairān go hamē agā.
 Gind, hamēshī akul o sagā,
 Go janokhān bīanti lagā.

6.

Phakhagheñ churānī ravāt syāheñ,
 Mañ-bunā saigīst rēzam jāh-eñ,
 Dān ma burzā hoshaghā druāh-eñ.

Bozh. Thignī.

7.

Phāro-eñ shafā khor-eñ,
 Yakē pha zulm zor-eñ,
 Pāsāno takor-eñ,
 Butā dī shā laghor-eñ.

Bozh. Phurī.

8.

Ya drashkē joṛēnthā pāken Hudhāiā,
 Ma zamin phushtā pha jindeñ razāiā.
 Bund yak-en-i, lāmb-eñ duāiā,
 Yakē rēkh bītha, yakē sawāiā.

9.

Pyālāē phureñ dītha mā jāhē,
 Nishtaghā lāl o nēstathī dāi,
 Pyālāē wārtha lāl shahīd bītha,
 Chonān ki kulleñ ālimā dītha.

10.

Do gwahārān dītha ambāzī,
 Ajab khush ant gwar-ambāzī,
 Nēn-i sūratā khamī,
 Yakē khor, dīgar chhamī.

11.

Phairī khākhtān pha gidhār,
Mañ Bakari shahr gwarā,
Bolī ath-i whashen ʔawār,
Dastān giptī nar-mazār.

Bozh. Mār.

12.

Doshī manān bānzen bihān,
Chārī ma loghān bīthaghān,
Sīnjānavār rēsenthaghān.

Bozh. Shaf-chīrāgh.

13.

Roshē mano bānzen bihān,
Khākhtān azh dīren ulkahān,
Guḍā mañ dī nazar charenthaghān,
Mān dītha suhāgen mēhir-en,
Nyāmā shawānkī mān-ravant,
Go dast-bahokhen nēzaghān,
Lāfā go dastān chānkh khanant,
Honā ma hīrānī girant,
Akhīr dī banda-ish warant.

Bozh. Afīm.

14.

(1) Bujhāratē kī Khidr Shāir bastha.

Āshik wasīth ma ziriḥ lahrā,
Māshūk wasīth ma hamū shahrā,
Āptī gīdant, zīān khanant khārā.

(2) Ḥusain Hānā Bālāchānī ki bhoṛenthaī, ē'rgā gwashta.

Nāmzaḍhen Khidr, tha shāir-ē tikkā,
Pha shitim bānzigarī drikkā,
Azh mān gwar chachon khanē likkā?

Mañ daryā gār-khanē randā,
 Dī bēh nēlantī basthagheñ bandā,
 Tha mañ samundrā dītha chamak-waṭī,
 Āñ jahāzānī āsinā phaṭī.

15.

Bujhāratē kī Ghulām Muhammad Bālāchānīā bastha.

Dīthom kilātē basthaghā,
 Phureñ azh jaureñ badhāñ,
 Sar sogaveñ go duzhanā,
 Ē pha mīragh zahr khanant,
 Phēshā wathhār gār-khanant,
 Guḍā badhiē sār-khanant.

Bozh. Tiliānī dablī.

16.

Roshē Khidr Shāirā band bastha throngal sarā.

- (1) Roshē manāñ zandēñ naryāñ,
 Khākhtāñ azh dīreñ ulkahāñ.
 Jangī mīrokheñ bidukhāñ,
 Gipta ma baro bē-dihāñ.
 Man dī wathhi zandēñ naryāñ,
 Bastha pha trāt o chābukāñ,
 Jāhe wasandīē rasāñ,
 Sāh wathhiyā dar-barāñ.

Guḍā Husain Hāñ dī bozhaghēñ-ī.

- (2) Jāi tho zandēñ naryāñ,
 Shā khākhtē azh dīreñ ulkahāñ,
 Nodhāñ āv-bandēñ jhurāñ,
 Arshī rishokheñ throngalāñ,
 Tharā gipto ma baro bē-dihāñ,
 Guḍā tha dī wathhi zandēñ naryāñ,
 Bastha pha trāt o chabukāñ,
 Jāhe wasandīē rasāñ,
 Sāh wathhiyā dar-barāñ.

17.

Ya bangulā ē Kaltārī,
 Havd daragh, thī chyār dārī,
 Dānāī ē, tha bozh shon-dārē.

Bozh. Mardumeñ.

18.

Syāheñ, agha syāh na bī,
 Whasheñ, agha wārth niyāī,
 Chaṛīth avo mārākhavāñ,
 Khulī kizānēñ kharghazāñ.

Bozh. Katūrī.

19.

Syāheñ mādhīn sanj bītha.
 Chukhāñ dil ganj bītha.

Bozh. Thāfagh ki wur bī,
 Guḍā chukh khush bī.

20.

(a) Gorī ma garāmb khafī.

(b) Gokh ḍhikhī, roṛ phadāth.

(c) Halk laḍī, dēm phadh-ēñ-ī.

21.

Mālā sar-dai vārā dosh.

Bozh. Māl bēnagh-mahisk-eñ.

22.

Savzeñ cho hīth-eñ, charpī cho mēshī dumbaghāñ.

Bozh. Gwan.

23.

Talabī naukar-ant khardē ajab bhat,
 Kadam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmat,

Hamē phauj dhurā bē-hathyār-en,
 Phithī phoshindaghān yāk o ṭawār-en,
 Hamodhā lashkar khosh o khushār-en.

24.

Nishto dithom pha nadhar,
 Ān shahr be-sāh watan,
 Āhānī adh jang o jadal,
 Nyāmji nawant yakē dīgar.

25.

Dān ki shāhā parwaren, khapta mañ logh bunā,
 Niñ ki bandaghān rāzēnthā, bīthā pha husn o pharā,
 Whash hadīs o khush lisān,
 Roth go phulen ambalān.

26.

Hudhā pakho kurzat-en bandā pālith,
 Rusūl Muhammad-en ummat wālī;
 Hazāren bandagh yak-en thālī,
 Chamodhā khas na-roth horg o khālī,
 Hamodhā gipto harchī dī wārtha-ish,
 Hamā whān zurtho loghā dī ārtha-ish,
 Guḍā jatho bhoṛēntho thālī ujārtha-ish.

27.

Zi raptā azh Thāliyā Shahrā,
 Bor basthaghān bēbara sāyā,
 Dān 'sh-awān dānā ki gulā dāthā,
 Sharr khumethān ma thīraghā chartha,
 Phith manī khohī mardumā dost-en,
 Brāth azh grāmbah-en madrikhānē,
 Gohār azh hamrangen gahan-bār-en,
 Nām gulindānē rahmat-en jānē.

28.

Wilāyat thars-en, dost bar-karār-en,
Ravaghā gohār kisānakeñ taiyār-en,
Na-rothī māth, bachh olā sawār-en,
Phith nēsten-i, phīruk haiyāt-ēñ.

29.

Sardār ki duz yār bī,
Nāmūz nāmē gār bī.

30.

Sāhib ki insāf khanant,
Chandī gunāh maāf khanant,
Odhā ki sāhib zor khanant,
Bē gwashtanīyā shor khanant.

31.

Bakhīleñ sāhibā khas na 'shī jawāñ.¹

32.

Kahnē litir o phīreñ zal,
Warnā sarā sār-bār.

33.

- (a) Chonāñ phanērāñ sokhtaghāñ, āfā phukāna warāñ.
(b) Khaṭāñ sokhta āfā phūkī wārth.

34.

Wail, wākyā dukh paighambarāñ biāna ākhtaghant.

¹ Cf. XLIX. 2, l. 18, where this saying is quoted.

THE LANGUAGE OF BALUCHĪ POETRY.

FOR a general account of the Baluchī language I may refer those interested to Professor Geiger's account,¹ which gives a full list of all works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish here to do more than to indicate the points in which the language used in poetry differs from that of ordinary life (specimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to have become gradually recognized as the medium of expression, and this has continued with some modifications to the present day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

These words are of two classes : those which formed part of the older language and are now obsolete or obsolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhī, often no doubt dialectical or obsolete Sindhī ; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interpretation. In the older poetry we have in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

¹ In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. i. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at present.

The inflection in *ē* has a wider range of meaning than at present. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at present. For instance:

Matthe Goharē hirānī. IV. 67.
In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as:

Gohar hirān; *Gohar's* young camels.

Sometimes *ē* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as:

Brahmagheñ dānē. XI. (1 a) 1.
On the bare plain.

Wathī dostē.
To my love.

The termination *ī*, not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ē*, as:

Māli lēkhavē. XVIII. (2).
A counting of the cattle.

Pha thēghī rahā. XVII. (7) 21.
With the edge of the sword.

Māthī bachh. IV. 110.
Mother's son.

Where the modern language would have :

Māl-lēkhavē, thēgh-rahā, and māth-bachh.

ī may also be used at the end of a clause :

Jangē na dāthom tholaghi. XVIII. (3).
I did not wage a *juckal's* war.

Kutho kahireñ hangarī. XVIII. (2).
A log of kakir-wood charcoal.

Bauf dighārī thaathagant. XVIII. (3)
My pillow was made *of the ground*.

This may be lengthened into *īghā*, which has an ablative as well as a genitive signification :

Narshēr kotaghīghā khapta. IV. 186.
The tiger fell *into pieces*.

The termination *ānī* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as :

Chārī khashtagant barānī. IV. 94.
They sent forth spies *into the desert*.

Hāl dostānī. XLIII. 3.
News of my love.

The dative termination *ār* is generally found in the fuller form *ārā*, as :

Cho bi Chākurārā gwashtāi. IV. 187.
Thus he spoke to Chākur.

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *o*, as :

Hirānī jaghino bitha. IV. 46.
A misfortune has fallen on the young camels.

Sārtheñ sailaho bor thāshī. IV. 50
Rindo bihāp. The Rind's fillies.

Kutho haṅgarī. A log of charcoal. VI. 51.

Manān kadro khumēṭhānī niyath— XV. 12.

I was not worthy of the bay mares.

the present forms being jaghīn, sailah, Rind, kuth, kadr.

This *o* termination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhī, which is still found, and in Balochi is treated as an integral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

1st pers. singular. The form *sih* for I occurs once only. This is the Zend *asem*, analogous to the Pashto *zah*.

Mā Rind niyān Lāshār zih-yān. VI. 57.

I am not a Rind, I am a Lāshārī.

1st pers. plural. *Mākhl*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *mā*, and to preserve the guttural of the Zend *ashmākham*:

Mākḥ na jēnūn ālimā. VI. 35.

I will not have the people slain.

Mākḥ-om zahm jāneṅ Lashārī. V. 36.

While we were slaying the Lashārīs with our swords.

Mākḥ o Nakhīfo raptaghūn. XVIII. (3) 14.

I and Nakhīfo went forth.

2nd pers. plural. *Shumē* is sometimes found instead of *shawā*, you. Example:

Bagān balā zurtha shumē. X. 14.

Pronominal suffixes. *ē* sometimes takes the place of *ī*, as:

Kī man-ē noshān. XX. 78.

That I may drink *it*.

Sardār wāg-ē ishtaghant. VII. 12.

He let go the chiefs bridle.

ish is often affixed to nouns, as:

Pakhagheṅ dāl dāṭh-ish wur bīṭha. II. 4.

His sickle was laid to the ripened pulse.

(c) Adjectives.

In addition to the termination in *en* used now with an adjective preceding a noun, the form *ān* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *ēnā* or *ēnān*, sometimes even *ānē*. *E.g.* :

Biroth dan birjakā rādhēnā. XVIII. (4) 37.
It goes in (*i.e.* the dagger) up to the trusty hilt.

Mēsh shi sham-sarā miskēnā. IV. 85.
Sheep from the thymy (*lit.* musky) sham.

Biṡārē kāthulā jaurēnā. XXXVII. 32.
Bring the poisoned cup.

Thau ki shēr bārānī laghorānī. XI. (2) 30.
You are under shameful burdens.

(d) Verbs.

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrānī Balochī than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragh*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very general. Examples :

Amsarā thihānī bi-ēr-rikhtan. XI. (1) 6.
Together with their slaves they alighted.

Nāthū mal bigipt Shāhzāda. XVII. (9) 20.
Nathu may struggle with Shāhzāda.

Sirmughī gwāmēshān bicharēnī. XI. (1 a) 11.
Let him pasture the slate-coloured buffaloes.

Rājie azh Bhēniyā bigardēnthā,
Khoh saro ghaṭān bitapēnthā. XI. (1 b) 9.
You turned your tribe away from Bhēnī,
And fled over the mountain gorges.

- Shartān bi jallakē bicharēnān. XI. (2) 40.
I will spin a top for a wager.
- Biyācēth, shēdhā bilaḍūn. VIII. 15.
Come, let us march hence.
- Biyāyanto. XI. (3) 4.
Let them come.
- G'hānoē bigardēnūn. XVII. (3) 16.
I will make a slaughter.
- Bimān ki noshān giptaghān. XVII. (7) 22.
Think, what draughts (of grief) I have drunk.
- Malik Sohrāv bigind. XVII. (8).
Look on Malik Sohrāb.
- Phādhān bichukh. XVII. (8).
Kiss his feet.

The particle *bi* may be separated from the verb, as :

- Gohar bi shawēdhā laḍīth. IV. 58.
Let Gohar march hence.

The negative *na* or *ni* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example :

- Biyāith o ma lotī amrishā. XIV. 54.
Let him not come and ask me for a wife.
- Zāith niyārī khuraghā. XIV. 24.
She (the mare) will not give birth nor produce a foal.

In the usual language the prefixes *kh* and *bi* are omitted with negatives, but in poetry with an emphatic negative they are retained, as :

- Neñ khilūn (for nēlūn). IV. 76.
We will not leave.

Verbal Nouns resembling in form the Persian infinitive in *-tan* or *-dan* are occasionally found, as *gwashtav*, speaking, *dādan*, giving, in the following :

Pha hamē gwashtanā gālēghā.	XXXVII. 89.
On the utterance of this speech.	
Ē dādanī chīē niyāi.	XIV. 56.
There are none of these gifts to be had.	

Abnormal forms.

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as :

Gwazh-bī, says.	IV. 27.
Chākura phurs', instead of phursitha.	IX. 18.
Zhil-bī, went out.	
Burz-bī, ascended.	XI. (3) 30.
Gwāh-bant, they appear.	XI. (3) 35.

The optative is occasionally found :

Bāth, bā', may he be.	
Rozi bā, let him appear.	XLI. 110.
Loghā thaiyā ās khafā',	XXII. 120.
Borā thaiyā duz barā'.	
May fire fall upon thy house,	
May thieves carry off thy horses.	
Suny bāth, sunya rawāth.	Vol. I. p. 55.
Let it be barren, may it lie waste.	
Nēn gor bāth-i nēn Gandāvagh.	IV. 211.
May he have neither grave nor Gandāva.	
Thau niyāyathē.	XIX. 17.
Would that thou hadst not come.	

The participial form in *o*, as *ākhto*, come, is often used in the same sense as the participle in *a*, i.e. as an indefinite past tense.

(e) *Prepositions.*

In addition to the prepositions *go*, with ; *man*, in ; *dan*, till ; *pha*, on or by ; *ash*, from ; *phar*, for ; and *gwar*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*, upon, into, and *bi*, to :

These are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples :

Dast jath avur barziyā. XLI.

She puts her hand into the bag.

Dai bi kadanā zivirēnā. XVII. (4) 3.

Apply it to the harsh grindstone.

Gwānkh jathā jodhān bi kādān. VIII. 29.

The warriors called to the women.

(f) *Epithets*. Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *zar-zuwāl*, gold scattering. Gwaharām is *thēghā* or *luren thēghā*, with the sword, or with the sharp sword. Jāro is *jaur-jawāv*, bitter in reply. Bivaragh is *mangahī*, the brave, a term also used for Mīr-Hān, while Chākūr himself is simply known as the ‘Mīr’ or the ‘Nawāb.’ Among women Gohar is the *Mahēri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lēlā is called *lāl* or ruby. A father is generally spoken of as *ārīf*, venerable ; a mother as *makkāh*, respected ; brothers and sons are called *bingo* and *saal*, young, or *shāhī*, beloved, and sons are also called *thango-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called :

Khumēth,	-	Bay.
Bor,	-	Chestnut.
Nilī,	-	Grey.
Syāh,	-	Black.
Kulang,	-	Roan.
Savz,	-	Green, <i>i.e.</i> Dun.

Other epithets are *tāzi* and *Arabī*, both meaning Arab; *trund*, spirited; *bāragh*, slender; *bahran*, swift; *shīhan*, tigress; and we find such phrases as *bāragheñ bor*, a slender chestnut; *bahraneñ tāzī*, a swift Arab; *mazār baur*, a white tiger; *gor-khushēñ syāh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *zandēñ naryān*, fat or stout horse.

A man's beard is always a *curly beard* (*brinjanēñ rīsh*); a friend or relation is spoken of as *miskānī* or musk-scented; enemies are *jaureñ badhūñ*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zahm*, now the common word only occasionally appears. We find *thēgh*, *lur* (sharp), *tur*, *khanāwa*, *Mirzī* or *Mirsī* (*i.e.* *Misrī* or Egyptian), *Hindī* (or Indian), *Sindhī* or *Sindhurī* (from Sindh), *Shirāzī* (a sword of Shirāz), and these again have their special distinctive epithets, as *mazen-thapēñ lur*, wide-wounding sword; *jauharī thēgh*, jewel-like or glittering brand; *savzeñ lura*, with green-flashing blade; *arjaleñ thēgh*, a diamond-like sabre; *saghār*, white-flashing; *napt*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock); and *bajārē*, a term of doubtful derivation.

The Lashāris scornfully call the Rinds *nawath-rīsh*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashāris thin-beards (*thanakh-rīsh*) and *hīrth-phād̤h*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *lāl-mozhagheñ*, red-booted, and the Lashāris sometimes *lāl-jukh̤tagheñ*, red-scabbarded. The phrase *bāragheñ borāñ*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mazāris are *mazār-potravāñ* or *sher-potravāñ*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *Lāshār-potravāñ*, the children of Lāshār, *i.e.* Lashāris; *Mīrāl-potravāñ*, the children of Mīrāl, *i.e.*

the *Mirālīs* or *Bulēdhīs*. The *Drīshaks* are spoken of as *thangaveñ* or golden, and also nicknamed *gwand-phādhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungur*, *mangēh*, *manayānī*, *pahlewān*, *jodh* and *khavīh* are common in the older poetry, and *sūrih*, *dāwāgar*, *miṛokh*, *malandrī*, and *moharī* in the later ballads. Forms like *gēheñ mard*, good men; *walharen sūrih*, valiant hero; *jawāvgīr*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamān*) and quiver (*jābah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thūr* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tēk*, and *sand*. Coats of chain armour, *sirih*, and helmets, *hol*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kalū*). Spears were much used (*bal* and *nēzagh*), and knives and daggers (*khārch*, *kātār*) are also mentioned. We find the epithets *sudharen bal*, thrusting-spear; *savzen nēzagh*, green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thūr*, formerly an arrow.

ACCENT.

The accent in *Balochī* is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phā-wathāñ*, among

themselves, and *mà-bunā*, at bottom. The negative *ma* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bàro* and *bàwar*, the imperatives of *ravagh* and *waragh* follow the same rule.

Certain forms, such as *man-āñ*, I am; *thav-ē*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

These rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems :

Āsh-phadhā. From behind.	II. 12.
Ē go Rindā yāgsar-eñ.	I. 28.
Rind Lashārī mà-bunā brāth-eñ.	II. 29.
Gōhar phā-zawān gāl-ākhto.	IV. 11.
Zālē bun jātha-ish shirrānī,	IV. 68.
Gò-mā Lashārī jhērava mām-eñ.	IX. 10.
Bīvaragh mà-phirā phirēnthāī.	IV. 120.
Yā-barē bōsht, gāl mayā gò-mā.	IX. 58.
Dānā thav-ē.	XXX. 33.
Hār-khasē shī hanchòsh-athant.	XXXIII. 44.
Valanoñ mà-sin, o jānī.	XXXVII. 96.
Pāighām gòn-ath-ī Rindānī.	XLI. 22.
Kādam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmāt.	LXIV. 23.
Phith nēsten-ī.	LXIV. 28.
Dēm-phādh-en-ī.	LXIV. 20.
Mā-sarā bītha.	XI. (3) 6.

Compound words of all classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules :

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent.

Examples :

mēhr-sirāñ.	Head herdsmen.	IV. 16.
ḍīr-sareñ.	Numerous.	IV. 62.
gwāḍh-gireñ.	Wind-catching.	IV. 72.
phūr-khasheñ.	Tightly strung.	LXI. 12.
phāḍh-kizagh.	To retreat.	IV. 107.
chūg-zākhtāñ.	Grandchildren.	IV. 80.
yāg-raheñ.	Of one sort, equal.	IV. 158.
wāḍh-mireñ.	Natural death.	V. 13.
sār-batākī.	Headstrong.	V. 28.
Chhām-jathā dūrr-goshēñ Mahēriya.		IX. 24.
gūr-khanāna.		IX. 59.
ēr-khafi dost.		XLV. 21.
hīrth-phāḍh, thānakh-rishāñ.		XI. (4) 24.
nāwath-rishāñ.		XI. (1 b) 12.
katōr-phāḍheñ.		XI. (3) 26.
kurāñ-whāñ.		XII. 22.
Lāshār-pòtravāñ.		XII.

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghār*, *kilāt*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

Chham añziyāñ raftagħant grīhāna phadhā.	XXXIII. (1) 57.
Go doeñ dastāñ saro zānā janānt.	XXXIII. (2) 15.

where the words *phadhā* and *janant* would normally be accented on the first syllable.

GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

THIS glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochī already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Douie's translation of Hētū Rām's *Biluchī-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochī Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

A.

Adagh, *p.p.* adītha, To set up, to erect.
 Ādhat, *s.* Death, fate.
 Ādhat, *s.* Custom, manner.
 Āf-band, *adj.* Filled with water.
 Aghlfām, *s.* Intellect. (Ar. 'aql-wa-fahm.)
 Āhēzagh, *v.* To tie up, to tether.
 Āhū, *s.* A deer. (P. cf. āsk.)
 Akbat, *adv.* Somehow, anyway.
 Al, *s.* A leader.
 Aldosharā, *s.* Judgment and justice.
 Ar. 'adl-wa-shara'.
 Ālkāf, } *s.* Mountain, crag, cliff.
 Alkah, }
 Āman-dēagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.
 Ārāv, *s.* Rest, quiet (for ārām).
 Ārāvā khanān, I will remain quiet.
 Arjal, *s.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).
 Ashkar, An earthen waterpot.
 Ashkar dōhagh, To carry water-pots, *i.e.* to fetch water.
 Astī, *s.* A sleeve. See Āstīn.

B.

Badh, *s.* An enemy.
 Badh, *adj.* Evil, wicked.
 Bahār, *s.* A line, series, row.
 Bairam, *s.* Lightning.
 Bairam, *adj.* White, clean.
 Baithal, *adj.* Strong, hardy.
 Baj, *s.* A kind of cloth. Ar. bazz.
 Bālādḥ, *s.* Height.
 Bālādḥ, *s.* Shape, form, figure, face.
 Bala-khash, *s.* A spearman.
 Bambor, *s.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)
 Bāñ, *s.* A peak, mountain.
 Bangul, *s.* A youth, a warrior.
 Bāñz, *s.* A hawk. See Bāz.
 Bāsk, *s.* The arm.
 Baur, } *adj.* White, light-coloured.
 Bāwar, }
 Bāzg, *s.* The arm. See Bāsk.
 Bē-hīdhagh, *adj.* Countless, incalculable.
 Bēm, *s.* Fear.
 Bē-nang, *adj.* Shameless, without honour.
 Bēr, *s.* Enmity. See Bair.

Bhanj, *s.* Splitting.
 Bhanj-bhoṛ, *s.* Splitting and bursting.
 Bhanjoghar, *s.* Breaking and mending.
 Bhar, *s.* Bank of a river.
 Bharjāl, *s.* A warrior.
 Bhāw, *s.* Regard, affection.
 Bhīr, *s.* A leap, spring.
 Bhīr-āragh, *v.* To spring (as a tiger).
 Bhirak, *interj.* Quick ! hurry !
 Bi, *prep.* To, on.
 Bidukh, *adj.* Fierce. (P. *bīdakḥ*.)
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.
 Birjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.
 Bīro, } *s.* The notch of an arrow.
 Bīro, }
 Biro, *s.* Scent, musk.
 Bodh, *s.* Feeling, perception.
 Bodh, *s.* Love, beloved.
 Bor-thāshī, *s.* Horse-racing.
 Bori, *s.* A trumpet. (P. *burū*.)
 Bozhagh, *ph.* *bokhta*, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.
 Bungrān, *s.* Conflagration.
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.
 Būzh, *s.* Hair of the head.

C.

Chamak-waṭṭī, *s.* Diamond, adamant.
 Chandēnagh, *v. tr.* To shake. Dil-chandēnagh, To shake the heart, *i.e.* to be afraid.
 Chānt-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.
 Chāpagh, *v. intr.* To flash.
 Chapo, *s.* Palm of the hand.
 Charah, *s.* Bucket.

Charaṇz, *adj.* Grey.
 Charaṇz-rish, Greybeard.
 Charēnagh, *v.* causal of charagh, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.
 Chēkhō, *s.* Peckings for birds.
 Chham-didh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.
 Chilak, *s.* A token.
 Chīndaval, *s.* A hero.
 Chindr, *s.* Fear.
 Chir, *s.* Time, duration, delay.
 Chirāk, *s.* (for chiragh), Lamp.
 Chirāk-nīr (for chirāgh-nūr), Lamp-light.
 Chirrakh, *adj.* Dirty, torn.
 Chof-khanagh, *v. tr.* To thrash.
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langoti.'
 Chundagh, chunditha, *v. tr.* To chew.
 Chuni, *s.* A woman's veil or chadar.
 Chuni-jind, *adj.* With veiled face.
 Chunrī, *s.* Hair of the head.

D.

Dabavī, *s.* A milk-seller.
 Daf-phaṭagh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.
 Dahmēnagh, *v. tr.* causal of dahmagh.
 Dalēkhīm, *adj.* Powerless, unable.
 Dambagh, *s.* Flight.
 Dānā, *adj.* Wise (P.).
 Danzagh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.
 Dapagh, *s.* Sharp edge.
 Dāth, *s.* Sickle (a more correct form than dās).
 Dātār, *s.* The Giver, God.

Daur, *s.* Time, age, season. Daur-dāwā, Time-devouring.
 Daur, *s.* Wealth, property.
 Daurī, *adj.* Wealthy.
 Daz, sometimes used for *dast* in composition.
 Dēmpān (or Dēpān), *s.* Protection, guardianship (from *dēm*, face, and *pān* or *bān*, protector).
 Dhuk, *interj.* Come here !
 Dilrī, *s. dim.* of dil, heart.
 Dradh, *s.* Storm-cloud.
 Drāharī, *s. dim.* of drāhī, promise.
 Drañz, in the compound sar-drañzai, Hot-headed.
 Drāñzagh, *v.* To strike a blow.
 Draushagh, *v. intr.* To tremble.
 Drimbagh, } *v. intr.* To devour, to
 Drimbagh, } ravin.
 Drohrā, *adj. dim.* of drohā, false.
 Drozhī, *adj.* False, lying.
 Drūhagh, *v. tr.* To drag.
 Drushādḥ, *s.* from drushagh, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.
 Dul-daryā. See Durr-daryā.
 Duldul, the name of 'Alī's horse, corrupted from the Arabic dhū'l-janāḥ.
 Durr-daryā, *s.* Sea of pearls.
 Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.
 Durr-khil, *s.* Firm post or peg.
 Durshād, *interj.* Welcome.
 Dushk, } *s.* Mother-in-law.
 Dushkīsh, }
 Duzhan, *s.* Sting. (P. dūzhana.)

G.

Gahnī, *s.* Slaughter, destruction.
 See G'hāno.
 Garagh, *v. intr.* To neigh.
 Garokh, *adj.* Neighing.
 Garākhēnagh, *v. tr.* To cause to be slain.

Gaughā, *s.* A child.
 Gaur-khanagh, *v. tr.* To shave.
 Gēdar, *adj.* Valiant.
 Gēdhi, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.
 Gēgh, *s.* State, condition.
 G'hāno, *s.* Slaughter, destruction.
 G'has, *s.* Shoving, pushing aside.
 G'hut-khanagh, *v. tr.* To stab.
 Gī, *s.* Choice.
 Gī-waragh, *v. intr.* To choose.
 Gil, *s.* A taunt.
 Gināragh, *p.p.* gināshta, *v. tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).
 Ginavāñ, *conj.* Perhaps, lest, let not. (See Nawāñ.)
 Girah, *s.* Weeping. See Grēh.
 Girākh, *adj.* Intoxicating.
 Gird, *adj.* Round.
 Gird-durr, *s.* Round pearl earring.
 Girdagh, *adj.* Grazing, browsing.
 Girdoh, *s.* Lover, friend.
 Giyal, *s.* Lover.
 Go, *s.* The hilt of a sword.
 Gobī, *s.* Discussion.
 Gobī-janagh, To discuss.
 Goghā, *s.* A bribe.
 Gonokh, *s.* A fool. See Gannokh.
 Gophānkh, *s.* Cowherd; also the name of a tribe (now Gophāng).
 Gor-khush, *adj.* Slaying wild asses.
 Gosh-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.
 Goz, *s.* Boasting.
 Goz-janagh, *v. intr.* To boast.
 Grambah, *s.* A socket (in which a jewel is set).
 Grēainagh, *v. tr.* causal of grēgh, To cause to weep.
 Grēh, *s.* Weeping.
 Grēh-khanagh, *v. intr.* To weep.
 Grīnbagh, } *adj.* Deep, yawning.
 Grīnbokh, }

Grof, *s.* Band, troop. (P. giroh.)
 Guftāragh, *s.* Song, poem.
 Gul, *s.* A flower. *Met.* a fair one, a sweetheart.
 Gunās, *s.* Fault, sin. Bē-gunās, Faultless.
 Gunāsk, *s.* Fault, sin. Be-gunāsk, Faultless.
 Gunāskār, *s.* Sinner.
 Gushādagh, *v. tr.* To sew, mend.
 Gwādh-gir, *adj.* Windy.

Gwarfānd, } Shield (*lit.* breast-protector, from *gwar*,
 Gwarpān, } breast, and *fūn* or *phūn*, protector. Cf. dempān, shefānkh, gophānkh, etc.).

H.

Halak, *s.* Creature, creation. (Ar. *khalaq*.)
 Hanj, *adj.* Graceful, pretty.
 Hār, *adj.* Connected with cattle. See Hārī.
 Hārēhārī, *s.* Any grazing animal, such as cattle.
 Hāreñ goram, Horned cattle.
 Hārī, *s.* Cattle.
 Hārī, *adj.* Hungry.
 Harmālī, *s.* Flocks and herds.
 Hasagh, *p.p.* hastha, *v. intr.* To run.
 Hashī, *s.* A high mountain.
 Hawash, *s.* Desire.
 Hindi, *s.* and *adj.* Indian, especially an Indian sword, often used for swords generally.
 Hing, *s.* A lover.
 Hīnzhagh, *v. intr.* To swoop down (as a bird of prey).
 Hīnzhaghī, *s.* A swoop or dart down.
 Hoī, *interj.* Alas !
 Hukam, *s.* The quarters of a horse.

I.

Istēzagh, }
 Istīnzagh, } *s.* A hailstorm.

J.

Jaghīn, *s.* Calamity, misfortune, pestilence.
 Jāh, *s.* A place.
 Jāhē, Somewhere.
 Jāī, It is true.
 Jalagh, *p.p.* jalitha, *v. intr.* To pass or spend time.
 Jalakī, *s.* A top (for spinning).
 Jamo, *adj.* Fitting, well-shaped.
 Jāndar, *s.* A millstone, mill. See Jandar.
 Jasol, *s.* An attack.
 Jēhal, *adj.* Sharp, keen, cruel.
 Jēnāf, *s.* Grace, distinction. (Ar. *janāb*.)
 Jhakagh, *v. tr.* To frighten.
 Jistagh, *v. intr.* To flee.
 Jumbainagh, *v. tr.* (causal of *jumbagh*), To cause to stay, to halt an army.

K.

Kaḍan, *s.* A whetstone.
 Kahagh, *v. intr.* To say. (This is the Urdū *kahnā*, and is found in one place only in the form *kahētha*.)
 Kaif, *s.* Intoxication.
 Kaif, *adj.* Drunken, excited.
 Kaltār, *s.* Creator.
 Kāndhī, *s.* Corpse-bearer at a funeral.
 Kanjukh, *s.* The leather thongs of a saddle-girth.
 Karabbī, *s.* The stalk of millet or jowar.
 Karwālī, *adj.* Strong (drink), intoxicating.
 Kāthul, *s.* Poison. (Ar. *qātil*.)

Kaul, *s.* Promise, engagement. (Ar. qaul.)

Kaulī, *s.* One bound by agreement, a husband or wife.

Kauṣh, *s.* A cold wind.

Khāḍ-khanagh, *v. intr.* To eat into, bite.

Khāmdā, for Khāwindā, the Lord (from Pers. Khāwand).

Khamund, *s.* Cliff, rock.

Kharkāvagh, *s.* Thorns, thorny bush.

Khasē-potrav, *s.* Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hijo d'algo*.)

Khash, *s.* The armpit. Alaeṇ-khash, under the armpit.

Khatik, *s.* A woman's bodice or 'choli.'

Khaviḥ, *s.* A warrior, mighty man.

Khawāh, *s.* An overcoat.

Khāwāragh, *v. intr.* To quench the thirst. (P. Kuwaridan.)

Khēnagh, *v. tr.* causal of khanagh, To let do.

Khēnagh, *v. intr., p.p.* khēnthā, To leave, to fall, to abandon; to go out, ascend.

Khēnagh, *s.* Rage, envy, wrath. (P. kīna.)

Khēṛī, *s.* Guarding, warding off blows.

Khēhaviyā, } *adj.* Drunken, stupefied, intoxicated.
Khīhaviyā, } (Ar. kayfi.)

Khil, *s.* A peg, nail.

Khilagh, *s.* Country.

Khodī, *s.* Cup. See Kadh.

Khoṭā, *adj.* False.

Khundal, *s.* Leaf of the dwarf-palm.

Khupt, *s.* Hip-joint.

Kivir, *s.* Malice, spite.

Kuchithagh, *v. tr.* To embroider.

Kull, *s.* A small hut or tent: also, Chyār-kull, a four-sided hut.

Kuṭh, *s.* A log of wood.

L.

Ladhhar, *adj.* (fr. ladh, jungle), Overgrown, surrounded with trees. Khaji-ladharen, Embowered in palm-groves.

Lafāshagh, *p.p.* lafāshta, *v. tr.* and *intr.* To kill, to be killed, to devour.

Lahmeṇ, *adj.* Numerous.

Lakh, *s.* Knowledge, information.

Lakhā, *prep.* With regard to, on the subject of.

Lak-pāl, *s.* Protector of thousands (Hindi), occurs once only.

Lakṛī, *s. dim.* of lak, a small plateau.

Langan, *s.* Hunger.

Lāng'hav, *s.* A minstrel (Si.).

Lanjo, *adj.* Full.

Lāsh, *adj.* Worthy.

Laughār, *s.* Long hair.

Lawān, *v.* They praise (found in this form only).

Lēla, } *s.* A kid, a goat, a wild goat.
Lēlrā, }

Lēnd, *s.* Account, reckoning.

Lihav, *adj.* Modest. (Si. liha.)

Lok, *s.* A male camel, a strong camel.

Lokhm, *adj.* Fine, powdered.

Lolī, *s.* A lullaby.

Loṭāragh, *v. tr.* To urge on, to make a horse gallop.

Luḍan, *adj.* Beloved.

Lūhagh, *v. tr.* To burn, to scorch.

M.

Māfar, *s.* Woman's hair.

Maghund, *s.* Buttocks.
 Māhaur, *s.* Lines of clouds, strata.
 Mahērī, *s.* Herdswoman (applied to Gohar).
 Mahr-wār, *s.* Eater of corpses.
 Māhval, *s.* Saddle.
 Maizar, } *s.* A stage, journey. See
 Maizil, } Mizil.
 Mal, *s.* Fighter, athlete, wrestler.
 Malhagh, *v. intr.* To crowd, to throng.
 Malshān, *s.* A powerful warrior.
 Manchagh, *p.p.* manchitha, *v. intr.* To join battle, to engage.
 Māndrī, *s.* Market, bazaar (Si.). Cf. H. mandī.
 Mānī, *s.* Bread (a Sindhī word, rare).
 Mashānd, *s.* Fear, dread.
 Mawālī, *s.* Drunkard.
 Mēhr-sir, *s.* Head herdsman.
 Mēnagh, *p.p.* mēnthā, *v. intr.* To become wet or moist.
 Mēsēnagh, *p.p.* mēsēnthā, *v. tr.* To moisten.
 Mirsī, } *s.* An Egyptian sword, also
 Mirzi, } used for a sword gene-
 rally. (Ar. misrī.)
 Mokho, *s.* Outcry, accusation.
 Moli, *adj.* Wanting, desiring. (Cf. Ar. muwla‘.)
 Mughēm, *adj.* Great, mighty.
 Mughēm, *adj.* Stingy, miserly.
 Munsir, *s.* Funeral banquet.
 Mūrī, *s.* A fight, struggle.
 Mūrī-waṭṭagh, To engage in a struggle.
 Murth }
 Morth } *s.* Arrow.
 Mushāg, }
 Mushāg-dār, } *s.* Walnut-bark, used
 by women to give
 a bright colour to
 the lips.

N.

Naghor. See Nighor.
 Nalgaz, *s.* Narcissus. (P. nargas.)
 Napt, *s.* Lightning. (P. naft.) *Met.* a sword in early poetry and a gun in more modern times.
 Naso, *s.* A fowl's beak.
 Nasthar, *adj.* Finer, thinner; comparative of Naz.
 Nath, *s.* Nosering (H.); rare, the ordinary word being *phulūh*.
 Nawān, *conj.* Perhaps, lest. (Probably a contracted form of *gin-avān*. Now the usual word.)
 Nawath, *s.* Pride, honour. (Ar. nakhwat.)
 Nawath, *s.* Felt. (P. namad.)
 Nawath, *adj.* Thick, matted.
 Nawath-rish, With matted beards.
 Naz, *adj.* Fine, thin.
 Nēst, *v.* Is not. (Now only found in the plural form *nēstant* or *nēsten*.)
 Nibēragh, *p.p.* nibērtha, *v. tr.* To conquer, overthrow.
 Nigēragh, *p.p.* nigērtha, *v. tr.* To slay.
 Nighrān, *adj.* Sad, grieved.
 Nighor, }
 Naghor, } *s.* Side, direction.
 Nimoñ, *s.* A juggler's trick; by trickery.
 Nodh, *s.* A storm-cloud. *Met.* a sword.
 Nohat, *s.* Beard.
 Nohatā janagh, To stroke the beard.
 Nokhsar, *s.* New man, stranger, foreigner.
 Nukh, *s.* Dirt, filth.

O.

Ol-ol, *adv.* First of all. (Ar. awal.)

P.

- Pab, *s.* Ball of the foot (Si.).
 Padhakī, *s.* Long hair.
 Pagāsī, *adj.* Stopping, hindering.
 Paghaz, *s.* Chance, opportunity.
 Paghaz-zir, Destroying chances, taking away opportunities.
 Pahnādh, See Pahnād.
 Palatī, *adj.* With the legs crossed (Si.).
 Pamban, *s.* Wheat (Si.).
 Pāndh, *s.* Knot, corner or skirt of garment.
 Pārsī, *adj.* Persian, Pārsī lafzā, In the Persian tongue.
 Patēlā, *s.* A bier.
 Payāf, *adj.* Beautiful, slender.
 Pēnd, *s.* Fetters, used for camels.
 Phadh, *adv.* Back, backwards, hind, hence.
 Phadhā, *prep.* Behind or after.
 Phadh-kizagh, *v. intr.* To retreat.
 Phāgah, *s.* A horse's stall.
 Phāgal-dēagh, *v. tr.* To give away.
 Phaldah, *adj.* Mighty.
 Phāmbanī, Red (only in the phrase *phāmbanīeh lungī*, a red veil, in IV. 198).
 Phān or Fān, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafān-kh, go-phān-kh, dēm-pān, gwar-fān-d.
 Phārēstha, *adj.* Polished, shining.
 Phārēzagh, *p.p.* phārēstha, *v. intr.* To refrain from.
 Phēlo, *s.* Twisting. (Si. phēro.)
 Phēwāth, *adj.* Answerable, responsible. (P. pīvāz.)
 Phirāth, *s.* Complaint. (P. faryād.)
 Phopat, *s.* Butterfly.
 Phur-khash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

Phur-khashagh, *v. intr.* To taunt.
 Phuzh, *s.* Wool. (The name of a tribe.)

R.

- Rādh, *adj.* True, trusty.
 Raghām, *s.* Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.
 Raghām, *s.* Rank, dignity.
 Rakhta, *adj.* In the phrase rakhtagheñ chham, red or angry eyes.
 Rashēf, } *s.* Clearness, thoroughness.
 Rashēv, }
 Pha-rashēf, }
 Pha-rashēfi, } Clearly, thoroughly.
 Pha-rashēv, }
 Rāwachī, *s.* A herdsman, messenger.
 Rētagh, *s.* A scarf, a garment worn over the shoulders.
 Rīmīās, *adj.* Manifest.
 Rodhagh, causal of rudhagh, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.
 Rodhī, *adj.* Apparent, visible.
 Rodhī-biagh, To appear.

S.

- Saghār, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).
 Sambhālāgh, *v. tr.* To keep, take care of (Si.).
 Sanjath, *adj.* Born together, twin.
 Sar-drañz, *adj.* Hot-headed, fiery.
 Sar-gīr, *adj.* Circling, encompassing.
 Sar-jamagh, *s.* Completion, comfort.
 Sar-khanagh, *v. intr.* To leave, to place, to set out.
 Sasat, *s.* Goods, property.
 Saul, *adj.* Young.
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).

Sik, *adj.* Desirous of.
 Sīnjāno, *s.* Recognition (Si.).
 Sirmugh, *s.* Powdered antimony used as collyrium for the eyes. (P. surma.)
 Sirmugh, *adj.* The colour of antimony, slate-coloured.
 Som, *s.* Swelling.
 Somar }
 Somur } *s.* Companion.
 Sraf, *adj.* Narrow, small.
 Srafā, *prep.* For the sake of.
 Sudhav, } *adj.* Thrusting (applied
 Sudhavo, } to a spear).
 Suhēlī, *s.* A female companion, concubine.
 Sultānfār, *adj.* Belonging to a sultān, kingly, royal.

Sh.

Shagikh, *s.* Axle of a millstone.
 Shahrak, *s.* A small town, village.
 Shākārāgh, *v. intr.* To order, instruct.
 Shalagh, *v. tr.* To rain on, to moisten.
 Shāmī, *adj.* Asleep.
 Shāro, *s.* Hatred.
 Shavgur, *adj.* Powerful.
 Shēf, *s.* Lower part, descent, slope.
 Shēf-biagh, *v. intr.* To descend.
 Shēfagh, *p.p.* shipta, *v. tr.* To put in, to put on (a garment), to hide.
 Shēfogh, *adj.* Slender, finely shaped (applied to the nose of a woman).
 Shēngal, *adj.* Naked.
 Shēnkheñ, *adv.* Weakly, feebly.
 Shēr, *s.* Lion or tiger.
 Shēr-gumbaz, *adj.* Bounding like a tiger.
 Shīagh, *p.p.* shitha, *v. tr.* To eat, devour, to rub away, wear down, to prick, to shear a sheep. Shitha-ghēñ phuzh, shorn wool.

Shil, *adj.* Sharp.
 Shīr-dīdhagh, *adj.* Milky-eyed.
 Shisk, *s.* A plaited mat.
 Shufagh, *p.p.* shupta, *v. intr.* To be angry.
 Shuptaghiyā, Enraged.
 Shufagh, *v. tr.* To thrash.

T and ʔ.

Takar, *s.* A band, assembly.
 Takor, *s.* A gong, drum.
 Tandilān, *s.* Warp and woof.
 Tātā, *s.* Nonsense, idle talk.
 Tattī, *s.* A village.
 Tēk, *s.* Vaunt, brag.
 Tēk, *s.* Arrow, dart, brand.
 Tēkāñ phulī, Feathered arrows.
 Thāl, } *s.* Tray, dish, hedge round
 Thālī, } a threshing-floor.
 Thālār, *adj.* Broad (applied to a shield).
 Thangrū, *adj.* Boasting, bragging.
 Thāod, *s.* Charm or medicine. (Cf. Ar. 'ta'widh,' charm.)
 Thāri, *s.* Young camel.
 Thāri-mādhagh, Female young camel.
 Thāvdān, *s.* Forge, stove. (P. tābdān.)
 Thēgh, *s.* Sword, sabre. (P. tēgh.)
 Thī-phirē, *adv.* Somewhere else, some other time.
 ʔorhī, *s.* Beardless wheat (Si.).
 Thosagh, *v.* To extinguish. *In comp.* Māh-thos, extinguishing the moon; parī-thos, eclipsing fairies;—terms applied to women in love poetry.
 Thūnī, *s.* A pillar, column. (P. sitūn.)
 Tokh-dēagh, *v. tr.* To clothe, wrap.
 Tokal, *s.* Trust (in God). (For Ar. tawakkul.)

Trād, *s.* Speaking, voice, shout.
 Trād-khanagh, *v. intr.* To speak, to shout.
 Trafoz, *s.* A drop.
 Trāt, *s.* A stick.
 Trīnz, *s.* Dripping, dropping.
 Trip, *s.* A drop.
 Trufān, *s.* Hoof-beats of a horse.
 Tulagh, *v. tr.* To weigh, to compare (Si.).

U.

Ubdahī, *s.* Retrothal.

V.

Vādī, *s.* Disputing.
 Vaisākh, *s.* Courtyard of a house (W. Panjābī).
 Vēr̄h, *s.* A ring.
 Vēr̄hā, *s.* A courtyard, enclosure.
 Vērī, *s.* Enemy.
 Vichoragh, *v. tr.* To separate.

W.

Wa', shortened form of 'wad̄h' or 'waṭh,' self.
 Wa'-rod̄heñ, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).
 Wadh-mirī, *s.* Self-dying, *i.e.* natural death.
 Wal, *prep.* On, upon. See Wur.
 Walagh, *v. tr.* To wind, twist, bind.
 Wās, *s.* Scent, perfume.

Wazwaz, *s.* Dream, imagination (Ar. waswās).

Wur, *prep.* On, upon.

Wur-biagh, *v.* To be upon, to be incumbent on.

Wur-khanagh, *v.* To apply, to sprinkle.

Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.

Zaghāṭh, *s.* Alms. (Ar. zakāt.)

Zaghāth-wār, *adj.* Dependent on alms.

Zang, *s.* Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.

Zārih, *s.* Lamentation.

Zauñk, *s.* Delight, pleasure.

Zēdh, *s.* Enemy.

Zēl, *adj.* Empty, bare.

Zēmīr, *s.* Song, poem.

Ziloh, *s.* A blanket.

Ziyān, *s.* Hurt, injury, death.

Ziyān-āragh, }
 Ziyān-khanagh, } To hurt, to kill.

Ziyān-biagh, } To be hurt, to die.

Zong, *s.* A strong mare.

Zunhārī, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

Zh.

Zhalangēnagh, *v. tr.* To urge on, let go (a horse).

Zhil-biagh, } *v. intr.* To go forward,
 Zhil-giragh, } to charge.

KEY TO THE PRONUNCIATION.

As Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdū, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochī. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdū, Sindhī or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochī language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian system of writing is impracticable.

The system followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.¹

Among the dentals are found the ordinary sounds *t* and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *ṭh* and *ḍh* (as in English *breath* and *breathe*). To these we must add the cerebral sounds, *ṭ*, *ṭh*, *ḍ* and *ḍh*, all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and never

¹For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautlehre des Balūči*, Munich, 1891, also *Die Sprache der Balūtschen in Grundriss d. Iranischen Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iranischen Philologie*.]

I.	II.	III.	
a	(<i>ʌ</i>)	a	The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>fatha</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run</i> , <i>summer</i> .
ā	(<i>ā</i> and <i>a</i>)	ā	Long <i>a</i> as in <i>alms</i> , or the short broad sound as in Ger. <i>Mann</i> .
b	(<i>b</i>)	b	As in European languages.
bh	(<i>bh</i>)	b	<i>b</i> aspirated, found only in borrowed Indian words.
ch	(<i>tʃ</i>)	č	As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> .
chh		čʰ	The same sound aspirated.
d		d	The dental <i>d</i> as found in Persian and Indian languages.
dh		dʰ	The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words.
dḥ	(<i>ð</i>)	ð	The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with</i> , <i>breathe</i> , of Mod. Greek <i>ð</i> , and Arabic <i>ḏ</i> . Never found as an initial, only as a medial and final.
ḍ	(<i>d̪</i>)	ḍ	The cerebral Indian sound, like English <i>d</i> .
ḍh		ḍʰ	The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words.
e	(<i>e</i> , <i>ɛ</i>)	e	Short open <i>e</i> , as in English <i>ten</i> , <i>moment</i> .
ē	(<i>e</i> and <i>ē</i>)	ē	Long <i>e</i> , as in English <i>there</i> , <i>survey</i> . Open <i>e</i> before <i>r</i> , otherwise close.
f	(<i>f</i>)	f	As in European languages generally. Not found as an initial.
g	(<i>g</i>)	g	As in <i>go</i> .
gʰh		gʰ	<i>g</i> aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words.

I.	II.	III.
gh	(γ)	γ The Arabic and Persian <i>ghain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final.
h	(h)	h The simple aspirate.
ḥ		ḥ The strong Arabic aspirate (ح). Only used for Arabic proper names. In borrowed words ordinarily it becomes <i>h</i> .
i	(i)	i The short open <i>i</i> as in Eng. <i>kill</i> .
ī	(ī)	ī The long ī, as Eng. <i>ee</i> in <i>see</i> .
j	(dʒ)	ǰ As <i>j</i> in Eng. <i>judge</i> .
jh		ǰʼ The same aspirated. Only in borrowed Indian words.
k	(k)	k As Eng. <i>k</i> .
kh		kʼ <i>k</i> aspirated, as in the Indian languages.
kḥ	(χ)	χ As Persian <i>k̄h</i> , Ger. <i>ch</i> .
l	(l)	l The ordinary sound of <i>l</i> .
m	(m)	m The ordinary sound of <i>m</i> .
n	(n)	n The ordinary sound of <i>n</i> .
ṇ		ṇ The cerebral Indian <i>ṇ</i> .
ṇ̣	(ṇ̣)	^{ṇ̣ below the vowel, as ṇ̣} Gives a nasalized sound to the vowel (<i>anusvāra</i>).
o	(ō, ȯ)	ō The sound of close <i>o</i> ; open before <i>r</i> .
p	(p)	p The ordinary sound of <i>p</i> .
ph	(ph)	pʼ The same, aspirated as in the Indian languages.
q		q Used for the Ar. <i>qāf</i> . in proper names. In borrowed Arabic words it is replaced by <i>k̄</i> .
r	(r)	r The ordinary trilled <i>r</i> .
ṛ		ṛ The cerebral <i>ṛ</i> as in Modern Indian languages.
s	(s)	s The ordinary sound of <i>s</i> , as in <i>song</i> , <i>glass</i> .
ṣ		ṣ Arabic ص. Only found in proper names. Usually becomes <i>s</i> .
sh	(ʃ)	ʃ As Eng. <i>sh</i> , Ger. <i>sch</i> , Fr. <i>ch</i> .
t		t The dental <i>t</i> , as in Indian languages and Persian.
th		tʼ The same aspirated as in Indian languages.

I.	II.	III.
th	(þ)	θ Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek θ, Ar. <i>th</i> , ث. Never found as an initial.
ṭ	(t)	ṭ The Indian cerebral sound, Eng. <i>t</i> .
ṭh		ṭʰ The same aspirated. These cerebrals are found in borrowed Indian words.
ṭ̣		ṭ̣ Ar. ط is used in proper names only. It generally becomes <i>t</i> .
u	(u)	u The short <i>u</i> , as in Eng. <i>bull</i> .
ū	(ū)	ū The long <i>ū</i> , as in Eng. <i>frugal</i> .
v		w Purely labial <i>v</i> (as heard dialectically in Ireland). As Punjābī and Sindhī <i>v</i> .
w	(w)	v As Eng. <i>w</i> (Urdū and Arabic <i>w</i>).
wh	(hw.)	vʰ Pronounced <i>hw</i> , as Eng. <i>wh</i> .
y	(y)	y As Eng., French and Spanish <i>y</i> consonant ; German and Italian <i>j</i> .
z	(z)	z The sonant sound of <i>s</i> . Eng. and Fr. <i>z</i> .
zh	(ʒ)	ʒ As French <i>j</i> , Persian <i>ج</i> , Eng. <i>s</i> in <i>treasure</i> .
z or ẓ		z z Ar. ض and ط become <i>z</i> , and are used only in Arabic proper names.

DIPHTHONGS.

ai	(əi)	ai As Eng. <i>i</i> in <i>line</i> , <i>ai</i> in <i>aisle</i> , Ger. <i>ei</i> .
au	(au)	au As Eng. <i>ou</i> or <i>ow</i> in <i>foul</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. <i>au</i> .

ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

OF the poems in this collection a certain number are anonymous. These are Nos. I. II. IV. V. VI. VII. XII. XVIII. (1), XXI. XXII. XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII. XXX. XXXI. XXXIV. XXXV. XXXVII. XL. XLVII. XLVIII. XLIX. LII. LVII. LIX. LXII. LXIII. and the greater part of the riddles included under LXIV. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors :

Ahmad, son of Shorān, - - -	- LIX. (2).
Babar, Dodāi, - - - -	- XVII. (2 and 8).
Bālāch, Gorgēzh, - - - -	- XVIII. (2 and 3).
Bashkalī, Sūrihānī, - - - -	- L. (2).
Bijar, Rind, - - - -	- XVII. (1, 5 and 7).
Bīvaragh, Rind, - - - -	- XX. XXXVIII.
Brāhim, Shambānī, - - - -	- LIII. LXIV. (1 to 5).
Chākur (Mīr), - - - -	- XI. (2, 4 and 5), XIII. (1).
Dilmalikh, Rind, - - - -	- XV.
Dostēn, - - - -	- XLI.
Durrak (Jām), Dombkī, - - -	- XLII. XLIII. XLV. XLVI.
Gāhī, Kaloī, - - - -	- XXXIII. (2 and 4).
Ghulām Muhammad, Bālāchānī,	- LXIV. (15).
Gwaharām (Mīr), - - - -	- XI. (1a, 1b and 3).
Haidar, Bālāchānī, - - - -	- LXI.
Hairo, Dodāi, - - - -	- XVII. (4).
Hājikhān, Dodāi, - - - -	- XVII. (6).
Hānī, daughter of Mīr Dost, Bālāchānī,	Part of XXIII.
Hārīn, Saidiānī, - - - -	- XXXII. (1).
Husain, Bālāchānī, - - - -	- LXIV. (14. 2 ; 16. 2).
Jāro, Phuzh, - - - -	- XIII. (2).
Jīwā, Khird, - - - -	- LX.
Jongo, Rind, - - - -	- XVII. (3).
Kabūl, Dombkī, - - - -	- XXXII. (2).
Khidr, - - - -	- LXIV. (14. 1 ; 16. 1).

206 *Alphabetical List of Authors of Poems.*

Kilāṭī, Ghulām-Bolak,	-	-	-	-	VIII.
Lashkarān, Jistkānī,	-	-	-	-	LIV. LV.
Mīrān, Rind,	-	-	-	-	XXXIX. (1 and 2), XLIV.
Nodh, Rashkānī,	-	-	-	-	IX.
Nodhbandagh, Lashāri,	-	-	-	-	XIV.
Panjū, Bangulānī,	-	-	-	-	XXXVI.
Rānī, daughter of Sālār, Bālāchānī,	-	-	-	-	Part of XXIII.
Rēhān, Rind,	-	-	-	-	III. XIX.
Shāhzād, Rind,	-	-	-	-	XVI. LI.
Sobhā, Jarwār,	-	-	-	-	XXXIII. (1 and 3).
Sohnā, Sūrihānī,	-	-	-	-	L. (1).
Tawakkuli, Sherānī,	-	-	-	-	LVI.
Wāsū, Bulōṭhī,	-	-	-	-	XXIX.

INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND TRIBES, AND ALL
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the references are to Vol. I., unless Vol. II. is
specially mentioned.)

- 'Abdu'llāh Khān of Kilāt, 175.
Adam, creation of, 135, 138.
Ādam, Lashārī, killed, 22.
Ahmad Khān Lund, 26.
Ahmad Khān, Bugtī, 82.
Ahmad Shāh, Durrānī, 175.
Ahmad son of Shorān, poet, 162.
Akbar (King), a symbol of greatness, 128.
Aleppo (see Halab), 2, 96.
'Alī, companion of Chākūr, 22, 25.
'Alī (nephew of the prophet), known as Yailī, I. II. 155, 156.
'Alī, legends of, 161, 162.
'Alī, legends of, Buddhist element in, 161.
'Alī Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.
Aliānī, clan of Leghārīs, 108.
Allan, companion of Chākūr, 3, 33, 37, 39, 92.
Allan, Drishak, son of Sardār Mīran Khan, 101.
Anārī-Mol (Fort Munro), Mt., 90.
Arand. See Harand.
'Azrāil, the angel of death, 151, 161.
- Babar, Dodāi, poems of, 35, 40.
Badru'd-dīn, King of Sīstān, 2.
Bagā Ḍom, reciter of poems, xiv, 147, 149.
Bagā Lashari, reciter of poems, xiv, 3, 13, 20, 32, 52, 134.
Bāgh, a town in Kachhī, xxi, 202.
See Bhāg.
Bagī, a woman's name, 192.
Bagpur (Bakpur, Makpur), a former name of Multān, 135.
Bahar Khān, Lashārī, 14.
Bahram Khān (Sardār), Chief of Mazārīs, 60.
Bakar (Mīr), a Lashārī leader, 3-8.
Bakhmār. See Makhmār.
Bālāch, Gorgēzh, 40 f.
Baloches, wanderings of the, 1, 15.
Bambor, Mt., in the Marī country, 81, 111, 162.
Bampur, a town in Mēkrān (Bompur, Bhoimpur, Bhūinpur), 2, 15, 94.
Bānarī (or Bhānarī), sister of Chākūr, 27, 28, 33, 52.
Bārī, a saint, 140.
Bhānarī. See Bānarī.

- Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.
- Bhaṭṭī, a Rājput tribe allied with the Lashāris, 23, 25.
- Bhēnī, a town held by the Rinds, 21.
- Bhoimpur. } See Bampur.
- Bhūinpur. }
- Bhūcharī, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.
- Bibarī, wife of Hot, 18.
- Bibrak. See Bivaragh Bugtī.
- Bijar, Lashārī, 14.
- Bijar, Phuzh, 16, 34, 38, 39.
- Bingopur, in Kachhī, 21.
- Bivaragh, Bulēdhī, 40f.
- Bivaragh (or Bibrak), Bugtī, 82.
- Bivaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.
- Bolān Pass, xiii, 5, 9, 50.
- Bor, a valley, near Phailāwagh, 80.
- Bozdar tribe, 52, 90, 99.
- Brāhim, *alias* Lēghār, 53.
- Brāhim, Shambāni, author, xiv, 118, 141, 196.
- Brahoīs, 60, 176.
- Bruce, Mr. R. L., 100, 103.
- Bugtī (or Zarkāni) tribe, 82.
- Būjarū, a woman's name, 191.
- Bulēdhī (or Mirālī) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.
- Bulfat (Burfat, Bulmat), 17, 19.
- Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.
- Chāchar. See Chhāchar.
- Chākur, Mīr, attacks Delhi, 33.
attacks Lashāris, 8,
11, 13, 16.
character of, xxiii.
Chief of all, 2.
disputes with Haibat,
26.
disputes with Murīd,
54.
- Chākur, Mīr, King of the Rinds,
22, 24, 25.
poems attributed to,
22, 24, 25, 27.
prisoner with the
Turks, 8, 9.
saved by Nodhban-
dagh, 13, 14.
shelters Gohar, 6, 10,
12, 16, 17.
- Chandrām, Gorgēzh, 42, 44, 46.
- Chandya clan of Leghāris, 99.
- Chandya tribe, 2, 73, 96.
- Chedhgī Pass, 86.
- Chētarvo (in Kachhī), 21.
- Chhāchar Pass, 35, 118, 119.
- Chhācharī clan of Gurchānīs, 66.
- Chihl-tan, Mt., 169, 174.
- Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*), xix.
- Children of Gorish = Gurchānīs, 71.
Lāshār (Lāshar-potra-
vān) = Lashāris, 66.
Mirāl = Mirālisor Bulē-
dhīs, 26, 43.
Tigers (Mazar-potra-
vān or Sher-potra-
vān) = Mazārīs, 62,
69.
Zarkān = Zarkānīs or
Bugtīs, 88.
- Chodzko (*Popular Poetry of Persia*),
129.
- Choṭī, chief town of Leghāris, 107,
148.
- Crooke, W. (*Popular Religion of N. India*), 158.
- Darmesteter, J. (*Chants des Afghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.
- Dasht, an upland plain, especially the Dasht-i-bē-daulat above the Bolān Pass, 118.

- Dashtī tribe (not Rinds), 2.
 Dastgīr, Pīr. See Hazrat Pīr.
 Dehlī, expedition to, 32.
 Dhāḍar, at the foot of Bolān Pass, settlements at, 2, 3.
 Dhāḍar, riddle on, 203.
 Dilmalikh, Rind, poem of, 31.
 Dīn-Panāh, a saint, 109.
 Doda, Gorgēzh, quoted as an example, 19, 95.
 Doda, Gorgēzh, war with Bulēdhis, 41.
 Doda, Kaloī, 93.
 Dodā, Sumrā, founder of Dodāi tribe, 5, 52.
 Dodāi tribe, allied with Rinds, 32.
 at war with Rinds, 34-40.
 origin of, 52.
 Dodo and Chanēsar, Sindhi poem, 5.
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.
 Dombkī tribe, allied with Rinds, 20.
 distinguished as poets, 4.
 high rank of, 2, 4, 15.
 sarcastic verses on, 53.
 Dostēn, legend of, 118.
 Douie, J. M. (translation of *Bilū-chī-nāma*), xv, 54, 178.
 Drāgal, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 66.
 Drēhan, Kird, a Mazārī leader, 61.
 Dris, a prophet, 169 f.
 Drishak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.
 Duldul, 'Alī's horse, 8, 164.
 Dum. See Dom.
 Durkānī, sub-tribe of the Gur-chānīs, 66.
 Durrak, Jām, a poet, xxvi, 124 f.
 Ekbāi, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 93, 129.
 Enoch. See Dris, 169.
 Erskine, W. (Bāber and Humāyūn), xxxvii.
 Eve, 135.
 Farhād, a legendary hero. See Pārāt, 117.
 Fateh Khān, Gurchānī Chief, 64, 72.
 Fatehpur, a town in S. Dērajāt, 55, 86.
 Fatūhal, Drīshak, 82.
 Fort Munro, 90.
 Foucher, A. (*L'art Gréco-Boudhique*), 161.
 Gabol tribe, servile origin of, 52.
 Gadāhī tribe, servile origin of, 52.
 Gāhī, Kaloī, a poet, 90, 97.
 Gāj (in Kachhī), 2, 6, 9, 16, 17, 23.
 Gāji Barbar, Pīr, 93.
 Gandāva (in Kachhī), 2, 9, 25.
 Garmāf Pass, 42.
 Gaur (Gāvī, Gabr), heathen or unbelievers, 163.
 Gaurānī, a town of the Gaurs, 183.
 Geiger, Prof. W., II. 180.
 Gēndhārī Mt. (in Sulaimān Mts.), 186, 187.
 Ghazan Khān, Chief of the Marīs, 104.
 Ghāzī Khān, Dodāi, founder of Derā Ghāzī Khān, 34.
 Gholā tribe, expelled from Sēvī, 3.
 Gholi tribe, of servile rank, 2.
 Ghulām Bolak clan of Rinds, 15.
 Ghulām Muhammad, Balāchānī, reciter of poems and poet, xiv, 9, 27, 29, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

- Ghulām Murtiza Khān, Bugti Chief, 104.
 Gishkhaur son of Bivaragh, ancestor of Gishkhauris, 48.
 Gishkhaurī tribe, 48, 53.
 Gohar, Mahērī, heroine of ballads, xix, 5, 10, 11, 12, 16.
 Goldsmid, Sir F., xxxix.
 Gophāng tribe, not Rinds, 2.
 Gorgūzh tribe, 2, 40.
 Grānāz, daughter of King of Qandahār, 49, 113.
 Green, Sir H., 104.
 Gūjarāt, settlement of Lasharis in, 23, 91.
 Gumbaz, in Bugti country, 168, 183.
 Gurchānī tribe, 63, 65, 67, 69.
 Gwaharām, Mir, leader of the Lasharis, xxi, 8, 9, 12, 20-24.
 Gyāndār Mt. See Gēndhārī.
- Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bēla), 19, 96.
 Habib Khān, Drishak, 101.
 Haddeh, Rind, brother-in-law of Chākur, 3, 27, 28.
 Haddeh, Shambānī, a poet, 82, 86.
 Haddiānī, sub-tribe of Leghāris, 90, 99, 106, 182.
 Haibat son of Bivaragh, Bulēdhī, 3, 26.
 Haidar, a name of 'Alī, 15, 78, 144, 163.
 Haidar = Ghulām Haidar, Gurchānī Chief, 103.
 Haidar = Ghulām Haidar, Khosa, 78.
 Hairo, Khosa, reciter of No. IV., 5.
 Haivtān. See Haibat.
 Hājī Khān, Dodaī, poem by, 34.
 Halab (Aleppo), 2, 96.
 Hamal Khān II., Chief of Mazāris, 69, 77.
- Hamal, Rind, 22.
 Hamza, Mīr, uncle of Muhammad, traditional ancestor of Baloches, 2, 72, 95, 96.
 Hānī, courted by Chākur and Murīd, 55.
 Hānī, daughter of Mirdost, part authoress of No. XXIII., 59.
 Hañspur (Hasapur, Rāhañspur), a name of Multān, 135.
 Harand, an ancient fort near the Chhāchar Pass, 64, 118, 122, 183.
 Harēv, a Balochī name for Herāt, 8.
 Hārīn, Shambānī, a poet, 82.
 Hārīn, war against in Mekrān, 2, 96.
 Hasan son of 'Alī, 144.
 Hassū, Brāhimī, a companion of Chākur, 3, 17, 22, 92.
 Ḥazrat Ghaus, the saint of Mt. Chihl-tan, 174.
 Ḥazrat Pīr (a name of the saint 'Abdu'l-Qādir Jilānī), 158.
 Herāt, 5, 8, 122.
 Hētū Rām, R. B. (*Bilūchī-nāma*), xv, 7, 40, 43, 117, 178.
 Hot, Kalmatī, 18, 19.
 Hot, Rind, 22.
 Hot tribe, 2.
 Humāu, Balochi form for Humāyūn, xxxvii, 32, II. 37.
 Humāyūn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, II. 37.
 Ḥusain son of 'Alī, 144.
 Ḥusain (Shāh), Sultān Ḥusain Baikara of Herāt, 5, 8.
- Iblīs. See Shaitān.
 Ibrāhīm (Abraham), 135.
 Idrīs, the prophet. See Drīs.
 Imām Bakḥsh Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Chief of Mazāris, 100, 103, 108.

- Imām Ja'far, appearance of at end of the world, 147.
- Imāms, the twelve, 144.
- Indus, R., xxiii, 76, 110, 142, 147.
- Indus, R., personified as *Khawāja Khidr*, 73.
- Īsā, a saint, 140.
- Īsā (Mehtar), the Spirit of God, 104, 135.
- Īsar, a Hindū name for God (Skr. *içwara*) (*Īsar Mahāndēv*, *Īsar Jagannāth*), 137.
- Isrāfil, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.
- Istāmbol, 96.
- Izrāil. See *Azrāil*.
- Jaghdal, Balochi name for the *Jatt* tribe, 53.
- Jalakh, in *Kachhī*, 5.
- Jalāl *Khān*, *Leghārī*, 3.
- Jalāl *Khān*, Mir, head of the Baloches before their division into tribes, 2.
- Jām, a title, ii, 121, l. 11. Jām Durrak, Mando, Ninda, 'Umar, Gwaharām, under respective names.
- Jamāl, name of a *parī* or fairy, 125, 131.
- Jamāl *Khān* (Nawab), *Leghārī* Chief, 103, 105.
- Jamāl *Khān*, present chief, grandson of the above, 90.
- Jamāl Shāh (*Pīr*), a saint, 75.
- Jamālī, a *Brahoi* tribe, 60.
- Jāmpur, a town in S. *Dērajāt*, 176.
- Jāro, Phuzh ('*jaur-jawāv*,' or bitter in reply), xxiii, 2, 10, 12, 18, 27.
- Jarwār clan of *Khosa* tribe, 90.
- Jarwār sept of *Ghazanī Maris*, 80.
- Jaṭkī dialect, poems in, 102, 194.
- Jatōi tribe, 2, 20, 73.
- Jatro, in the *Bugtī* hills, 61, 62, 76.
- Jatt, an Indian tribe, 53.
- Jawānak *Khān*, *Khosa* Chief, 90, 92, 93, 100.
- Jhal, in *Kachhī*, 16, 92.
- Jiand, Rind, 22.
- Jibrāil (or *Wahī*), the archangel Gabriel, 141, 142, 146, 158.
- Jinda *Khān*, *Drishak*, 67, 86, 88.
- Jistkānī tribe, 2.
- Jistkānī clan of *Gurchānis*, 66.
- Jiwā, Kird, a poet, xiv, 165.
- Jiwē Lāl (or *Lāl Shāhbāz*), the saint of *Sēhwān*, 115, 116, 146, 177.
- Jongo, Rind, poet, 36.
- Julien, Stanislas (*Vie de Hiouen Thsang*), 161.
- Kābul, town of, 87.
- Kabūl, *Dombkī*, poet, 82, 86.
- Kāch. See *Kachhī*.
- Kacharak, { a grazing ground at
the foot of the hills
Kacharok, { in *Kachhī*, 6, 16, 17.
- Kachhī* (called in maps *Cutch-Gundava* or *Kach-Gandava*), the plain below the *Bolan* and *Mullāh* passes, xv, xxi, 16, 61.
- Kachhī*, called *Kāch* in text, II. 16, 96.
- Kāhan, the chief town of the *Maris*, 79, 88, 102.
- Kalandar Shāh, a saint, 104.
- Kalāt, capital of the *Brahoi Khāns*, 60.
- Kalmat } tribe, 2, 17, 19.
Kalmatī }
- Kaloī clan of *Legharis*, 89, 100.
- Kalpur clan of *Bugtīs*, 85.
- Kambar, servant of 'Alī, 162.
- Kambarānī *Brahois*, 165.
- Kandahār. See *Qandahār*, 82, 87, 104.

- Kashmir. 87.
 Kēch, a district of Mekrān, 2, 15, 96, 98.
 Kēchī Khān, Shambāni, 82.
 Khaibar, a fort of the Jews taken by Muḥammad, 144.
 Khaibar Pass, 144.
 Khalgar, in Kachhī, 7.
 Khalifas or Khalifs, the first four, 144, 178.
 Kharī, a valley in the Sulaimān Mts., near Fort Munro, 90, 91.
 Khetrān tribe, 102.
 Khetrāni dialect, verses in, 195.
 Khidr, a poet, 199.
 Khidr, a prophet identified with Elijah, and localised as a river saint of the Indus, 142, 147.
 Khorāsān, used by Baloches not in its ordinary meaning of a Persian province, but as the plateau of Balochistan and Afghanistan generally, 4, 118, 121.
 Khosa clan of Lund tribe, 63.
 Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.
 Khudā Bakḥsh, Ḍom, reciter of poems, 111, 124, 140.
 Khwāja Khidr. See Khidr.
 Kin, a town of the Mazāris, 70.
 Kird, the Brahui tribe of Kurd, also a Mazāri clan, 52, 61, 72.
 Konar, a grazing ground above the Bolān Pass, 121.
 Kung, a tribe not now known, 32.
 Laila, heroine of the Arab tale of Lailā and Majnūn. See Lēla.
 Lakhī, name of a breed of horses, 65.
 Lakhī, name of Hairo's mare, 37.
 Lāl. See Lāl Shāhbāz.
 Lāl Shāhbāz (Lāl, Jiwē Lāl), a saint whose shrine is at Sēhwān in Sindh, 115, 116, 146, 177.
 Langāh, a Rajput tribe, ruling at Multān in the 16th century, xxiv, xxxvii, 32.
 Lāshār, eponymic ancestor of the Lashāris, 26.
 Lashāri tribe, rivals of the Rinds. War with Rinds, 2-25.
 Lashkar Khān, Chief of Tibbī Lunds, 64, 66.
 Lashkarān son of Sumclān, poet, 144, 146.
 Lāt, an idol of the pagan Arabs, 137.
 Leech (Lieut.), first to record poems in Balochi, xiii, xiv, 52, 54, 60, 116, 140.
 Leghāri tribe, 53, 63, 89, 105.
 Lehri, in Kachhī, name of a torrent, and a town of the Dombkis, 11, 115.
 Lēla, heroine of the poem 'Lēla and Majnā,' 111.
 Lorī. See Dom.
 Lund tribe—Lunds of Sori, 26.
 Lund tribe—Lunds of Tibbī, 63.
 Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian Poetry*), xxxiii, xxxix.
 Māchhi tribe, originally fishermen, non-Baloch, 36, 95.
 Madḥo, daughter of Sālḥē, married to Dodā, 52, 53.
 Māi, wife of Mīr Chākur, 139.
 Majnā, } hero of the poem of 'Laila Majnūn, } and Majnūn,' 111, 132.
 Makrān, province of, 2, 5, 96, 98.
 Mālam, } a Lashāri herdsman, 22.
 Mālim, }
 Malī. See Moh.
 Malik, a title of Mīr-Hān, Sohrāb, etc. See under names.
 Mando (Jām), Rind, 7, 24.
 Mānik, Jarwār, 93, 97.

- Marav, a valley in the Bugtī Hills, 168.
- Mārī, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 70.
- Marī tribe, 52, 79, 187.
- Mārij, name of a dēv, } 136.
- Mārija, a female dēv, }
- Masori, a clan of the Bugtī tribe, 85.
- Masson, Ch. (*Travels in Afghanistan*), 174.
- Mātho, the mother of Shāh Bēg, 9.
- Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 3, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.
- Mazār Khān, Chief of Tibbī Lunds, 63, 103.
- Mazārī tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.
- Mazido, a nickname of Chākur.
- Mecca, pilgrimage to, 106.
- Mēdh, a tribe of fishermen, 52, 95.
- Mekrān. See Makrān.
- Mikāil, the Archangel Michael, 146.
- Milah. See Mullāh Pass.
- Minmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 50.
- Mir, shortened form of Amīr; a title of chiefs, as Mir Chākur, etc.
- Bakar, 5, 8.
- Hamal, 69, 77.
- Hamza, 2, 72, 95.
- Hasan, 3.
- Hot, 19.
- Jamāl Khān, 105.
- Mir-Hān or Mirān, cousin of Chākur, xxiii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.
- Mir-Hān or Mirān, Chief of Drīshaks, 100, 103.
- Mirāl, eponymic ancestor of the Mirālīs or Bulēdhīs, called Children of Mirāl, 26.
- Mirālī. See Bulēdhī.
- Mirrānī clan of Dodāīs, 34.
- Mitha Khān III., Chief of the Mazārīs, 58, 77, 176.
- Moh, an unidentified place, associated with Malī, Habb, R., and Phab, 16.
- Moses (Mūsā), 149 f.
- Muḥabbat Khān of Kalāt, 176.
- Mullah (or Milah) Pass, 17, 21, 22, 23.
- Multān, origin of, 136, 137.
- Multān Mall (the Champion of Multān), a name of the saint Pīr Shamsu'd-dīn, 83.
- Mundāhi, in the Marī hills, 16.
- Mungāchar, in the uplands near Kilāt, 121.
- Murād Bakḥsh, a saint, 146.
- Murid son of Mubārak, 54.
- Mūsā. See Moses.
- Mūsākhēl, an Afghān tribe, 79.
- Muzi, mother of Nodhbandagh, 13.
- Nāhar, a Rajput tribe displaced by Mazārīs, 32.
- Nakhifo, Gorgēzh, 42, 46.
- Nalī Pass, leading from the uplands into Kachhī, 2, 11, 13, 14, 15, 22, 96.
- Nārī R., flows into Kachhi near Sibi, 26.
- Narmukh, a plain above the Bolān, 96, 120, 122, 129.
- Nasir Khān, Khān of Kalāt, 124.
- Nathū, Rind, 37.
- Ninda (Jām), King of Sindh, overthrown by Chākur, 25.
- Nodh son of Bahram, poet, 17.
- Nodhbandagh, Lashārī, type of generosity xxii, xxiii, 3, 13, 29, 92.
- Noh or Nohakh, killed at Dehli, 33.
- Noh tribe, 2, 96.

Nothānī, Levitical clan of Bugtīs, 178.

Nuhānī (or Noh) tribe, 7, 10, 96.

O'Brien, E. (*Glossary of the Multānī Language*), 184.

'Omar, Bor, a Marī, 81.

'Omar, Nuhānī, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.

Panjgūr in Mekrān, 5, 96.

Panjū Bangulānī, poet, 105.

Pārāt (Pers. Farhād), 117.

Phab, Mts. on the Sindh and Las Bēla frontier, 16.

Phailawagh, a valley in the Gurchānī Hills, between the Syāh-Koh and Khūp ranges, 79, 80, 120.

Phalpur, a town of the Lashāris, now unknown, 23.

Phaugar, Chākur flees to, 14.

Phēroshāh (or Phēroz Shāh), Rind, 3, 34, 38.

Phēroz, Rind, 36.

Phērozānī sept of Nothānī Bugtīs, 178.

Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugtī Hills, 84, 121.

Phong (or Mondrānī), a clan of the Bugtī tribe, 85.

Phul, name of Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.

Phuzh, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.

Pīr, a title given to saints, as Pīr Suhri, Pīr Jamāl Shāh, etc. See under the proper names.

Qandahār (or Kandahār), 82, 87, 104.

Qārūn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150.

Rāhaṅspur. See Haṅspur.

Rahēja, a clan of the Bugtī tribe, 88.

Rāmēn, Lashāri, 4, 8, 14, 91.

Rānī, a Rind stronghold in Kachhī, 7, 53.

Rēhān, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.

Rēlān, a minstrel, 91 f.

Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 54, 88, 91, 95, 96, 98.

Rind clan of Lund tribe, 63.

Rohri, low hills, especially those near Sakhi Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of Rohri in Sindh).

Rūm (*i.e.* Constantinople), 103.

Rūnghān, a valley in the Leghāri Hills, 99, 105.

Rustum, the Persian hero, 21.

Sahāk (Jām), Rind, 3, 92.

Sahāk, Kalmati, 19.

Sahich, Dom, 9.

Sakhī Sarwar (*i.e.* Generous Lord), a saint, and the town where his shrine is situated, 42, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shāh.

Salēm Khān, Drishak, 101.

Sammā, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.

Sammī, a woman's name, 18, 41, 95.

Samrī, a Mochī's wife, 176.

Sandeman, Sir R. G., 100 f., 194.

Sāng, a Marī village, 16.

Saṅgarh, a district in the Dērajāt, 16, 99.

- Saṅgsīla, a Bugtī town, 41, 43, 168.
 Saṅgwāth, name of Chākūr's mare, 24.
 Sannī (or Sanī), a place above the Bolān Pass, 17, 121.
 Sarwar Shāh, 72 (see Sakhī Sarwar).
 Satghara, a town in Gugēra (now the Montgomery District of the Panjāb), 17.
 Sēvī. See Sibi.
 Shāh Bēg, Arghūn, 5, 48.
 Shāhbāz. See Lāl Shāhbāz.
 Shāhbāz Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugtī Chief, 104.
 Shāho, nephew of Jaro, 27.
 Shāhyār, Gurchānī, a poet, 67.
 Shāhzād, son of Chākūr, 2, 32, 134, 138.
 Shaihak, father of Chākūr, 2.
 Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the Gurchānī country, often spoken of jointly with Phailāwagh, 7, 71, 79, 176. Also the Makhmār Sham in the Marī country, 80.
 Shām (Syria or Dāmascus), 84, 103.
 Sham, used with the epithet 'miskcānā' or 'musky,' i.e. scented or thymy, 7, 71, 102.
 Shambānī, sub-tribe of the Bugtīs, 82, 141.
 Shambo, Bugtī, 85.
 Shāmpur (or Syāhpur), a name of Multān, 135.
 Shamsu'd-dīn Khān of Sistān, 2, 96.
 Shāpur (Sultan), Sasanian King of Persia, 131.
 Shīrēn, a woman's name—heroines of two poems, XL. and XLI. —117, 118 f.
 Shol, name of Rēhān's mare, 4.
 Shorān in Kachhi, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.
 Sibi (or Sēvī), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.
 Sikandar Khān, Khosa, 77.
 Sindh (i.e. the Indus Valley and not the country of Sindh), 71, 72, 102.
 Sistān, the Baloches in, 2, 46, 96.
 Sobhā, Jarwār, a poet, 91, 95.
 Sobhā, Rind, 3.
 Sohrāb (Malik), Chief of the Dodāis, xxiii, xxiv, 37 f.
 Sohrāb, Rind, 12, 22.
 Sohrāb, Shambānī, 83, 88.
 Sohrān. See Sohri.
 Sohri (Pīr), a saint, 84, 101, 105, 178 (also called Suhri, Sohrān).
 Suhri. See Sohri.
 Suhri-khushtagh (lit. Suhri's slaughter), a shrine in the Bugtī Hills, 180.
 Sulaimān (Solomon), the seal of, 131.
 Sulaimān Mts., 16.
 Sulēmā, Khoh, form of Sulaiman Mts. used in text, II. 19 (l. 59).
 Sultān, a name for the Saint Sakhī Sarwar, 165.
 Sultān, a title of kings, as Shāpur and Ḥusain Shāh, 8, 131.
 Ṭagyā Khān, Leghārī, 110.
 Tawakkulī, Marī, a poet, 147.
 Temple, Sir R. (*Legends of the Panjāb*), xiv, 29, 158.
 Thatha, a town in Sindh, 23.
 Tibbī Lund, a town in the Dērajāt, 63, 69.
 Toba, a spring in the Chhāchar Pass, 119.
 Turks (or Mughals), xxii, 5, 8, 23, 33, 118.

- ‘Umar. See ‘Omar.
 Umarā Hān, a Leghārī Chief, 99.
 Uzza, an idol of the pagan Arabs.
 (see Lāl), 137.
- Vador stream, the boundary of
 Khosa and Leghārī tribes, 90,
 99, 105.
- Wakāvī, a stream, now unknown, 19.
- Yāilī, general Baloch name for
 ‘Alī, 1, 161.
- Zangī, name of a chief, 121.
 Zangī’s well, a place near Mt.
 Gēndhārī, 187.
 Zarkān, children of. See Zarkānī.
 Zarkānī, a name of the Bugtī tribe,
 187.
 Zēwā, name of a parī or fairy,
 125.
 Zumzum (Sultān), legend of, 149.
 Zū’n-nūn Beg, Arghūn, xxiv, xxxvii,
 9, 91.
 Zunū, the form for name of the
 above used by Baloches, 9, 91.

GENERAL INDEX.

- Abdāl, a saint. The forty Abdāls (or Avdārs) are often alluded to, 84, 141, 144.
- Adamant, riddle on, 199.
- Age, poems on, 165, 167.
- Age of heroic ballads, xxxvi.
- Alif Laila. See *Arabian Nights*.
- Anabasis Multiflora* (trāth), a sal-solaceous plant, 188.
- Angels described, 142, 146.
- Angel of death ('Azrāil, Izrāil, Arzēl, Malkamīth), 107, 142, 146, 151, 160, 166.
- Angels of the land (dēh-malāikh, the Hindū ḍig-pāl), 87.
- Antimony, powdered, applied to the eyes (sirmugh), 20, 192.
- Aphorisms, 203, 204.
- Arabian Nights* quoted, 149.
- Argument of heroic ballads, xxi.
- Armour, 3, 16, 19, 45.
- Armour of David, 168.
- Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.
- Arrows, 7, 10, 35, 57.
- Arzēl, corrupt form of 'Azrāil. See Angel of death.
- Authors, names of, II. 205.
- Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.
- Avarice associated with Qārūn (Korah), 145, 150.
- Avarice repudiated, 30, 102.
- 'Azrāil. See Angel of death.
- Badhashkān, name of a creeping plant, 128.
- Bādshāh. See King.
- Bahri, a breed of horses, 65.
- Bajuri, epithet of a sword (Bajauri?), 66, 75.
- Ballads, nature of, xviii, xix.
- Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.
- Bees, love imagery derived from, 114.
- Bees, riddle on, 201.
- Betel-nut, 28, 151.
- Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 33, 35, 121.
- Birds (hawk), 75.
- Birds, met. for women (crane, vulture), 123 (Text, II. 124, l. 88), 129.
- Birds sent as messengers, 115.
- Birth, miraculous, 139.
- Black clothing, a sign of mourning, 34.
- Black colour, used as synonym for a mare, 121; II. 187.
- Black cow, a votive offering, 47.
- Blue, dark, sign of mourning, 33.
- Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, *savz*, green, II. 116, l. 20.)
- Boats, 74, 75, 106.
- Boots, red, worn by Doda Gorgēzh, 44.

- Boots, red, worn by Lashārīs, 14.
by Rinds, 3, 9,
16, 20, 22.
- Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,
68, 77, 83.
iron, 57, 83, 101.
buried with warrior, 28.
partition of property by, 96.
- Branches (of *Salvadora Oleoides*)
borne as sign of success, 38.
- Buddhist element in legend, 161.
- Bulgarian (scented or Russian)
leather, 76, 26.
- Camels, raided, 26, 61, 67, 89.
young, killed, 6, 10, 12, 16,
18.
wealth consisting of, 30,
150.
sent from heaven, 29.
- Cap, child's, 189.
- Cardamoms, 28.
- Carrion, met. for anything abomin-
able, 78, 145.
- Chamaerops Ritchiana*, the *phīsh*
or dwarf-palm, 32, 60, 100.
- Chants used in accompanying songs,
xxiii, xxvii.
- Chaupar, game of, riddle on, 201.
- Chess, riddle on, 201.
- Chestnut colour (bor), used as
synonym for a mare, 62, 66, 85;
II. 187.
- Cid, poem of the, xx.
- Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.
- Courage held up to admiration, 66,
78, 94.
- Cowardice condemned, 78, 81, 94.
- Cradle-songs, xxix, 182.
- Crane, a metaphor for woman, 129,
186.
- Creation, legend of, 135, 143, 146,
158.
- Crocodiles, 36, 76.
- Cross-roads, perīs await funeral at,
130.
- Dambīro, a stringed instrument,
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.
- Dark-blue. See Blue.
- Dastānaghs (short songs), xxix,
184-195.
- David's armour, 168.
- Death, Angel of. See Angel.
of Bālāch, 43.
Bivaragh, 8, 14.
Dodā, 42.
Mir-Hān, 11, 13, 14, 20.
Nawāb Jamāl Khān, 105.
Pārāt, 117.
Sālo, 46.
the Prophet Muḥammad,
161.
Zumzum, 151.
- Dirhem, silver coin, 30.
- Doḡhā, short poems in West Pan-
jābī, 184.
- Drums, 14, 24, 33, 59.
- Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.
- Egyptian sword (Misri Mirzī), 7,
10, 30, 71, 87, 88.
- Eighteen sons of Chākur, 33.
- Eighteen years passed in one night,
159.
- Elegy on N. Muḥammad Khān,
105.
- Elegy on Sālo, 46.
- Elimurushirsutus*, a grass (gorkhā),
47.
- Embankment round a field (banū
or lath), 41.
- End of the world, 145, 147.
- Epic ballads, xxi.
- Epithalamium, 58.
- Eunuch (dancers), 177.

- Fairies. See *Parīs*.
- Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.
- Falūs, copper coin, 132.
- Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.
- Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.
- Five holy beings (*panj tan-i pāk*), 87, 109, 141, 146.
- Flint, riddle on, 196.
- Flowers, worn as ornaments, 123, 185.
- Flute (see *Nar*), 184.
- Forms of verse, xxix.
- Forty *abdāls* or saints, 144.
- Forty children at a birth, 169, 175.
- Forty-four clans (*bolaks*), 2.
- Forty thousand follow *Mīr Chākūr*, 2, 32.
- Four friends or *Khalifas*, 144, 178, 179.
- Fourteen innocents (*māsūm*) or messengers (*suhāg*), 144.
- Funeral attended by *paris*, 130.
feast, 39.
of *Pārāt*, 117.
of *Sālo*, 47.
- Gabr. See *Gaur*.
- Gambling, 25, 30, 31, 76.
- Gaur (*Gāvr*, *Gabr*) cf. *Guebre*, *Giaour*, an unbeliever, 67, 163.
- Gazelle, legend of, 154.
- Genealogies, 1, 2, 92, 96, 98.
- Glossary of rare words, II. 192.
- Gold, 58, 83.
- Gold-hilted sword, 13, 39, 45.
- Gold scatterer (*Zar-zuwāl*), an epithet of *Nodhbandagh*, 3, 29.
- Golden rings, 3, 47.
cup, 35.
necklace, 48, 51.
Drīshaks, 87.
- Gorkha-grass. See *Elimurus hirsutus*.
- Grewia* bush (*shāgh*), xxxv, 69.
- Grey (*nīlī*, *mēlo*), colour used as synonym for a mare, 120; II. 187.
- Guitar, used in translation for *dam-biro*, *q.v.*
- Gwan (*Pistacia Khinjuk*), the wild pistachio, 122, 201.
- Gwārigh, a plant with red flowers, 122, 123.
- Hail, riddle on, 199.
- Hailstorm, met. for violent attack, 45.
- Hawk and pigeon, legend of, 161.
- Head carried after decapitation, 180.
- Heaven, visit of the Prophet to, 158.
- Heaven attained by a trick, 175.
- Heaven described, 143.
- Helmet, 16, 45, 60.
- Helmet of enemy used as a churn, 45.
- Heroes' epithets, II. 189.
- Heroic ballads, argument of, xxi.
- Hindū names and legends mixed with Muhammadan, 83, 134, 137, 166.
- Horse, creation of the, 136, 138.
- Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.
- Horses, proper names of :
Duldul, 'Ali's horse, 8, 164.
Kunar, 64.
Lakhī, 37.
Mēhlo, 129.
Phal, *Nodhbandagh's* mare, 13, 14, 30, 92.
Saṅgwāth, *Chākūr's* mare, 24.
Shol, *Rēhān's* mare, 4.

- Horses, Sŭrkhang or Surkhī, Dodā's mare, 43.
- Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187 :
- Bay, 24, 79.
- Black, 121.
- Chestnut, 15, 62, 66.
- Dun, 120.
- Grey, 120.
- Hourīs (hūrīs), 35, 111, 126, 143.
- Indian sword (hindī). 7, 10, 25, 37.
- Jām, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.
- Jat, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with Jatt, name of a tribe).
- Jātaka of King Çivi, 161.
- Jewels, alluded to under separate names, as :
- Bangles (hatalī, bānzū-band), 114, 191.
- Bracelets (dastin), 126.
- Earrings (durr-gosh, gird-durr, sarhosh), 47, 81, 123.
- Neck-circlets (has or hasi), 47, 114, 194.
- Necklaces (hār), 48, 127.
- Nosering (būlū, phuloh, nath), 47, 114, 126, 129, 194.
- Rings (mundri, chhalo, chalrā, vēṛh), 47, 129, 185, 186, 190.
- Toerings (phādhi), 188, 195.
- Jinns, 38, 136.
- Kahīr-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.
- Kārēz, an underground water-course, 106.
- Kauṁsar (Ar. kawthar), the fountain of Paradise), 40, 69, 132, 145.
- Kettle-drums, 33, 59.
- Khān, a chief, the common title. See under proper names.
- King, title of, used by Chākur and Bijar, 22, 24, 25, 38.
- King of Herāt, 8.
- King of Qandahār, 48.
- Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77.
- Lament. See Elegy.
- Lamp, riddle on, 198.
- Language, old forms of, II. 180.
- Later ballads, 58 f.
- Legends of saints, 134 f.
- Legends of the Panjāb (Temple), xiv, 29, 158.
- Lentils (liti), given as fodder to a horse, 44.
- Lizard, episode of, 18.
- Lightning, 55, 125, 127.
- Lightning, horse compared to, 91.
- Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75.
- Lonak (*Stipagrostis Plumosa*), a grass, 188.
- Lords of the Club (Munkir and Nakīr), the examiners of the dead, 151.
- Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124 f., 184 f.
- Lullabys, 181.
- Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.
- Madder, brought from Khorāsān, 121.
- Malik, a title, 21, 37.
- Marriage ceremonies, 52.
- Marriage of Dostēn and Shīrēn, 123.

- Marriage of Mitha, 58.
 Matches, riddle on 199.
 Maund (or man), an Indian weight of 40 seers (about 80 lbs. or 40 kilogrammes), 145.
 Maur, name of flower, 123.
 Metres, xxx.
 Migration of tribes, xxii.
 Millet (*i.e.* *holcus sorghum*, great millet, *Bal. zurth*, the *dhurrah* of the Arabs, the *jawar* of India), 13, 14, 41, 87.
 Miracles of 'Ali, 163.
 Bari, 140.
 Hazrat Ghaus, 175.
 Lāl Shahbāz, 177.
 Moses, 149.
 Muhammad, 157.
 Pir Sohri, 180.
 Sakhī Sarwar, 42.
 Miraculous ascent to Heaven, 157, 174.
 birth, 138.
 camel, 29.
 flock of goats, 178.
 herd of cattle, 41.
 substitution, 171.
 Mi'rāj of the Prophet, 157.
 Mirror, riddle on, 198.
 Mirror of silver, 109, 122, 182.
Misrā' (Pashto poems), 184.
 Mochī, leather dresser caste, 176.
 Moon, eclipse of, 38.
 Moon, extinguishing, epithet of a woman, 126, 127.
 Mosquitos, 121, 197.
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.
 Muhnt (a share of stolen cattle restored to the owner), 89.
 Musk, riddle on, 200.
 Musk-scented (scented, thynny, etc.), an epithet of aromatic pastures, 7, 71, 102.
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.
 Nawāb, a title, 67, 105.
 Nicknames: zar-zuwāl, 29; Mazīdo, 28; jaur-jawāv (bitter in reply), 27; thick-beards, 21, 24; thin-beards, 25; slender-feet, 25; short-feet, 74; tiger, 76.
 Oath, on the beard, 121; by Pir Sohri, 180; by the siris-tree, 39; of Jāro, 27; of Nodhbandagh, 29; of Haibat, 26.
 Old-age, personified, 165.
 poems on, 165, 167.
 riddle on, 196.
 Oleander (*Nerium odorum*), a poisonous bush, 10.
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.
 Oven heated, a symbol of generosity, 101.
 Panjābi verse, 113.
 Panj-tan, the five pure beings, 87, 109, 141, 146.
 Paradise (bihisht, jaunat, jantal), 93, 106, 107, 143, 145.
 Paradise stream or fountain of (Kauṁsar), 40, 69, 132, 145.
 Parī (or fairy), 130, 131.
 Peacock, the wazīr of the birds, 126.
 Personal element in ballads, xix.
 Personification (of age and youth), 165.
 Personification (of health, fortune and wisdom), 173.
 Phārphugh (*Tecoma undulata*), a tree, used in making musical instruments, xxxv, 109.
 Phir (*Salvadora oleoides*), a tree, 38.
 Phish (*Chamaerops Ritchieana*), the dwarf-palm, 32, 45, 60, 89, 102.

Pigeon, messenger, 115, 116.
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.
 Pigeon and hawk, legend of, 161.
 Pilgrimage to Mecca, 106.
 Pir (lit. an old man), title of saints,
 73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.
 Playing-song, 184.
Poema del Cid, xviii.
 Poems, classification of, xix.
 Poetry, Balochi, character of, xiii.
 Poison, snake's, quivering in cup,
 112.
 Poison bush (jaur), 10.
 Police, English name used, 116.
 Pomegranate-flowers, lips com-
 pared to, 125.
 Poppies, riddle on, 198.
 Pronunciation, key to the, II. 201.
 Prophet Drīs, 169.
 Moses, 149 f.
 Muhammad, 157.
 Prophets, aphorism regarding, 204.
Prosopis Spicigera (sol, kahūr), a
 tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.
 Providence, workings of, 149, 153,
 156.
 Pun on name Sobhā, 84.
 Punning riddles, 202, 203.

 Quantity in verse, xxvii.
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.
 Qurān, 48, 51, 109, 136, 172.

 Rains, 73, 109, 111, 121, 129, 147,
 167, 183.
 Razor, used as a weapon, 43.
 Red-eared ram, 47.
 Red garments, put away as a sign
 of grief, or on leaving seclusion,
 9, 122.
 Red garments, worn by brides, 58,
 118.
 Red goat, offered to Pir Sohri, 181.

Refugees, duty towards, 18, 43, 92,
 99.
 Religious poetry, xxviii, 134 f.
 Rhyme, use of, in verse, xxv,
 xxix, xxxvi.
 Rich and poor, 146, 152.
 Riddles, xxix, 195 f.
 Romantic ballads, xxv, 111.

 Saints, see under the following
 names:
 'Alī, 139, 161, 162.
 Bārī, 140.
 Dīn Panāh, 109.
 Gajī Barbar, 93.
 Hazrat Ghaus, 174.
 Hazrat Pir (Dastgīr, 'Ab-
 du'l-Qādir), 158.
 'Isa, 140.
 Jiwē Lāl (Lāl Shāhbāz,
 Lāl), 110, 115, 116, 146,
 177.
 Khawāja Khidr, 73.
 Murād Bakhsh, 146.
 Sakhī Sarwar, 42, 72, 148,
 165.
 Sohri, 84, 101, 178.
 Sandals of hide or phīsh, 13, 32,
 60, 89.
 Sarindā, a musical instrument,
 xxxv.
 Sāwan (July-August), the month
 of rains, 76.
 Scabbards, red, 7.
 Seer (or Sēr), an Indian weight
 (about 2 lbs. or 1 kilogramme),
 $\frac{1}{40}$ th of a maund (to compare
 seers with maunds, is to compare
 small things with great), 59, 91,
 95, 97.
 Seven heavens, 143.
 kinds of weapons, 65.
 seas (or streams), 161

- Sewing, an occupation of girls, 184.
- Shāgh (*Grewia Vestita*), a tree, also a musical instrument made of its wood, 69.
- Shi'a sect of Muhammadans, 135, 141.
- Shields, 13, 45, 59, 62.
- Shihan (in W. Panjābī, tigress), a breed of mares, 62, 65.
- Shirāzī, of Shirāz, applied to a sword, 13, 167.
- Short-foot (gwand-phādh) a nickname of the Drīshaks, 74.
- Shrines of saints, 42, 109, 162, 174, 177, 178.
- Silken garments, 3, 73.
- Silver-hilted sword, 59.
knives and daggers, 3.
mirror, 109, 122, 182.
- Simurgh, a fabulous bird, 93, 95.
- Sindhī, applied to a sword, 13, 101.
- Singing, methods of, xxv, xxxiv.
- Singing game, xxix, 184.
- Sirāt, bridge of (approach to Paradise), 144, 145.
- Siris (*Albizzia Lebbeck*), a tree, 39.
- Skull-caps worn by Hindūs, 159.
- Slender-footed (*i.e.* effeminate), a nickname of the Lashāris, 25.
- Snake, legend of, 154.
- Snake watches over Pīr Sohri, 179.
- Snake's poison quivers in the cup, 112.
- Snow of Mt. Drāgal, 66.
- Snow of Mt. Ekbāi, 130.
- Sol, a tree 10. See *Prosopis Specigera*.
- Solomon's seal, 131.
- Spears (bal, nēzagh), 13, 14, 19, 25, 32, 36, 84, 101.
- Staff produces water from the ground, 179.
- Stipagrostia plumosa*, lonak grass, 188.
- Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.
- Stornellī compared with dastānaghs, 184.
- Sūfi-ism, xxiv, xxv, 131.
- Surma (collyrium), applied to the eyes, 20, 117.
- Sword, epithets of, diamond-like 37; lightning or thunderbolt, 37; 38, 51, 75; green or bright, 35; black-pointed, 44; jewel-like, 75; gold or silver-hilted, 13, 39, 45, 59; Bajuri, 66, 75; Egyptian (Misrī, Mirzi), 19, 30, 71, 89; Indian (Hindī), 7, 10, 25, 37; Sindhī, 13, 101; Shirāzī, 13, 167; Syrian or Damascus (Shāmi), 84; Khorasānī, 47.
- Tecoma Undulata* (phārphugh), xxxv, 109.
- Thick-beards, a nickname of the Rinds, 21, 24.
- Thin-beards, a nickname of the Lashāris, 25.
- Thirty-years' war between Rinds and Lashāris, xxii, 16.
- Tigers, children of (mazār-potravān or shēr-potravān), 62, 69, 70, 77.
male tigers, 76.
met by Muḥammad, 158.
(shēr or mazār), name of Mazārī tribe, 54.
tamed by 'Alī, 163.
- Titles. See Bādshāh, Jām, Khān, King, Malik, and Nawāb.
- Trāth (*anabasis multiflora*), salsolaceous plant, 188.
- Truth eulogized, 64, 88, 98.
- Tūba-tree, in Paradise.
- Underworld, the, 159.

- Velvet (bakhmal), 100, 114.
 Verse, forms of, xxix.
 Vulture (khargaz), used as a name
 for women, 123; II. 124, l. 88.
- Walnut-bark used to colour the
 lips, 125.
- Wars of Bulēdhī and Gorgēzh, 40.
 miscellaneous tribes, xxii,
 58 f.
 Rinds and Dodāis, 34.
 Lashāris, xix, 5, 9, 12,
 13, 15, 20.
 Turks, 32.
- Washing the head seven days after
 marriage, 52.
- Wasp-like waist, 132.
- Wasps, 151.
- Water, riddle on, 196.
- Watermelon turned into a head
 171.
- Waterpots borne on the head, a
 sign of servitude, 23, 24, 42, 177.
- Water wheels on bank of Indus,
 34.
- Wild-ass (gor), 37, 121.
 figs, 130.
 grapes, 130.
 pistachio (gwan), 121, 122,
 201.
 pomegranate, 130.
- Youth, praised and personified, 165.
- Youth, riddle on, 196.
- Zāmur, a creeping plant, 126.

